

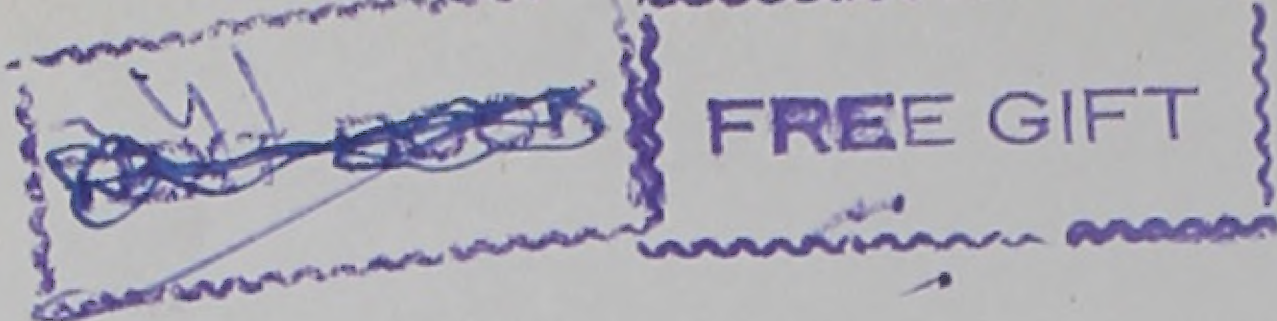
فریدون



کتابخانه جامعہ اسلامیہ

KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Srinagar-6.





J. No. 5511  
L4783  
25/7/83

With the Compliments of  
The Cultural Counsellor  
to  
The Iranian Embassy  
New Delhi.



کتابخانه جامعہ اسلامیہ

KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Srinagar-6.



اصلاح  
بیت الامانت  
ایمانی  
سوی تا کار میانه

یادبود جشن فرخنده تاجگذاری

علیحضرت محمد رضا پهلوی آریامهر شاهنشاه ایران

و  
علیاحضرت فرح پهلوی شهبانوی ایران

آبان ماه ۱۳۴۶

With the Compliments of  
The Cultural Counsellor  
to  
The Iranian Embassy  
New Delhi.



CASHMIR UNIVERSITY

Label Library

Acc. No 178.987

Dated 30.5.88

ST/83

gkoy  
1988

With the Department of  
The Central Committee  
The Indian Library  
New Delhi





دربار شاهنشاهی  
شورای عالی تاجگذاری

شماره ۱۵۱۸

تاریخ ۱۲ مرداد ۱۳۱۸

آقای مهندس محمود پوزشی

سرگذشت مصور "فریدون" که د فتری برگزیده از شاهکار جاودان فردوسی است و از طرف شرکتهای عامل نفت ایران در نبال داستان مصور بیژن و منیژه (گلچینی از شاهنامه) که بمناسبت آغاز بیست و پنجمین سال سلطنت پرافتخار اعلیحضرت همایون محمد رضا پهلوی شاهنشاه آریامهر تهیه و چاپ شده بود اینک فراهم آمده مطالعه شد. شورای عالی تاجگذاری بسی خرسند است که نشر این د فتر نیز اکنون با جشنهای فرخنده تاجگذاری مصادف است و از این رهگذر یاد بودی در خور این روزهای تاریخی به جوانان کشور ارمغان میگردد.

بدین وسیله توفیق اداره روابط عمومی شرکتهای عامل نفت ایران را در ادامه چنین خدمات فرهنگی و میهنی خواستار است.

رئیس شورای عالی تاجگذاری - سپهبد زندان پناه



کتابخانه جامعہ اسلامیہ

KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Srinagar-6.



# فریدون

برگزیده از : شاهنامه فردوسی

زیر نظر :

استاد ابراهیم پورداود



ارمغان شرکتهای عامل نفت ایران



کتابخانه جامعہ اسلامیہ

KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Srinagar-6.







عربی و فلسفہ

KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Srinagar-6.



# سرگذشت فریدون

## کیومرث

شاهنامه بادستان کیومرث که بنیادگذار خاندان پشیدای دانسته شده، آغاز میگردد. او نخستین پادشاه این خاندان است. بهاره بالای کوه زیت و پوست پلنگ پوشید. سی سال شاه بود. دودام و همه جانوران را بنحو درام کرد آنچنان که بد و نماز بردند. پسری داشت خوبروی و هنرور بنام سیامک. در گیتی کیومرث را جزا برین دشمنی نبود. بچه دیوی برین زاده، به کیومرث رشک برد و بجنگ وی برخاست. سیامک بنبرد او روی آورد و کشته شد. کیومرث از مرگ پسر گوار گردید و از لشکرش و همه دودام، خروش در دودریغ برخاست. خداوند کار بیاختی سرش کیومرث پیام فرستاد:

میش از این مخروش، پناه بیارای، بکین فتنه زنده خوش بگوش.

از سیامک پسری ماند بنام هوشنگ. نیای او کیومرث اورا برپورید و آنچه بدپیش سیامک رفته بود بدو بازگفت. او از پی خونخواهی پدر، سپاهی آراست و آن دیو کشته سیامک از پای درآورد. پس از این کین خواهی، کیومرث از جهان درگذشت.

## هوشنگ

هوشنگ پس از نیای خود کیومرث پادشاه شد. چون چهل سال بر او گذشت، فرمانروای هفت کشور گردید. بداد و هوش جهان آباد کرد. به نیروی آتش، آهن از سنگ جدا ساخت. روزی با گروهی از گوهی میگذاشت، از دور مادر از سیه رنگ و تیز تازی بد، گلی برگرفت و بوی آن انداخت، ماری بخت و بدر رفت. سنگ خرد بنگ بزرگ برآمد، فروغی پدید گشت. چون شب فرارسید از آن فروغ آتشی برافروخت و آن شب در پیرامون آن آتش جشن گرفت و آزارش سده نامید. سده یادگاری است از هوشنگ. پس از پیدا کردن آتش، آبخیزی پیشه کرد و آیه ساخت. از آن پس رود باروان کرد و چراگاه بر فرود، تخم بر فشانید، کشت و در بیاخت و هر کی نان، مایه زندگی خود را بدست آورد پیش از آن خوردنیهای مردم میوه و پوشیدنیها برک درختان بود. از بنجرگاه، گور و کوزن را از گاو و خروگوسفند جدا کرد. آنچه از آنها سودمند بود بکار انداخت. از موی نرم پویندگانی چون و باه و قلم



و نجات از پوست چارپایان از برای مردم پوش فراہم ساخت۔ پس از این کوشش رنج، روزگارش سرآمد۔ تخت تاج از او مرده ریک، بجای ماند۔

## تہمورت «تہمورت»

پس از ہوشنگ، پسرش تہمورت کہ اوراد یوبند خواند تخت نشست۔ او کہت: جہان را از بدی بردایم و از آسیب دیوان دور بدارم، ہر آنچہ در زندگی سودمندست پیدا آورم۔ اوست کہ ششمین موی چارپایان، رشتن آموخت و پوش و گستردنی بافت۔ چارپایان از سبزہ و گاہ وجو، خوش فراہم کرد۔ و دان رمنہ را چون سیہ کوش و یوزاز کوہ و دشت گرد آورده، رام ساخت۔ مرغان سبک پرواز چون بازو شاہین را سپرورید، ماکیان و خروس ابا مدادان بہ بانگ دن گاشت۔ آنچہ از برای مردم سودمند بود، ہمہ پیدا آورده اوست۔ ہر دم گفت: نیک کردار باشید، خدای را سپاس آورید کہ ما را ہمہ ددان چیر ساخت۔ اورا وزیری بود پاک نہاد و خوب کردار بنام شہر سپ۔ او مردی بود کہ روز را با پرہیزکاری و شب ادرتتایش سرآوردی۔ او چنان شاہ را از آلائش پرداخت کہ از فرہ ایزدی برخوردار گردید، آنچنانکہ توانست اہرمین را بہ بند آورد و از او سواری (بارکی) گیرد، بروزین ہند و بحر دگیتی گردد۔ دیو ہا خشود از او سراز فرمائش بر تافتند۔ تہمورت چون این بدید، بہ رام کردن آنہا کمر بست۔ ہمہ را برنجیر اند کشید۔ دیو ہا زینہا خواستند و گفتند اگر آنہا را کشد، ہنری اورا بیا موزند۔ آگاہ کہ آزاد شدند، چندین کونہ ہنر نوشتن بہ تہمورت بیا مویختند۔ سی کونہ خط چون رومی و تازی و پارسی و سغدی و چینی و ہلوی از آنہا است۔

تہمورت را زندگی سرآمد۔ کار ہایش بیادگار ماند۔

## جمشید

جمشید فرزند تہمورت پس از پدر تخت شاہی برآمد۔ دیو و مرغ و پری ہمہ اورا فرمان بردند۔ از فرہ ایزدی برخوردار بود دست بدکاران کوتاہ کرد۔ سخت جنگ ازار ساخت۔ با نرم کردن آہن، خود وزرہ و تیغ و حقان و برگستان ساخت و درین کار پنجاہ سال رنج برد۔ در پنجاہ سال دیگر، از کتان ابریشم و موی بیامہ بافتن اندیشید، دوختن و شستن آموخت۔ پس از آن



مردم را بچار کرده بخش کرد: میثوایان جنگاوران - کشاورزان - دستورزان . به دیو گفت که خاک آباب درآسرد و  
 وازگشت گنج دیوار برآورد . گرما به و کاخ و ایوان ساخت . از خاراکو هر چون یاقوت و بیجاره و سیم و زر جست . بویهای خوش  
 چون بان و کافور و مشک و عود و عنبر و کلاب پیدا آورد . از اوست پرشکی و درمان هر درد . اوست که کشتی برآب اندواز  
 کشوری بخورد و گیرفت ، پنجاه سال هم در انجام این کارها بود .

چون این کارها را سپرداخت ، پای فراتر نهاد . بفرکیانی تختی ساخت بگوهراندز نشاند و بهر جای که خواستی رفتن . دیوها  
 آزار داشته از نامون باسمان برافراشتی . خورشیدسان در آن تخت نشسته در هوا بگشت . جهانی از بخت و فروی در گشت  
 بود . روزی را که جمشید بهو ابرخواست ، نوروز خواندند و بدو گوهر افشاندند . فرورد روز از ماه فروردین را ، سر سال نو نامیدند و  
 رنج کار بیا سودند ، بزرگان بزم شادی بپاراستند ، جام می و را سگران خواستند . جشن فرخنده نوروز از آن روز بیا د کار ماند . پس  
 از سپری شدن سید سال ، چنان شد که کسی را مرگ نبود و از رنج بر کنار بود . دیوها مانند بندگان کمر بسته گوش فرمان جمشید میداشتند .  
 گیتی پر از رامش و خوشی بود . جمشید چون بخت شمی خود بخرد و خوشترین این چنین کار و ادید ، منی کرد و از یزدان بر محمد و ناسپاس  
 گردید .

بزرگان و سران لشکر پیش خواند و بانان گفت : در جهان خبر خود کسی را نه بینم ، همنرا من پدید گشت . منم آری نه گیتی .

خورد خواب و آرا متان از من است همان کوشش و کار تان از من است

از این گفتار همه سر به پیش افکندند ، خیری نیاراستند گفتن :

منی چون به پوست با کرد کار گشت اندر آورد و برگشت کار

جمشید بر تیره کون گشت روز همی کاست آن فرگیتی فروز

## ضحاک

در روزگار جمشید ، در دشت نیزه گذاران ( تازیان ) پادشاه پارسایی منیرست بنام مرداس که بداد و دوش نامبردار بود . از  
 هر کدام از چار پایان ، هزار سر شیره داشت ، از گاو و اسب و بز و میش فراوان بر خوردار بود ، بهر نیاز مندی بر ایگان شیر دادی . این



مرد پاک را پس ناپاکی بود بنام ضحاک که او را بزبان پهلوی بوزاسپ (دارنده ده هزار اسپ) خوانند. چه در این زبان بوزده هزار باشد.  
 روزی ابلیس خود را بدو نمود و گفت: مرا با تو سخنی است اما پیمان کن که راز نگهداری و اندرز بشنوی. جوان ساده دل سوگند یاد  
 کرد که هر چه گوید کار بندد. آنگاه ابلیس گفت: جز تو کسی را شهرماری نشاید، پدر ساخورد خود را از میان بردار و خود بجای وی جهاندار باش.  
 ضحاک چون این بشنید برآشفست و ریختن خون پدر رواندید. ابلیس گفت: مگر نه سوگند خوردی که از اندرز من سر برتابی؟ ضحاک  
 پرسید: چگونه به چنین کاری دست تو انم یازید؟ ابلیس گفت: شب هنگام که پدرت از برای پریش بر خیزد و از باغ باید بگذرد،  
 در سر راهش چاهی برکنم و آن را با خاشاک بپوشانم. آنگاه که مرد اس، سرور تازیان، شب هنگام بر پستگاه میرفت، روی بسوی باغ  
 نهاده در آن چاه زرف افتاد و جان سپرد. پس از آن ضحاک جای پدر گرفت و پادشاه تازیان شد.

ابلیس دیگر باره خود را به پیکر جوانی آراسته و چرب زبان بضحاک بنمود و گفت: من خواگیز مهر و زنا مورم، چه باشد اگر  
 شاه مرا در خورشخانه خود بپذیرد؟ ضحاک او را بپذیرفت. کلیه خورشخانه خود بدو سپرد. در آن روز کاران مردم کمتر از خوردنیهای  
 گوناگون بهره ای داشتند، خواگیز از گوشت مرغ و چارپای خورشهای رنگارنگ بساخت، آنگاه که ضحاک شاد و خوشنود  
 بخور و شرخ خود گفت: در پاداش، هر آرزویی داری بمن بگو. خورشگر گفت: مرادل پراز مهرت و آرزوی من این است که  
 شانه ترا بوسم، هر چند بنده ناسزاواری باشم. ضحاک بدرخواست وی تن در داد. همیکه دوش ضحاک را بوسید، از دیدار وی پنهان  
 شد و هماندم دو مار سیاه از دوشانه وی برست. مارها بمخیش درآمدند و ضحاک را نا آرام کردند. چاره در آن دیدند که آنحضرا را  
 از کتف شاه ببرند. چنین کردند، اما دیگر باره چون شاخ دختی بر میآمدند. پرنسگان را از هر سوی گرد آورند و هر یک چاره ای  
 اندیشیدند. در آن میان ابلیس چون پرشکی فرزانه تر و ضحاک رفت و گفت: آنچه بودنی بود شد، درودن مارها سودی ندارد.  
 باید آنها را بمغز آدمی خورش داد تا آرام گیرند، باشد که خود پس از چندی بمیرند. از این کار، ابلیس خواست جهان را از مردم تهی کند.

## سراجم جمشید

از خود ستایی جمشید، فره ایزدی از او روی بر تافت. از ایران خروش برخاست از هر سوی ستیزه و جنگ پدید آمد.  
 خواستاران شهرماری از هر گوشه سر بلند کردند و با هم گریه و زاری برخاستند. همگان دل از جمشید برکنند. چون سپاهیان ایران



شہیدہ بودند در سرزمین تازیان شاه اردہ پگری پیدا شدہ ، در تجوی خود بخاک روی آوردہ ، و پادشاهی ایران بر سر  
 ضحاک بایران آمد و تاج بر سر نهاد . لشکر گرد آورده پایگاہ جمشید را گرفت . جمشید با چار جاتی کرد . تاج تخت بدای ضحاک  
 ماند . جمشید ہنگام صد سال ناپدید بود ، کسی اورا نمیدید . در سال صد و در کنار دریای چین یافتند . روز بانان ضحاک  
 اورا با آرزہ بدو نیم کردند .

## ضحاک

ضحاک شہر یار جهان شد و ہزار سال شہای سر آورد . در روزگار او فرزانی از جهان رخت بر بست و کیتی کجام دیوانخان کرد .  
 دو دختر جمشید ، یکی شہرناز و دیگری ارنواز گرفتار شدہ ، بکاخ شاہ اردہ افش در آمدند . ہر شب روز بانان ضحاک ، دو جوان ادبگیر  
 کردہ بایوان شاہ میردند . خورگشتر آنان را کشتہ از مغر سرشان خورش برای دو مار میاخت .

دو مرد پارسا از خاندان ضحاک یکی ارمیل و دیگر کرمیل برآن شدند کہ از آن دو تن جوانان کہ ہر روز کشتہ میشد یکی را برہانند .  
 باین اندیشہ نزد ضحاک رفتند و خواگیار خورشخانہ شاہ شدند . از این پس ہر روز از دو جوان دستگیر شدہ یکی را پنهان کردند و دیگری را کشتہ  
 مغر سرش را با مغر سر گوسفد و آئینہ خورش دو مار ساختند . این چنین ہر ماہ سی جوان را بانی یافتند . چون شمار آنان بدو سیت  
 رسید کسی ندانست آنان کیتند خورگشتر بانان چند بر دیش داد و گفت : نہانی بدشت و کمار روید .

کنون گرد از آن تخمہ دارد ترا د  
 کز آباد ناید بدل برش یاد

چہل سال ماندہ بپایان فرمانروایی ، ضحاک شبی در خواب دید کہ سہ مرد جنگی بکاخ وی در آمدہ ، یکی کہ کتر سال بود بارقاری  
 شاہوار گرزہ کاو و سہر بدست گرفته پالنگ گردن وی نہادہ اورا بسوی کوه دماوند ہمیکشد . ضحاک ہراسان از خواب جست  
 و خروش بہناک او کاخ صدستون البرز انید . ہمہران و شہرناز و ارنواز بیدار شدند . ارنواز پرسید : چہ پیش آمد ترا کہ چنین  
 بیناک و ہراسان شدی ، پادشاهی ہفت کشور تراست ، دو دامن از تو فرمان برند . ضحاک آنچہ در خواب دیدہ بود باز گفت :  
 ارنواز بدو گفت : گزارش این خواب را از بگردان و دانایان بجوہ .

چون شب سپری شد از ہر سوی خواجہزاران بیدار دل موبدان سخن دان بکاخ گرد آوردند . کسی از آنان نیارست راز



آن خواب را بجاید. سه روز اندرین کار سرآمد. روز چهارم ضحاک برآشفته و گفت: اگر از بر فردادن راز خودداری کنید شمار ازنده بدار بچشم. یکی از آن موبدان تیزهوش لب برکشود و بدو گفت:

پردخته کن سر ز باد  
که جز مرگ را کس ز مادر نژاد  
کسی را بود زین پس تحت تو  
بخاک اندر آرد سر بخت تو

نام او فریدون خواهد بود. او هنوز از مادر نژاد. چون آن کودک بزرگ شود، بسرت گرز زه گاو سارزند و ترا به بند اندر کشند ضحاک پرسید: چرا او مرا به بند کشد و کینش از برای چیست؟ خواجگار گفت:

مرگ پدر او بدست تو خواهد بود. گاوی بنام برمایه که بجای دایه، آن کودک را شیر خواهد داد بدست تو کشته شود:

تبه کرد آن هم بدست تو بر  
بدین کین کشد گرز زه گاو سر

ضحاک چون این شنید، از هوش رفت. آنگاه که بخود آمد، نشان فریدون همی جست. خواب آرام و خوردن داشت. روزگاری بلند بر اینسان گذشت. فریدون از مادر برادر آن گاو برمایه نیز از مادر جدا شد. بهرموی آن گاوی میزد خشد و پیر شدند از آن درگفت ماند، زیرا کسی چنین گاوی تا آنگاه ندیده بود. روز بانان ضحاک در همه جای جستجوی نوزاد بودند.

آبتین پدر فریدون که روی زمین بدو تنگ شده بود، از دست گاشکان ضحاک گریزان بود تا اینکه روزی گرفتار آنان گردید. او را بدرگاه ضحاک بردند و خوش بختند. فرانک، مادر فریدون که دریافت بشوهرش چه گذشت نوزاد خود فریدون را بر گرفته به مرغزاری رفت، بهمانجایی که گاو برمایه بود. کودک را به گنبدان مرغزار سپرد و درخواست که پدر و مادر آن فرزند را بپذیرد و از شیر برمایه پرورد. گنبدان بیشه گاو و کودک را پذیرفت و سه سال پرورش و کوشید. ضحاک همچنان در اندیشه فریدون بود و روز بانانش بهار به جستجوی چنین کودکی میگشتند. گیتی پر از گفتگوی گاو برمایه بود. مادر فریدون شتابان بسوی مرغزار رفت و به گنبدان گفت: یک اندیشه ایزدی بدلم راه یافت که باید فرزند خود را از اینجا برهانم و بسرزمین هند روی آورم. باید از مردم کناره گیرم و بالبرز کوه پناه برم و مانند مرغغان بر فراز آن کوه نشیم گریم. فرانک کودک خود برگرفت و بوجه روی آورد. در آنجا مرد پارسیایی میرست دل از کار گیتی برکنده. بدو گفت: من سوگواری از ایران زمینم، کودک خود را به پناه تو آوردم تا بتو سپارم، باشد که اراغنداری و از آسیب برکنار داری. آن مرد کودک را پذیرفت.



ضحاک بیدار گراز کاو بر مایه و مرغزار آگاه شد . روز بانان

و خان و مان فریدون را باتش در کشیدند .

چون فریدون شانزده ساله شد از فراز کوه البرز فرو آمد . راه خان مان مادر خویش پیش گرفت و از مادر نام و نشان خانه ان خویش پرسید . فرانک بدو گفت : پدر تو آبتین از تخته شاهی بود . مردی بود دانا و بی آزار ، ترا دش به تهورت میبرد . آگاه که ضحاک در جستجوی تو بود من ترا پنهان کردم . پدرت گرفتار روز بانان ضحاک شد . متعززش خویشش دو مار کتف او کردید . سرانجام بناچار ترابه میشه ای بردم و در آنجا کاو پر رنگ و نگاری ترا شیر داد . آن مرغزار و آن گاویز از گزند بر کنار نماند . روز بانان ضحاک آن خان و مان را فرو ریختند و بپختند .

فریدون پس از آنکه دریافت چه سر بدش و دایه اش کاو بر مایه رفت دلش پر درد گشت و خوش بچو شد . بر آن شد که کین جوید و دمار از روزگار ضحاک بکشد و بر آورد .

ضحاک شبانروز از بیم فریدون آرام نداشت . همیشه نام او بر لب داشت . بر آن شد که در بارگاه خویش انجمنی بپرازد و مردم را از مهر گروه در آنجا گرد آورد و همه گواهی دهند که او شاه دادگری است و از او کجی تتم رفته و جز داد و دهنش از او سر نزده . انجمن ادخواهی آراسته شد . از درگاه شاه بانک برخاست که بمرکه تتم رفته بدرگاه شاه دادخواهی کند . از میان آنان مردی بنام کاوه بدادخواهی برخاست :

خروشید و زد دست بر سر شاه      که شاهانم کاوه داد خواه

کی بی زیان مرد آهن گرم      ز شاه آتش آید همی بر سرم

و گفت هر چند تو بر هفت کشور شاهی ، چرا باید از تو تتم بد پریم . ضحاک از او در گفت ماند . فرزندش را که گرفتار شده بود بدو باز دادند و خودی وی خواستند . ضحاک بدو گفت که بدادخواهی گواهی دهد . کاوه خروشی بر کشید . همه کسانی را که در آنجا گرد آمده بودند از دوزخیان و پیرو دیو و اهریمن خواند . این گفت و با فرزند خویش خروشان از آن انجمن روی بر تافت . بزرگان شاه در دژ گویان پرسیدند که چگونه مرد آهن گری را یارای آن بود که گستاخانه انجمن شاه را بر هم زند و رفتار او مانند همایگان شاه باشد . شاه گفت :



سگفت در این است، آنگاه کہ او بداد گاہ درآمد و گو شتم آدای اورا شنید، باین میان کہ کوه تگرگی از آہن میان من و او سرزد .

ندانم چہ شاید بڈن زین پس کہ راز سپہری ندانست کس

چون کاوہ از در گاہ بدر آمد، گروہی براو گرد آمدند . او ہمہ را بداد خواہی ہی خواند . چرمی را کہ آہن گران پیش پای پوشند، در ہنگام کو بیدن آہن کہ اختہ بر سر نیزہ کرد و فریاد بر آوردہ گفت :

کسی کو ہوامی نہ دیدون کند دل از بند ضحاک بیرون کند

او میدانست کہ فریدون در کجاست . بدر گاہ وی روی آورد . چون بدانجا رسید شور و غوغائی برخاست . چرم پارہ اورا بر نیزہ بہ فال نیک گرفتند و آن را بدیبا ی روم و زرو کو ہر بار استند :

فروہشت از او سرخ و زرد و نقش ہی خواندش کاویانی دفش

از آن پس ہر کس شبای رسید، آن چرم را جوہرہای گوناگون بیاراست آنچنانکہ مانند خورشید در خان گردید . آنگاہ کہ فریدون گردش گیتی را بر آن کونہ با خود سازگار و با ضحاک ناسازگار دید تا باج شایہی سوی مادر خود رفت و اورا بانبردی کہ ضحاک در پیش دارد آگاہ ساخت . فریدون را دو برادر بود . ہر دو ببال مہتر از او، یکی بنام کیانوش و دیگری پرماہ . بانان گفت :

کہ گردون بخرد و بجز بر ہی مابا باز گردد کلاہ می

بروید آہن گران ہنر و سیاورید تا گری بسازند . آن دو برادر آہن گران جستہ بنزد وی آوردند . فریدون پرکار برگرفت و روی خاک سر کاوی بجاشت . آہن گران از روی آن گری ساختند . فریدون با آن گرز کاو سر، آہنک جنگ کرد .

فریدون بخونخواہی پدر خویش روی بہ پکار نہاد . در خرد او روز (ششم) با سپاہ و پیلان و گرد و نہا و بار و بنہ راہ اروند رود پیش گرفت . چون بدانجا رسید از گنجان رود خواست کہ کشتیا بر آب افکند و سپاہش را بدان سوی رساند . گنجان بود، فرمان نبرد و گفت بفرمان ضحاک نباید بگذارم کہ پشہ ای ہم بی دستور و مہر شاہ از این آب بگذرد . فریدون از این پانچ خشمناک شد . باب بر نشست، خود و سپاہش بی باک از آن رود ژرف گذشت و تا زین اسب باب فرو رفتند و بخشی رسیدند و از آنجا بسوی بیت المقدس تافتند . بیت المقدس اورا پہلوی گنگ و ژہوخت خوانند .

بتازی کنون خانہ پاک دان بر آوردہ ایوان ضحاک دان



در آنجا از دور کاخی سرآسمان کشیده دید و شد. فریدون دانست که کاخ ضحاک است. که در گمان که قه پان کاخ روی آورد. کسی از روزبانان کاخ پدیدار نماند. فریدون سوار بر کاخ اندر آمد. همه سواران جادوان و فرودیان آن کاخ را با گردن پای در آورد و تحت شاهی نشست.

دو دختر جمشید، ارنواز و شهرناز، از بستان ضحاک بدرآمده بفریدون روی آوردند و از گرفتاری خود لب بگشودند. فریدون از آنان پرسید: ضحاک کجاست؟ گفتند: رفت به بندوستان تا در آنجا سرسبزاران بگنجاند و از خون آنان تن بشوید و این چنین آسبی را که آخرت ساسان پیشوئی کردند از خود بگرداند. و لش همیشه از آن فال بد بی آرام و در سوز و گداز است.

آنگاه که ضحاک از پایگاه خود دور شد یکی از بندهاگان خود بنام کندرو، نگه داری گنج و تخت و سرای را سپرد. کندرو که از برای سرشی کاخ درآمد، چشمش بیک تاجور نوا افتاد که از یک سوی او شهرناز و در سوی دیگرش ارنواز آرام گرفته اند و سراسر شهر را نیز لشکرش فرا گرفته است. کندرو خود را نباخت و سراسیمه نشد، بفریدون نماز برد. فریدون بدو گفت: برو آنچه تحت شاهی را باید فراهم ساز. بنید و جام می در گردش آر، را لشکران را بخوان، و خوان بگستر. کندرو آنچه فریدون خواست فراهم ساخت. آنگاه که کندرو فریدون را با مهران سرگرم می و را لشکران و خوان دید با بسی بر نشست. چیت خود را بضحاک رسانید و آنچه در کاخ دیده بود بازگفت. ضحاک گفت: همان آنچه کندرو است. پیشکار دو کر باره گفت: همان را با بستان تو چه کار است که با دختران جم نشیند و دست بگردن آنان اندازد؟ ضحاک از این گفتو بر آشفت و خوش بچو شد. بیدرنگ با سبب تیز رنگ نشسته با سپاهی کران روی براه نهاد. خواست از بیره بدر و بام کاخ (بیت المقدس) سر در آورد. لشکریان فریدون سوی آن بیراهه ستافتند. جنگ در آن گنجا در گرفت. در و بام پر از مردم شهر بود. سراسر آنس که از جنگاوری بهره ای داشت خواستار فریدون و از ضحاک بیزار بود. از دیوارها خشت و از بامها سنگ فرو بارید، آنچنان که در روی زمین جای پانماند. پیرو برنای شهر همه بگرفتار فریدون پیوستند و از او فرمان بردند. سپاهی و شهری همه بگردار کوهی بنشیند درآمدند. ضحاک چون چنین دید چاره ای اندیشید که از لشکرگاه، خود را کاخ رساند. پس سراپای خود را با ازارهای جنگی باهن پوشانید تا کسی او را نشناسد، پس از آن کند بر انداخت و به بام کاخ بلند برآمد. از آنجا دید که شهرناز با فریدون نشسته و بنقرین ضحاک لب گشاده. آتش رنگ در سرش زبانه کشید. با یوان گفت اندر آفکند



و از بام فرو آمد . دشنه آگون بدست گرفته بخون پرچهره نازش نه بود . همیکه پای روی زمین نهاد ، فریدون گجرزه گاو سردست برد . چنان بر سرش کوفت که ترکش بشکست . خواست اورا بجشد ، خسته سرشش از آسمان فرو آمد و گفت از کشتن او دست بدار . هنوز زمان مرگش نرسیده . اورا به بند اندر آور و بکوه دماوند برودر آن کوه اورا بسته بکنده . هیچک از خویش و پیوندش را نباید بسوی وی راهی باشد . فریدون چنین کرد . دو دست اورا بامندی از چرم شیر سخت به بست . فریدون خود تحت زرین ضحاک برآمد و آیین بدشت اورا بر افکند و هر گروه از مردم را بکار خود گمارد و همه را بنواخت و گفت :

که یزدان پاک از میان گروه      برانجخت مار از البسه زر کوه  
بدان تاج جهان از بد اژدها      بفرمان گرزمن آید رها

ضحاک را برنجیر بسته به پشت پیونی افکند ، خواروز از تاشیر خوان بردند و بسوی کوه دماوند راندند . خواست در آنجا سراز تنش جدا کند باز سرشش فرو آمد و رازی بگوش وی گفت که اورا بسته در کوه افکن . در اندرون کوه غاری که بش ناپدید بود ، ضحاک را با میخهای گران بستند و جهان از بد آن ناکار بیا سود .

## فریدون

بروز خجسته سر مهر ماه      بسر بر نهاد آن کیانی کلاه

جشن مهرگان یادگاری است از فریدون که پانصد سال پادشاهی راند و جهان از بدی برود .

فرانک مادر فریدون نمیدانست که پسرش به شاهی رسیده و روزگار فرمانروایی ضحاک سرآمد است . بیاس این نجاش ایزدی ، سر بر خاک فرو آورد . خدای را بستود . بضحاک نفرین خواند . پس آگاه خواسته فراوان از جامه و گوهر و اسب و زره و خود و زوین و تیغ نیزد سپر فرستاد .

وزان پس فریدون بگرد جهان گشت ، راه پیدا به بست و نیکی و آبادانی بگستر و گیتی را چون بهشت بیاراست . از آمل سوی همیشه رفت و نامور میشد رانشت ( پایگاه ) خود ساخت ، همانجایی را که گوش ( کوس ) خوانند .

چون پنجاه سال از فریدون بگذشت از دو دختر حمید ، شهرناز و ارنواز ، سه فرزند آمدش و هر سه پسر . دوتن از آنان از



شهرناز و پسر کمتر از نواز بودند. پدر بان نامی نداد. یکی از این سه پسر نزد او گرانی تر بود. در گمان ایران کسی را بنام جندل بگرد جهان فرستاد تا سه دختر از برای این سه پسر برگزیند. این سه دختر بایه هر سه پسر خواهر باشند، از یک مادر و پدر و الابر باشند و در خور همسری سه پسرش. این سه دختر نیز باید در بالا و دیدار مانند هم باشند. جندل همه چارگشت در ایران زمین چنین دختری نیافت. باو گفتند: در کشور مین، سرو پادشاه آنجا را چنین دختری است. جندل به مین رفت و بدر بار سرو بار یافت. پس از دو و پیامی از فریدون پادشاه مین رسانید و گفت: شاه ایران مرا از برای خواستگاری سه دخترت از برای همسری سه پسرش فرستاد. برای پادشاه مین دشوار بود که سه دختر گرامی را از خود دور کند و بر زمین دیگر بفرستد و نیز نمی توانست از درخواست شاه توانایی چون فریدون سر به سپید. به جندل گفت: پس از رای زدن با سران و بزرگان کشورم ترا پانچ گویم. از مودگان و سران مین پادشاه گفتند:

که ما همگان آن سه پسر را می	که هر باد را تو بجنبی ز جای
اگر شد فریدون جهان شریار	نه ما بندگانیم با گوشتوار
و گر چاره کار خواهی همی	تبری از این پادشاهی همی
از او آرزوهای پر مایه جوی	که کردار آفرانه بیستند روی

چون پادشاه مین در سخنان مادران کشورش سربونی ندید فرستاده فریدون را پیش خواند و بدو گفت: باید سه پسر شاه به مین آیند تا بدیدارشان شادمان شوم. آنگاه دختران خود بانان سپارم. جندل پس از این پانچ تحت شاه را بوسید و با ایران روی آورد و پیام سرور را بفریدون رسانید. فریدون سه فرزند خود را باد گاه پادشاهی به مین فرستاد. در آنجا شهر را از برای آنان بیار استند و لشکریان مین به مبارزشتافتند. آیین زناشویی آنچنان که باید انجام گرفت. سه پسر فریدون با همسران خود با ایران برگشتند.

فریدون پس از برگشتن سه پسرش از مین بهر که ام نامی داد: پسر مقرر را سلم نامید، میانگین تو خوانده شد و به پسر کمتر ابرج نام داد. همچنین از برای سه دختر شاه مین که زنان سه پسرش بودند نامهایی برگزید:



بہ زن سلم آرزوی نام داد، زن تور را ماہ آزادہ خوی نامید و زن ایرج را سہی خواند۔ از روی نوشتہ اخترشناسی و طالع ہر یک از پسرش کہ در آن نامہ ہویدہ بود، کشور ہای خود را در میان سہ پسر خود بخش کرد؛ روم و خاور را داد بہ سلم، توران از آن تور کردید، ایران و مین و سرزمینہای تازیان بہ ایرج رسید و آنان را بنجا کھای پادشاهی خویش فرستاد۔ روزگاری بلند برآمد۔ فریدون پیرشد۔ در آن سانخوردگی، پیش آمدہای ناخوش سالہای پسین، زندگی اورا اندوہنا و پر رنج و آزار ساخت۔ سلم پسر مہتر فریدون از بخش پدر ناخوش و از تاج و تخت و روم و خاور دلگت بود و بہ برادر کتر خود ایرج رگت برد کہ تاج و تخت ایران زمین را داشت۔ یکی نزد برادر خود تور پادشاہ توران فرستاد و اورا بشورانید و با خود بہ دستان ساخت۔ برین شدند کہ بہ پدر خویش پیام فرستند و اورا از ناخوشوی خود آگاہ گردانند۔

یکی با پیامہای درشت و مانہا بر بوی پدر فرستادند کہ چرا پسر کتر را بہ ما برتری دادی، با اینکہ ما بہ مادر و پدر از او کتر ہستیم۔ بجاست تاج ایران زمین از سر ایرج برگیری و گوشہ ای از جہان را بدو سپاری۔ اگر نہ سپاہ از تور چین و جگا و ران از روم و خاور گرد آوریم و از ایران و ایرج دما بر آریم۔ یک نبرد فریدون با ریافت و پیامہای زشت و تلخ بدو رسانید۔ شاہ سانخوردہ بر آشت و خوش بچو شد و بہ یک گفت؛ بان دو ناپاک بگو اہرمین مغرتان ہیلود۔ بخش کردن کشور ہا میان شما سہ برادر از روی نوشتہ اخترشناسی بود و از من گناہی نرفت۔ پس از رفتن یک، فریدون پسر خود ایرج را از پیام برادران آگاہ ساخت و گفت؛

گرت سر کا بست پیج کار در گنج بکشی و بر بند بار

ایرج بہ پدر گفت؛ اگر دستور شاہ باشد من خود نبرد آنان روم و گویم از شہر یا زمین کین مدارید۔ پدر گفت؛ اگر رای تو در سازش و مہربانی است ہچنان کن۔ ایرج بوی برادر خود سلم رفت و فریدون ہم نامہ ای با و نوشت و پند اندر زشاد و نوشت از برادر کتر کہ دلگت ہستید خود بوی شما آمد و از تاج و تخت ہم چشم پوشید۔ اورا گرامی دارید۔

بدان کو بسال از شما کتر است نوازیدن کتر اندر خورست

پس از چند روز دیدار، اورا سوی من فرستید۔



ایرج همگانه برادران رسید تیره و پر خاش آغاز کردند . تور شکین کرسی زرد گرفت بسرایج داد . ایرج و فریدون  
سودی نداد . با خنجر سرازتش جدا گردید و بنزد فریدون فرستاده شد .

فریدون چشم براه ایرج بود . از برای پیش از او با گروهی به بیرون شتافتند ناگاه کرد تیره از دور برخاست . همونی پیش آمد  
و بر آن سواری سوگوار نشسته تابوتی در پیش داشت . باناله و آه آزار پیش فریدون نهاد . چون از تابوت تخته برداشتند ،  
سرایج دیدند . فریدون بنجاک افتاد ، سپاه جامه بردید ، ایران زمین سوگوار گردید و خروش در و دروغ از همه برخاست .  
فریدون از خدا خواست که کشندگان ایرج را بنزد سازند و کسی از تخته ایرج کین خواهی برخیزد .

از گذشته شدن ایرج چندی برآمد . فریدون در بستان وی پرستنده جو بچری دید بنام ماه آفرید که از ایرج بار داشت .  
فریدون شاد شد و بخود نوید گفتن ایرج داد . چون هنگام زادن فرارسید ، ماه آفرید دختری بزاد . پس از بزرگ شدن ، نیاورا  
مانفد پست کرد . از پست پیری آمد که منوچهر نامیده شد . سالیان برآمد . منوچهر نهرهای بیا موخت . نیاتخت زرین و گزران بد و سپر  
و بدو امیدوار گردید . کلید در گنج را بگنجور او داد . همه پهلوانان لشکر و نامداران کشور بر او آفرین خواندند و شاهی ستودند .

سلم و تور آگهی رسید که تحت شاهی ایران با منوچهر آراسته گردید . دل این دو بیادگر پر از بیم و هراس شد . نشستند  
با هم رای زدند که چگونه آن را چاره کنند و از گزند برهند . پس از آن ، یکی بسوی فریدون فرستادند و از کرد و خود پشیمانی کردند  
و پوزش خواستند و از پدر خواستند که از گناه آنان درگذرد . با سپیان و کرد و نه های آراسته ، گوهر و زرب و بیا خیرهای گران بها نزد پدر  
فرستادند و از او خواستند منوچهر را با سپاه بسوی آنان فرستد تا بنده و ارباب پیش او بپای ایستد و گناه رفته بآب دودیده فرو شویند .  
چون فریدون از آمدن یک سلم و تور آگاه شد ، تحت شاهی بر نشست و منوچهر را با تاج شاهی بر دست راست خود جای داد .  
بزرگان سرای پای بزر آراسته رده برکشیدند . یک چرب زبان ، پیام دو خونی را بشاه رسانید و پوزشها خواست . شاه  
به یک گفت :

از آن برومند دختی که از بن بر کنیدی ، شاخی بلند و برومند برآمد . منوچهر را با خود پولادین در سپاهش خواهید دید



و کین ایرج خواهد ستاند . پیک بوی سلم و تور بازگشت آنچه از فریدون شنید بازگفت و آنچه دید از شکران آراسته و سران سپاه یکایک برشمرد . سلم و تور دریافتند که چاره خبر بکار ندارند . با شتاب سپاه بزرگی آراسته از خاک و زمین بایران روی آوردند .

چون لشکر سلم و تور بمرز ایران رسید ، فریدون بنوچهر فرمود : جنگ آماده باش . درفش کاویانی پیش به پهنه کارزار فرستاده شد . بنوچهر با قارن ( کارن ) از پیشه نازون برون آمد و لشکرش را بیاراست . ( در میان سران سپاه ایران از سرو پادشاه یمن چند بار نام برده شده است . ) سپاه بنوچهر و سپاه سلم و تور بهم درآویختند . سلم و تور در این نبرد روی رستگاری ندیدند . بر آن شدند که شیخون زنند . تور شب هنگام با صد هزار نفر شیخون بگالید . بنوچهر که در کنگاه نهفته بود ، ناگهان سر برآورد و راه را بر تور بست و نیره ای بر پشت او زد و او را از زمین برگرفت و سرش را از تن جدا کرد . پس از این پیروزی ، بنوچهر نامه ای بفریدون نوشت که پس از شبانروز نبرد سخت بتوران زمین رسیدم ، در یک شیخون به تور دست یافتم و سرش را از تن جدا کرده نزد تو فرستادم . اینک در ساختن کار سلم هستم .

سلم پس از شکست تور خواست بدژالان در کنار دریا پناه برد و از آسیب لشکر بنوچهر جان بدربرد . قارن دانست که اگر او باین دریا جای گیرد و گدگدگیر گردد دشوار باشد . چاره ای اندیشید و نیرنگی بکار برد . شب هنگام بان دررفت . بدژبان گفت من از سوی تو آمدم و پیامی از برای تو آوردم و از برای فریفتن دژبان ، مهر انگشتری تو را بدو نمود . پیام تور بدژبان این بود :

کز ایدر درفش بنوچهر شاه	سوی دژ فرستد همی با سپاه
تو با او بیک و بیدار باش	گنجان دژ باش و بیدار باش

چون دژبان این پیام را شنید و مهر انگشتری تو را دید ، در دژ را گشود . پس از سپری شدن شب ، قارن درفش را فراشت . شیروی که در کنار دریا چشم باین نشان دوخته بود با جگواران خود بدژ درآمد . همه گنجانان را در آنجا کشت و دژ را بسوخت .



۱ در میان سرداران سلم که در این نبرد کشته شدند یکی بنام کاکوی اردشیر

ضخاک بود (۱)

سلم گریزان بوی ذر رفت . چون نزدیک دریا کنار رسید و آنجا خیزه و کشته گری

منوچهر بآب تیز رفته از پی او تاخت و بدو رسید :

یکی تیر زد بر برو کردش بدو نیمه شد خسروانی تنش

بفرمود تا سرش برداشتند بغیره بآب انداختند

سلم را نیز فریدون فرستاد . لکن سلم همچون رمه پراکنده و پریشان شد و زینهار خواستند . منوچهر پس از این

پیروزی نبرد نیای خود به تیشه (۲) رفت .

فریدون از پیروزی و دیدار نوه شادمان شد و خدای را سپاس گفت و او را بخت شاهی نشاند . فریدون پس

از آن کناره گرفت ، سر سه فرزند خود را در بر نهاده بادل خونین و چشم گریان از جهان درگذشت .

پاوردا دود

تهران فروردین ۱۳۵۶ ۲۵۷۹ مادی = اسفند ۱۳۵۵ ۱۳۴۵ خورشیدی

۱. کنون سلم را رای جنگ آمد است که یارش در پوخت گنگ آمد است

بغیره سپید از ضخاک بود شنیدم که کاکوی ناپاک بود

۲. در حدود العالم در سخن از دیلمان و شهرهای وی آمده - تیشه شهرکیت خرد کرد و باره و نعمت بسیار و اندر میان کوه و دریا نهاده است و حصاری دارد

استوار .....

اصطخری در مسالک و ممالک تیشه را از شهرهای طبرستان شمار آورده و گوید از آنجا تا استرآباد یک مرحله است .



کتابخانه جامعہ اسلامیہ

KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Srinagar-6.



بنام خداوند جان و خرد

# فریدون





پرومندی نامہ باستان  
چنین گفت کاین تخت و کلاه  
پسر بد مرا و رایکی خوب روی  
سیاک بدش نام و فرخنده بود  
برآمد بر این کاریک روزگار  
بگیتی نبودش کسی دشمن  
کلی بچہ بودش چو گرک شرک  
جہان شد بر آن دیو بچہ سیاه  
سپہ کرد و نزدیک اورا جہت  
پذیرہ شدش دیور جنگجوی  
برد چنگ وار و نہ دیو سیاه  
فکند آن تن شاہنشاہ و بنجاک  
چو آگہ شد از مرک فرزند شاہ  
خستہ سیاک کی پور داشت  
گرا نمایہ را نام ہوشنگ بود  
جہاندار ہوشنگ بارامی و داد

کہ از پهلوانان زندہ استان  
کیو مرث آورد و او بود شاہ  
ہنرمند و سپہ چون پدر نامجوی  
کیو مرث را دل بد و زندہ بود  
فرزندہ شد دولت شہریار  
مگر بد کنش رہمن آہر منا  
دلاور شدہ با سپاہ بزرگ  
ز جنت سیاک وزان پاگاہ  
ہمی تخت و دیہیم کی شاہ جہت  
سپہ را چو روی اندر آمد بروی  
دوتا اندر آورد بالای شاہ  
بچکال کردش کمر گاہ چاک  
ز تیار گیتی براو شد سیاہ  
کہ نزد نیا جاہ دستور داشت  
تو گفتی ہمہ ہوش و فرہنگ بود  
بجای نیاتاج بر سر خضاد



عربی کتب خانہ

KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Srinagar-6.



*He who compiled the ancient legendary,  
And tales of paladins, saith Gaiúmart  
Invented crown and throne, and was a Sháh.*

*He had a son  
Named Siyámak, ambitious like his sire,  
A youth well favoured, skilled, and fortunate,  
His father's Life, ...*

*Thus time passed onward and the kingdom prospered,  
For Gaiúmart had not an enemy  
Except, in secret, wicked Áhriman.*

*He had a son too, like a savage wolf  
Grown fearless, and a host of warriors.  
The son assembled these and sought his sire,  
Resolved to win the great Sháh's throne and crown,  
Whose fortune joined with that of Siyámak  
Made the world black to him. ...*

*And went to fight. When host met host  
... That horrible Black Dív  
Clutched at, bent down that prince of lofty stature  
And rent him open. ...*

*When Gaiúmart heard this the world turned black  
To him. ...*

*The blessed Siyámak had left a son,  
His grandsire's minister, a prince by name  
Húshang — a name implying sense and wisdom.*







بفرمان یزدان سپیدوزگر  
یکی روز شاه جهان سوی کوه  
پدید آمد از دور چیرمی دار  
نگه کرد هوشنگ با هوش و سنگ  
برآمد بنگ کران سنگ خرد  
فروغی پدید آمد از هر دو سنگ  
نشمار گشته و لکن زراز  
شب آمد بر افروخت آتش چوکوه  
یکی جشن کرد آتش و باد و خورد  
ز هوشنگ ماند این سده یادگار  
کز آباد کردن جهان شاد کرد  
چو پیش آمدش روزگار بهی  
زمانه ندادش زمانی درنگ

باد و دهبش تنگ بسته مکر  
گذر کرد با چند کس همگروه  
سیه رنگ و تیره تن و سینه باز  
گر نقش یکی سنگ و شد تیز چنگ  
هم آن و هم این سنگ بست کرد  
دل سنگ گشت از فروغ آذ رنگ  
پدید آمد آتش از آن سنگ باز  
همان شاه در کرد او با گروه  
سده نام آن جشن فرخنده کرد  
بسی باد چون او در شهر یار  
حبیبانی بنیکی از او یاد کرد  
از او مردوری ماند تخت می  
شد آن هوش هوشنگ با فرو سنگ

پسر بد مرا و را یکی هوشمند  
گر انمایه تمورش دیوبند





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Kashmir Division - Srinagar



*Húshang, a just and prudent sovereign,  
 Assumed his grandsire's crown. ...  
 He said: "... My word is law,  
 I practise bounteousness and equity;  
 So hath God willed."*

*One day he reached a mountain with his men  
 And saw afar a long swift dusky form  
 ... Húshang the wary seized  
 A stone, advanced and hurled it royally.  
 The world-consuming worm escaped, the stone  
 Struck on a larger, and they both were shivered.  
 Sparks issued and the centres flashed. The fire  
 Came from its stony hiding-place again.*

*That night he made a mighty blaze, he stood  
 Around it with his men and held the feast  
 Called Sada; that bright festival remaineth  
 As his memorial, and may earth see  
 More royal benefactors like to him.  
 Then passing took naught with him but repute.  
 And when a better life was his elsewhere  
 He left the throne of greatness to his heir.  
 The time that fortune gave him did not last  
 For long, Húshang, the wise and prudent, passed.  
 Húshang possessed a wise and noble son  
 Hight Tahmúras — the Binder of the Div-*







بیامد تحت پدر بر نشست  
مراورایکی پاک دستور بود  
برفت اهرمن را با فون بیت  
زمان تا زمان ریش بر ساختی  
چو دیوان بدیدند کردار اوی  
چو تمورش آگه شد از کارشان  
از ایشان دو بهره با فون بیت  
کشیدندشان خسته و بسته خوار  
که مارا مکش تا یکی نوهر  
چو آزاد گشتند از بند اوی  
بنشستن بخمر و بیاموختند  
جهان داری سال از این بیشتر  
برفت و سرآمد بر او روزگار  
گر انما یه جمشید فرزند اوی  
برآمد بر آن تحت فرخ پدر  
منم گفت با فره ایزدی

بشاهی کمر بر میان بر بست  
که رایش ز کردار بد دور بود  
چو برتین رو بار کی بر نشست  
همی گرد گیتیش بر تافتی  
کشیدند کردن ز گفتار اوی  
برآفت و بگشت بازارشان  
دگرشان بجز گران کرد پست  
بجان خواستند آغنی زینهار  
بیاموزی از ماکت آید بر  
بختند ناچار پیوند اوی  
دلش را بدانش برافروختند  
چگونه پدید آوردی هنر  
همه رنج او ماند از او یادگار  
کمر بست یکدل پر از پند اوی  
برسم کیان بر سرش تاج زر  
هم شرمایری هم موبدی





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Kashmir Division - Srinagar



Who took the throne and girt his loins to rule.  
 He had a famed and honest minister  
 ... An upright man who took  
 No step unless toward justice. ...  
 Bound Áhriman with spells and rode him horsewise  
 At whiles around the world. Thereat the dīvs  
 Rebelled. ...  
 ... When Tahmúras was ware  
 He was enraged and spoiled their trafficking,  
 For of the foe he bound the most by spells  
 And quelled the others with his massive mace.  
 The captives bound and stricken begged their lives  
 "Destroy us not," they said, "and we will teach thee  
 A new and fruitful art."  
 ... When they were released  
 They had to serve him, lit his mind with knowledge  
 And taught him how to write. ...  
 ... How many better arts  
 Explored he in a reign of thirty years,  
 Yet passed away! His time of life was spent  
 And all his toils became his monument.  
 Jamshíd, the mighty son of Tahmúras,  
 Full of his father's maxims, girt himself,  
 Succeeded to his glorious father's throne,  
 And wore in kingly wise the crown of gold.  
 "Mine is the Grace," he said, "I am both king  
 And archimage. ..."







نخست آلت جنگ اوست بر  
بفری کی نرم کرد آهنا  
چو خفتان تیغ و چو برستان  
بدین اندرون سال پناه رنج  
و گر نیچه اندیشه جامه کرد  
بیاموختن رشتن و تافتن  
رهنمیشه و رانجن کرد کرد  
گروبی که کاتوزیان خوانیش  
جدا کردشان از میان کرو  
بدان تاپشش بود کارشان  
صفی برد کرد دست بنشانند  
کجاشیر مردان جنگ آورند  
بودی سدگیر گره رانشناس  
بکارند و ورزند و خود بدروند  
چهارم که خوانند اُمّتوخشی  
کجاکارشان بگمان پیشه بود

در نام جستن بگردان سپرد  
چو خود وزره کرد و چون جوشنا  
همه کرد سپید ابرو شن روان  
ببرد و از این چند بنهاد گنج  
که پوشند بهنگام نرم و نبرد  
بتار اندرون بود را بافتن  
بدین اندرون نیز پناه خورد  
برسم پرستندگان دانش  
پرستنده را جایگاه کرد کوه  
نوان پیش روشن جهاندارشان  
همی نام نیساریان خوانند  
فروزنده شکر و کشورند  
کجافیت از کس بریشان سپاس  
بگاه خورش سرزنش نشنوند  
همان دست و رزان با سرکشی  
روانشان همیشه پر اندیشه بود





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Kashmir Division - Srinagar



*He first wrought arms and oped for warriors  
The door of fame. His Grace made iron yield;  
He fashioned it to helmets, hauberks, breastplates,  
And coats of armour both for man and horse.  
His ardent mind achieved the work and made  
Good store in fifty years. Another fifty  
He spent on raiment fit for fight or feast.  
He taught to spin and weave, ... he founded castes  
For every craft; it took him fifty years,  
Distinguishing one caste as sacerdotal  
To be employed in sacred offices,  
He separated it from other folk  
And made its place of service on the mountains,  
Arrayed for battle on the other hand  
Were those who formed the military caste;  
They were the lion-men inured to war—  
The Lights of armies and of provinces.  
The third caste was the agricultural,  
All independent tillers of the soil,  
The sowers and the reapers — men whom none  
Upbraideth when they eat. ...  
The fourth caste was the artizans. They live  
By doing handiwork — a turbulent crew,  
Who being always busied with their craft  
Are given much to thought. ...*







از این هسری را کی پایگاه  
بفرمود پس دیو ناپاک را  
بگفت و بگج دیو دیوار کرد  
چو گرما به و کاخ های بلند  
زخارا که رحبت یک روزگار  
و گر بویهای خوش آورد باز  
پریشکی و درمان هر درمند  
گذر کرد از آن پس کشتی بر آب  
همه کرد نیحا چو آمد بجای  
بفرکیانی کی تحت ساخت  
که چون خواستی دیو برداشتی  
چو خورشید تابان میان هوا  
جهان انجمن شد بر آن تحت اوی  
بجیشید بر گوهر افشاندند  
سر سال نو مهر فرودین  
چنین جشن فرخ از آن روزگار

سزاوار بگزید و بنمود راه  
بآب اندر آمیختن خاک را  
نخست از برش هندی کار کرد  
چو ایوان که باشد سپاه کنند  
همی کرد از او روشنی خواستار  
که دارند مردم بویش نیاز  
در تندرستی و راه گزند  
ز کشور بکشور گرفت شتاب  
ز جای می برتر آورد پای  
چه مایه بدو گوهر اندر نشاخت  
ز هامون بگردون بر افراشتی  
نشسته بر شاه فرمان روا  
گشختی قفس و مانده از بخت اوی  
مر آن روز را روز نو خواندند  
بر آسوده از رنج روی زمین  
بماند از آن خسروان یادگار





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Kashmir Division - Srinagar



*... Each man learnt his place and others' too.  
 He bade the foul divs temper earth with water  
 They laid foundations first with stones and lime,  
 Then raised thereon by rules of art such structures  
 As hot baths, lofty halls, and sanctuaries.  
 He searched among the rocks for stones whose lustre  
 Attracted him and came on many a jewel.  
 He introduced the scents that men enjoy,  
 Next leechcraft and the healing of the sick,  
 The means of health, the course of maladies.  
 He crossed the sea in ships. ...  
 ... These works achieved, Jamshid ambitioned  
 Rank loftier still, and by his royal Grace  
 Made him a throne, with what a wealth of gems  
 Inlaid! which when he willed the divs took up  
 And bare from earth to heaven. There the Sháh,  
 Whose word was law, sat sunlike in mid air.  
 The world assembled round his throne in wonder  
 At his resplendent fortune, while on him  
 The people scattered jewels, and bestowed  
 Upon the day the name of New Year's Day,  
 When limbs repose from labour. ...  
 And ever since that time that glorious day  
 Remaineth the memorial of that Sháh.*







چو چندی برآمد برین روزگار  
جهان سر بر گشت او را ره  
یکایک تخت می بست گرد  
منی کرد آن شاه یزدان شناس  
چنین گفت با سا نخورده همان  
جهان را نجوبی من آرامم  
شمار از من هوش و جان در دست  
گرایدون که دانید من کردم این  
چو این گفته شد فرزدان از وی  
یزدان بر آنکس که شناسپاس  
بجشد بر تیره کون گشت روز

ندیدند جنبه خوبی از شهریار  
نشسته جهاندار با فربهی  
گفتی جنبه از خوشن را ندید  
یزدان بپید و شد ناسپاس  
که جز خوشن را ندانم جهان  
چنانست گیتی کجا خواستم  
من بخورده که ابرمیت  
مرا خواند باید جهان آفرین  
گجست و جهان شد پر از گنگوی  
بدش اندر آید هر سوهراس  
همی کاست آن فرگیتی و نه روز

یکی مرد بود اندر آن روزگار  
که مرد اس نام گرانمایه بود  
سپرد مر آن پاکدین را یکی  
جهانجوی را نام ضحاک بود

زدشت سواران نینده گذار  
بداد و دهنش برترین پایه بود  
کش از مهر بهره نبه اندکی  
دلیر و سبکبار و ناپاک بود





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Kashmir Division - Srinagar



*And thus till many years had come and gone  
Men saw but goodness in their king, the earth  
Served him, he reigned — a monarch with the Grace.*

*One day contemplating the throne of power  
He deemed that he was peerless. He knew God,  
But acted frowardly and turned aside  
In his ingratitude. He summoned all  
The chiefs, ... and said: "The world is mine,  
... I have decked the world with excellence  
And fashioned earth according to my will.*

*... Who saith  
That there is any great king save myself?*

*... Ye owe me sense and life:  
They who adore me not are Áhrimans.  
So now that ye perceive what I have done  
All hail me as the Maker of the world."*

*... God's grace departed from him,  
The world was filled with din. ...*

*... Great fears oppress  
The heart that is devoid of thankfulness.*

*Day darkened to Jamshíd, he lost the Grace  
That lighteneth the world. ...*

*One of the desert spear-armed Bedouins  
Just, highborn, generous, and hight Mardás.*

*... He had a son  
Whom much he loved — Zakhák, a gallant prince,  
But hasty. People called him Bîwarasp.  
Ten thousand is "bîwar" in ancient Persian.*







کجایور اسبش همی خواندند  
کجایور از پهلوانی شمار

چنین نام بر پهلوی رانند  
بود بر زبان درمی ده هزار

چنان بد که ابلیس روزی نگاه  
دل مهتر از راه نیکی برد  
بدو گفت پیمانست خواهم نخست  
جوان ساده دل بود فرمائش برد  
که راز تو با کس نگویم زین  
بدو گفت جز تو کسی کجند ای  
چه باید پدرش سپرد چون تو بود  
گمبیر این سرمایه و رجاه او  
چو ضحاک بشنید اندیشه کرد  
بابلیس گفت این سزاوار نیست  
بدو گفت گر بگذری زین سخن  
بماند بگردنت سو کند و بند  
سرمرد تازی بدام آوید

بیامد بسان یکی نیکخواه  
جوان کوش گفتار او را سپرد  
پس آنگه سخن برکشایم درست  
چنان کوفرمود سو کند خورد  
ز تو بشنوم هر چه کوئی سخن  
چه باید همی با تو اندر سرای  
یکی پندت از من بیاید شنود  
ترا زیب اندر حبه جان گاه او  
ز خون پدر شد دلش پر زرد  
دگر گوی کاین از در کار نیست  
بتابی ز سو کند پیمان من  
شوی خوار و ماند پدرت از بند  
چنان شد که فرمان او برگزید





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Kashmir Division - Srinagar



*One day Iblís approached him as a friend  
And led his wits astray. The youth gave ear  
With pleasure and all unsuspectingly.  
Iblís then said: "First promise, then my story,"  
The guileless youth swore as Iblís dictated:—  
"Thy secret shall be kept, thy bidding done."  
Then said Iblís: "Great prince! shall any rule  
Here but thyself? What profiteth a sire  
With such a son? Now hearken to my rede:  
... Seize on thy sire's court  
And goods. His place will suit thee. ...  
Zahhák looked grave; to shed his sire's blood grieved him.  
He said: "Not so, suggest some other course:  
This cannot be."*

*"Then thou," Iblís rejoined,  
"Art perjured and wilt still be despicable,  
Thy father honoured."*

*Thus he snared the Arab,  
Who asked: "What must I do? I will obey."  
Iblís replied, "Leave me to scheme. Thy head  
Shall touch the sun. ..."*







بدو گفت من چاره سازم ترا

به خورشید سر بر فرازم ترا

مر آن پادشاه را در اندر سرای

یکی بوستان بود بس دلگشای

گر انمایه شبگیر بر خواستی

زهر پریش بیارستی

سروتن بشتی نهفته بیباغ

پرستنده با او نبردی چراغ

بر آن رامی و اژدغه دیو نرشد

یکی ز رف چاهی بره بر کعبه

سرتا زیان مستر نامجوی

شب آمد سوی باغ بهادر روی

بچاه اندر افتاد و شکست پست

شد آن نیکدل مرد یزدان پرست

فرومایه ضحاک بیدادگر

بدین چاره گرفت گاه پدر

چو ابلیس پیوسته دید آن سخن

یکی بند دگر نو افکند بن

جوانی بر آراست از خوشتن

سخن گوی و بیند دل پاک تن

همیدون بضحاک بهادر روی

نبودش جز از آفرین گفت و گوی

بدو گفت گر شاه را در خورم

یکی نامور پاک خوا لیکرم

چو بشنید ضحاک بنواختش

زهر خورش جاگه ساختش

کلید خورش خانه پادشا

بدو داد دستور فرمان روا

فراوان نبود آن زمان پرورش

که کمتر بد از کشتن خورش





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Kashmir Division - Srinagar



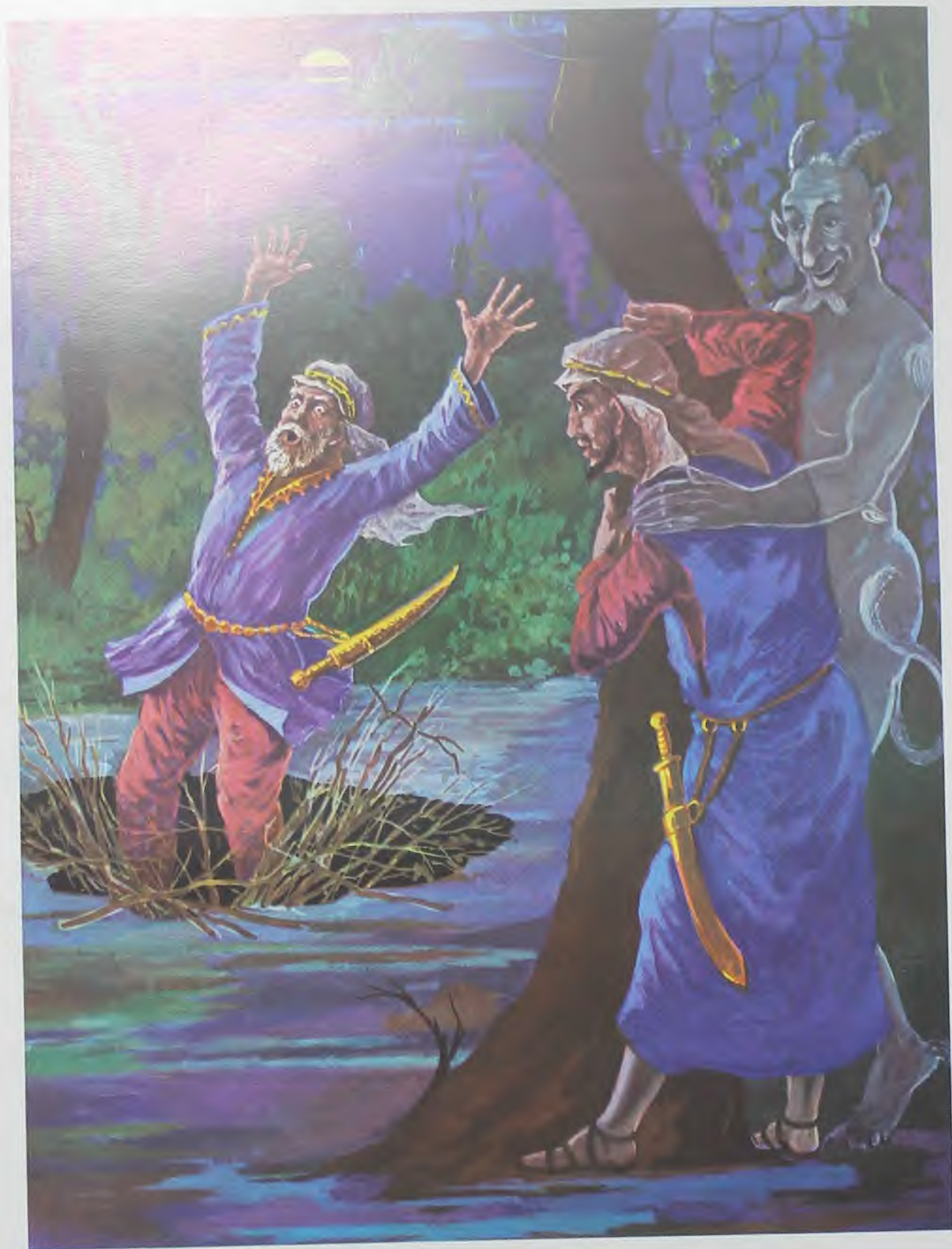
*Now in the palace was a jocund garth,  
And thither used Mardás to go at dawn  
To bathe him ere he prayed, without a slave  
To light him on his way. The wicked Dív,  
Intent on ill, dug in the garden-path  
A deep pit, masked and made it good with boughs.  
Ere dawn the Arab chieftain hied him thither  
That good man tumbled, broke his back, and died.*

*Vile and unjust Zakhák thus seized the throne.  
When this was said he set about to use,  
Most marvellous! another kind of ruse.  
Then as a youth well spoken, clean, and clever,  
Iblís went to Zakhák with fawning words,  
“Let me,” he said, “who am a noted cook,  
Find favour with the king.”*

*By appetite*

*Seduced, Zakhák received and welcomed him,  
So that the monarch's faithful minister  
Gave to Iblís the royal kitchen's key.  
Foods then were few, men did not kill to eat*







جز از رستنیها نخوردند چیز  
پس اهرمن بدکنش رامی کرد  
زهرکشت از مرغ و از چارپای  
چو ضحاک دست اندر آورد و خورد  
بدو گفت بگر که تا آرزوی  
خورش بدو گفت کای پادشا  
یکی حاجتم بزدیک شاه  
که فرمان دهد شاه تا کتف اوی  
بدو گفت دادم من این کام تو  
چو بوسید شد بر زمین ناپید  
دو مار سیاه از دو کتفش برست  
پرشکان فرزانه کرد آمدند  
بان پرشکی پس ابلیس تفت  
بدو گفت کاین بودنی کار بود  
خورش ساز و آراشان ده بخورد  
بخر مغرم مردم ده شان خورش

زهر سحر از زمین سر بر آورد نیز  
بدل کشتن جانور جای کرد  
خورشگر بیاورد یک یک بجای  
سگفت آمدش زان هشیوار مرد  
چه خواهی بگو با من ای نیکبختی  
همیشه بزی شاد و فرمانروا  
و گر چه مرانیت این پایگاه  
بوسم بدو برنهم چشم و روی  
بلندی بگیرد مگر نام تو  
کس اندر جهان این گفتمندی  
غمی گشت و از هر سوی چاره جست  
همه یک یک داستانها زدند  
بفرزانی نزد ضحاک رفت  
بان تا چه کرد و نباید درود  
نشد جز این چاره ای تیر کرد  
مگر خود مبیند از این پرورش





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Kashmir Division - Srinagar



*But lived on vegetals of all earth's produce;  
So evil-doing Áhriman designed  
To slaughter animals for food, and served  
Both bird and beast. ...*

*... Zakhak when he had tasted,  
In wonder at his cook's ability,  
Said: "Worthy friend! ask thou my recompense."*

*He answered: "Live, O king! in wealth and power.  
Yet would I ask one boon above my station:  
"Tis leave to kiss and lay my face and eyes  
Upon thy shoulders,"*

*Off his guard Zakhák  
Replied: "I grant it; it may do thee grace."*

*Iblis received permission, kissed and vanished.  
A marvel followed — from the monarch's shoulders  
Grew two black snakes. Distaught he sought a cure  
The ablest leeches gave advice in turn  
And used their curious arts but all in vain.  
At length Iblis himself came hurrying  
Dight as a leech. "This was thy destiny,"  
He said; "cut not the snakes but let them live.  
Give them men's brains and gorge them till they sleep.  
It is the only means, such food may kill them."*







از آن پس برآمد ز ایران خروش  
یه گشت رخنده روز سپید  
بر دستیره شد فره ایزدی  
پدید آمد از مهر سویی خسروی  
سپه کرده و جنگ را ساخته  
کجایک ز ایران برآمد سپاه  
شنودند کاجایی مقرر است  
سواران ایران همه شاهجوی  
بشاهی برو آفرین خواندند  
کی اژدها فاش بیامد چو باد  
چو ضحاک شد بر جهان شریار  
نهمان گشت آیین فرزادگان  
هنر خوار شد جادوی ارجمند  
شده بر بدی دست دیوان در  
دو پاکینه از خانه حبشید  
که حبشید را هر دو دختر بدند

پدید آمد از مهر سویی جنگ و خروش  
گستند پیوند از حبشید  
بگری گرایید نابخردی  
یکی نامجویی ز مهر پهلوی  
دل از مهر حبشید پرداخته  
سوی تازیان برگرفتند راه  
پراز هول شاه اژدها پیکر است  
نهادند کیم بضاک روی  
وراشاه ایران زمین خواندند  
بایران زمین تاج بر سر نهاد  
برو سالیان انجمن شد هزار  
پراکنده شد کام دیوانگان  
نهمان راستی آشکارا کردند  
بنیکی ز رفیق سخن جنر بر از  
برون آوردند لرزان چو بید  
سربانوان را چو افسر بدند





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Kashmir Division - Srinagar



*Thereafter tumult, combating and strife  
Arose throughout Iran, the bright day gloomed  
And men renounced Jamshid, who when his Grace  
Was darkened turned to folly and perverseness.  
Pretenders started up, on every march  
The disaffected nobles levied troops  
And strove. Some set forth for Arabia,  
For they had heard: "There is a monarch there —  
An awe-inspiring king of dragon-visage."  
Thus all the discontented cavaliers  
Went to Zakhāk and offered fealty,  
Saluting him as monarch of Iran.  
The king of dragon-visage came like wind  
And donned the Iranian crown. ...  
Zakhāk sat on the throne a thousand years  
Obeyed by all the world. Through that long time  
The customs of the wise were out of vogue,  
The lusts of madmen flourished everywhere,  
All virtue was despised, black art esteemed,  
Right lost to sight, disaster manifest;  
While devils accomplished their fell purposes  
And no man spake of good unless by stealth.  
Two sisters of Jamshid, their sex's crown,  
Were brought out trembling like a willow-leaf.*







ز پوشیده رویان کی شهر ناز  
بایوان سخاک بردنشان  
بروردشان از ره جادویی

دگر ماه رویی بنام ارنواز  
بدان اژدها فتن سپردنشان  
بیا موختشان کز می و بدخونی

چنان بد که هر شب دو مرد جوان  
خورشکر بردی بایوان شاه  
بخشی و معرّش پرداختی  
دو پاکینه از گوهر پادشاه  
یکی نام ارمایل پاک دین  
چنان بد که بودند روزی بسم  
ز بیدادگر شاه و ز شکرش  
یکی گفت ما را بخوالیگری  
وزان پس یکی چاره ای ساختن  
مگر زین دوتن را که ریزند خون  
برفتند و خوالیگری ساختند  
خورش خانۀ پادشاه حبهان

چه کمتر چه از تخمه پهلوان  
همی ساختی راه درمان شاه  
مران اژدها را خورش ساختی  
دو مرد گر انما یه و پارسا  
دگر نام گر مایل پیش بین  
سخن رفت هر گونه از بیش و کم  
وزان رسم های بد اندر خورش  
بباید بر شه شد از چاکری  
ز هر گونه اندیشه پرداختن  
یکی را توان آوردن برون  
خورشها و اندازۀ شناختند  
گرفت آن دو بیدار دل در نهان





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Kashmir Division - Srinagar

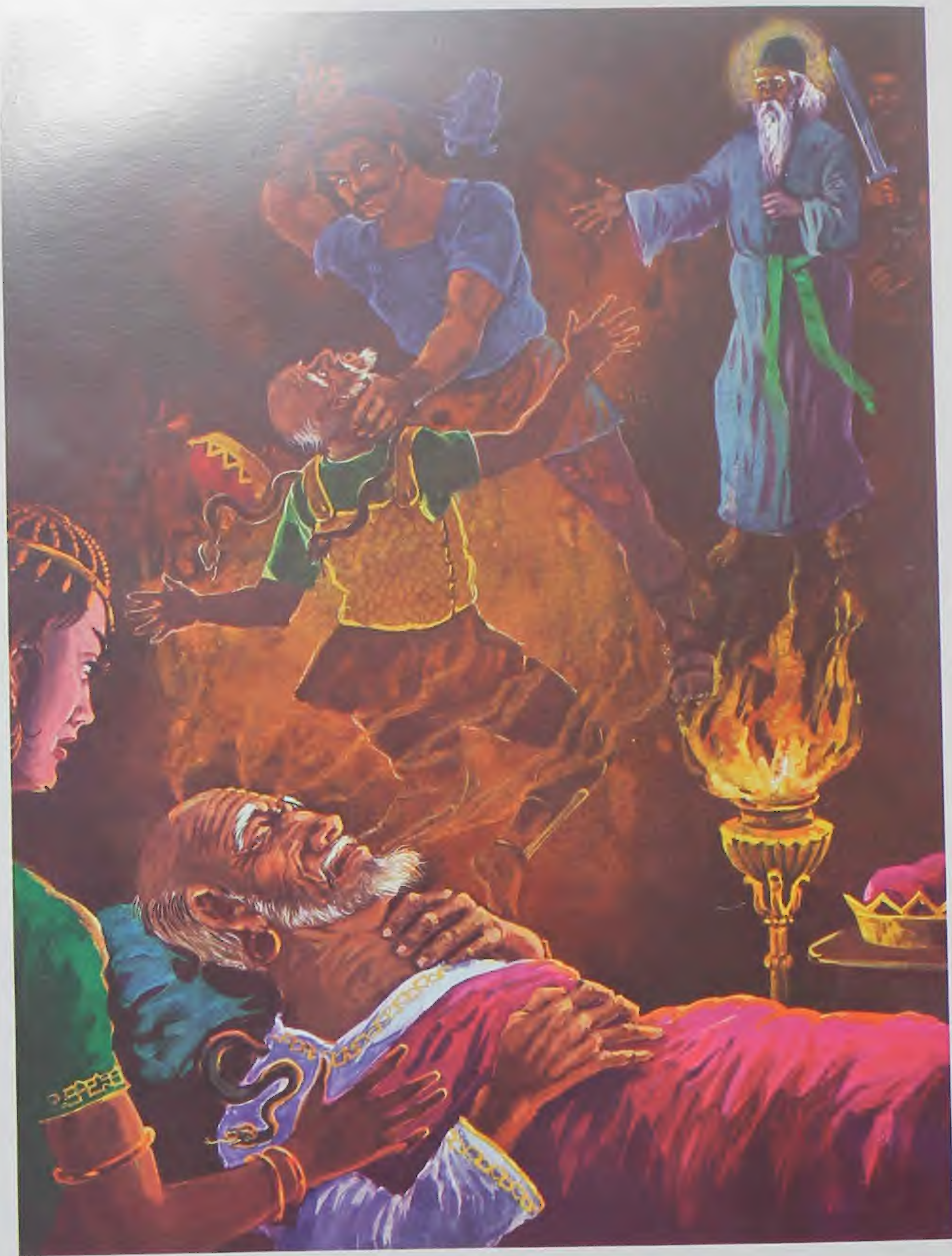


*Of those two ladies visaged like the moon  
The names were Shahrinaz and Arnawaz.  
Men bore them to the palace of Zahhak  
And gave them over to the dragon king,  
who educated them in evil ways  
And taught them sorcery and necromancy.*

*Each night two youths of high or lowly birth  
Were taken to the palace by the cook,  
Who having slaughtered them took out their brains  
To feed the snakes and ease the monarch's anguish.  
Now in the realm were two good high-born Persians—  
The pious Irma'il and Karma'il  
The prescient. Talking of the lawless Shah,  
Of his retainers and those hideous meals,  
One said: "By cookery we might approach  
The Shah, and by our wits devise a scheme  
To rescue one from each pair doomed to death."*

*They went and learned that art. The clever twain  
Became the monarch's cooks and joyed in secret.*







چو آمد بسنگام خون ریختن  
از آن روز بانان مردم کشان  
دمان پیش خوالیگران تاختند  
پراز درد خوالیگران راجگر  
همی بسگرد این بدان آن بدین  
از آن دویکی را سپرداختند  
برون کرد مغرور کوسفند  
یکی را بجان داد رخسار و گفت  
گنر تانباشی آباد شهر  
بجای سرش زان سری بی بها  
از این گونه هر ماهیان سی جوان  
چو کرد آدمی مرد از ایشان دست  
خورشک بدیشان بزمی چند و میش  
کنون کرد از آن تخمه دارد نژاد  
چو از روزگارش چهل سال ماند

بشیرین روان اندر آویختن  
گرفته دو مرد جوان را کشان  
ز بالا بروی اندر انداختند  
پراز خون دو دیده پراز کینه سر  
ز کردار بیداد شاه زمین  
خبرین چاره ای نیز نداشتند  
بیامخت بامقرآن ارجمند  
مگرتا بیاری سر اندر نهفت  
ترا از جهان دشت و کوهست بهر  
خورش ساختند از پی اژدها  
از ایشان همی یافتندی روان  
بر آن سان که نداشتندی که کیست  
سپردی و صحرا نهاد پیش  
که ز آباد نماید بدل برش یاد

گنر تانبر برش یزدان چه راند





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Kashmir Division - Srinagar



*The time for shedding blood and taking life  
Came, and some murderous minions of the Shah  
Dragged to the cooks with violence two youths  
And flung them prone. The livers of the cooks  
Ached, their eyes filled with blood, their hearts with wrath,  
And each glanced at the other as he thought  
Of such an outrage by the Shah. They slew  
One of the youths and thought it best to mingle  
His precious brains with sheep's and spare the other,  
To whom they said: "Make shift to hide thyself.,  
Approach not any dwelling-place of man,  
Thine are the wastes and heights."*

*A worthless head*

*Thus fed the serpents, and in every month  
The cooks preserved from slaughter thirty youths,  
And when the number reached two hundred saved  
Provided them, the donors all unknown,  
With sheep and goats, and sent them desertward.  
Thus sprang the Kúrd's, who know no settled home,  
Observe God's dealings with Zakhák when he  
Had forty years to live. One longsome night*







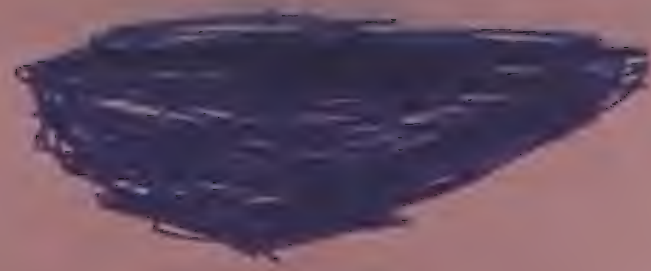
در ایوان شاهی شبی دیر باز  
چنان دید که کلخ شاهشمان  
دو مستر کی کمتر اندر میان  
کمر بستن و رفتن شاهوار  
دمان پیش ضحاک رقی بخت  
همی تاختی تا دماوند کوه  
بپید ضحاک بیدادگر  
یکی بانگ برزد بخواب اندرون  
چنین گفت ضحاک را از نواز  
سپید گشاد آن نهان از نهفت  
چنین گفت بانامور خوبروی  
سخن سر بر موبدان را بگوی

بخواب اندرون بود بار نواز  
سه جنگی پدید آمدی ناکهان  
بیالای سر و و بفرکیان  
بجنگ اندرون گرز و گاو سار  
نهادی بگردن برش پالمنک  
کشان و دوان از پس اندر گروه  
بدریدش از هول گفتی جگر  
که لرزان شد آن خانه صد ستون  
که شاه چه بودت نگویی براز  
همه خواب یک یک بدیشان بگفت  
که مگذار این راز را چاره جوی  
پرویش کن و رازها باز جوی

سپید بهر جا که بد موبدی  
ز کشور نزدیک خویش آورد  
بگفت مرا زود آ که کنسید

سخن دان و بیدار دل بخردی  
بگفت آن جگر خسته خوابی که دید  
روان را سوی روشنی ره کنید





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Kashmir Division - Srinagar



*He slumbered in the arms of Arnawáz,  
And saw a vision of three warriors-  
Boughs of the tree of kings. The youngest one,  
Who held the middle place, was cypress tall,  
In face, in armour, and in mien a king.  
He rushed with ox-head mace to fight Zahhák,  
... Placed on his neck a yoke,  
Dragged him before the crowd in shame and anguish  
Toward Mount Damawand.*

*The tyrant writhed:  
Thou wouldst have said: "His liver split with fright,"  
He yelled. The palace of the hundred columns  
Shook...  
While Arnawáz said to him: "Sháh! what was it?  
Confide in me"  
He told them every whit, then said the Fair:—  
"Neglect it not but seek a remedy.  
Call both the archmages and astrologers —  
The wisest of each realm-and tell them all."  
Zahhák brought archimages shrewd of heart  
And told to them the dream that pierced his liver.  
He said: "Expound this dream without delay,  
And make my soul a pathway toward the light."*







لب موبدان خشک و رخساره تر

سه روز اندر این کار شد روزگار

بروز چهارم بر آشت شاه

که گر زنده تمان دار باید بود

از آن نامداران بسیار هوش

بدو گفت پردخته کن سه ز باد

کسی را بود زین پس تخت تو

کجا نام او آفرید و ن بود

هنوز آن سپید ز مادر تراد

چو شنید ضحاک گشتاد گوش

چو آمد دل تاجور باز جای

نشان فرید و ن گرد جهان

نه آرام بودش نه خواب و نه خورد

بر آمد برین روزگاری دراز

خسته فرید و ن ز مادر تراد

زبان پر ز گفتار با یکدیگر

سخن کس نیارست کرد آشکار

بدان موبدان نماینده راه

و گر بود نیحا باید نمود

یکی بود بینادل و تیز گوش

که جز مرک را کس ز مادر تراد

سجاک اندر آورد سرو بخت تو

زمین را سپری هایلون بود

نیامد که پرش و سرد باد

ز تخت اندر افتاد و ز رفت هوش

تخت کیان اندر آورد پای

همی باز جبت آشکار و نهان

شده روز روشن بدو لا جورد

کشید اژدها نش بگنی من از

جهان را یکی دیگر آمد بخداد





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Kashmir Division - Srinagar



*They talked together sad at heart,  
With parched lips and with sallow countenances:  
None dared to speak:  
Their fortune was in jeopardy three days,  
Upon the fourth the Shah was wroth, exclaiming:-  
“Foretell the future or be hung alive.”  
... Among them was a man,  
Wise, honest, prescient. ...  
... He addressed Zakhák:-  
“Indulge no vapouring for none is born  
Except to die. ...  
One will hereafter take thy throne and fling  
Thy fortune to the ground. His name is Farídún,  
And he will be a royal heaven to earth.  
As yet he is not born, thy time of woe  
Hath not arrived.” ...*

*Zakhák heard anxiously,  
And swooned upon his throne. ...  
The Shah recovered and resumed his seat.  
He diligently sought throughout the world  
For traces faint or clear of Farídún;  
No food, no slumber, or repose took he,  
His daylight turned to lapislazuli.  
Years passed away, calamity approached  
The dragon-king, the blessed Farídún  
Was born, the fashion of the world was changed.*







جهان را چو باران بیا سگتی  
بسر برهی گشت گردان سپهر  
همان گاوکش نام برمایه بود  
ز مادر جدا شد چو طاوس زر  
که کس در جهان گاوچومان ندید  
فریدون که بودش پدر آتین  
گریزان و از خوشیتن گشته سیر  
از آن روز بانان ناپاک مرد  
گرفتند و بردند بسته چو یوز  
خردمند مام فریدون چو دید  
فرانک بدش نام و فرخنده بود  
پراز داغ دل خسته از روزگار  
کعبانامور گاو برمایه بود  
به پیش گنجان آن مرغزار  
بدو گفت کاین کودک شیرخوار  
پرستنده بیشه و گاو نغز

روان را چو دانش شبای سگتی  
شده رام با آفریدون بهر  
ز گاوان و را برترین پایه بود  
بهر موی بر تازه رگنی دگر  
نه از پیر سر کار دانا شنید  
شده تنگ بر آتین بر زمین  
بر آویخت ناگاه بر کام شیر  
تنی چند روزی بدو باز خورد  
برو بر سر آورد ضحاک روز  
که بر جفت او بر چنان بدرید  
بهر فریدون دل آکنده بود  
همی رفت پویان بدان مرغزار  
که بایسته برنش پیرایه بود  
خروشید و بارید خون بر کنار  
زمن روزگاری بر نهار دار  
چنین داد پاسخ بدان پاک مغز





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Kashmir Division - Srinagar



*... As needful as the rain  
To earth and fit as knowledge to the mind;  
Revolving heaven loved him tenderly.*

*Then lived the cow Birmáya, chief of kine,  
Born with a coat all bright and peacock-hued.*

*... None had seen or heard  
Of such a cow before.*

*... Faridun became  
A source of danger to his sire Abtín,  
Who fled for life but to the Lion's toils,  
For certain of the followers of Zahhák,  
That impious monarch, met Abtín one day,  
Seized him and bore him, like a cheetah bound,  
Before the Sháh, who had him put to death.*

*When Farídún's wise mother Farának,  
A glorious dame devoted to her child,  
Perceived her husband's evil fate she fled;  
And came heart-broken weeping to the field  
Wherein the beautiful Birmáya was.  
Still shedding drops of blood she bade the hind:-  
"Protect this suckling for me." ...  
The hind replied: "I will perform thy bidding*







که چون بنده در پیش فرزند تو  
سه سالش همی داد زان گاوشیر

بیشم پذیرنده سپند تو  
همیشوار بیدار ز نهار گیس

نشد سیر ضحاک زان جستجوی  
دوان مادر آمد سوی مرغزار  
که اندیشه ای در دلم ایزدی  
همی کرد باید کرین چاره نیست  
شوم ناپدید از میان گروه  
بیاورد فرزندان چون نوند  
یکی مرد دینی بر آن کوه بود  
فرانک بدو گفت کای پاک دین  
بدان کاین گر انما یه فرزند من  
تو را بود باید گنجه بان او  
پذیرفت فرزند او نیک مرد  
خبر شد بضحاک بد روزگار  
بیاید از آن کینه چون پل مست

شد از گاو گیتی پراز گهگویی  
چنین گفت بامردنهار دوار  
فراز آمدست از ره بخندی  
که فرزند و شیرین روانم کجاست  
برم خو بر رخ را بالبد ز کوه  
چو غم شریان سوی کوه بلند  
که از کار گیتی بی اندوه بود  
منم سو کواری ز ایران زمین  
همی بود خواهد سر انجمن  
پروار لرزنده بر جان او  
نیاورد و هرگز بدو باسد  
از آن گاو بر مایه و مرغزار  
مرآن گاو بر مایه را کرد پست





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Kashmir Division - Srinagar



*And be as "twere a slave before thy child,"  
And that wise guardian like a father fed  
The child for three years with Birmáya's milk;  
But as Zakhák ne'er wearied of the search,  
And as the cow was talked of everywhere,  
The mother hasted to the field again  
And spake thus to the guardian of her child:-  
"A prudent thought-a thought inspired by God-  
Hath risen in my heart. What we must do  
Is this-there is no remedy, my son  
And my dear life are one-I must abandon  
This land of sorcerers, ...  
... And bear him to Alburz."  
Then like a roe or one who rideth post  
She took the young child to that lofty mountain  
where dwelt a devotee dead to the world,  
To whom she said: "I am, O holy one!  
A woeful woman from Írán. Know thou  
That this my noble son will be hereafter  
The leader of his people. ...  
Take thou this child and father him with care."  
The good man took her child and never breathed  
One cold breath on him.*

*When the rumour reached  
Zakhák about the cow and field he went,  
Like some mad elephant, and slew Birmáya,*







بک سوی خان فریدون تافت

فراوان پرومید و کس را نیافت

چو بخت بر آفریدون دوشت

زال بسز کوه اندر آمد بدشت

بر مادر آمد پرومید و گفت

که گشای بر من نحصان از نهفت

گو مرا تا که بودم پدر

کیم من ز تخم که امین کهر

فراکت بدو گفت کای نامجوی

گویم ترا هر چه گفتمی بگوی

تو بناس کر مرز ایران زمین

یکی مرد بد نام او آتبین

ز تخم کیان بود و بیدار بود

خردمند و کرد و بی آزار بود

پدر بد ترا و مرانیک شوی

نبرد روز روشن مرا خبر بدوی

چنان بد که ضحاک جاد و پرست

از ایران بجان تو یازید دست

از و من نهانت همی داشتم

چه مایه بسد روز بخت داشتم

پدرت آن گر انمایه مرد جوان

فدا کرد پیش تو شیرین روان

ابرکت ضحاک جاد و دمار

برست و بر آورد از ایران دمار

سر بابت از مغر پر داختند

همان اژدها را خورش ساختند

فریدون چو شنید گشاد گوش

ز گفتار مادر برآمد بجوش

چنین داد پاسخ مادر که شیر

نگردد مگر ز آزمایش دلیر





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Kashmir Division - Srinagar



*He went next to the home of Farídún,  
Searched it, but all in vain, for none was found.  
Now Farídún when twice eight years had passed,  
Sought out his mother on the plain and said:-  
“Disclose thy secret, say who is my father,  
What is my lineage?” ...*

*She said: “I will tell all, my noble boy!  
Within Írán erewhile lived one Atbín,  
Of royal race, discerning mind, wise, brave,  
And inoffensive. ...*

*... Thy sire  
And my dear spouse was he; my days were dark  
When we were parted. Now Zakhák the warlock  
Stretched from Írán his hand against thy life,  
But I concealed thee. Oh! what woeful days  
I passed while that brave youth — thy father — forfeited  
His own sweet life for thee! Now on Zakhák  
The warlock’s shoulders grew two snakes which sucked  
The life-breath of Írán, and thy sire’s brains  
Where taken from his head to feed them. ....  
The prince, enraged thereat, ... replied: ...  
“The lion groweth brave by venturing.*







بویم بفرمان یزدان پاک

برآرم ز ایوان ضحاک خاک

چنان بد که ضحاک را روز و شب  
ز مهر کشوری مستران را بخواست  
از آن پس چنین گفت بامو بدان  
مراد خصانی یکی دشمنست  
یکی محضر اکنون ببايد نبشت  
ز بیم سپید همه راستان  
بر آن محضر اژدها ناگزیر  
هم آنکه یکایک ز درگاه شاه  
ستم دیده را پیش او خوانند  
بدو گفت مهتر بروی دژم  
خروشید و زد دست بر سر شاه  
یکی بی زیان مرد آهنگرم  
تو شاهی و گراژدها پیکری  
که گرفت کشورشاهی تراست

بنام فریدون گشادی دولاب  
که در پادشاهی کند پشت راست  
که ای پرهسرنامور بخردان  
که بر بختد ان این سخن روشنست  
که بر تخم نیکی سپید کنشت  
بدان کار گشتند همدستان  
گوای نبشتند بر ناو سپهر  
بر آمد خروشیدن داد خواه  
بر نامدارانش بنشانند  
که برگوی تا از که دیدی ستم  
که شاهانم کاوه داد خواه  
ز شاه آتش آید همی بر سرم  
ببايد بدین داستان اوری  
چرا رنج و سختی همه بهر ماست





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Kashmir Division - Srinagar



Mine is to take my scimitar and lay  
 His palace in the dust; such is God's will."  
 Zāhhāk had "Farídūn" upon his lips  
 Both day and night. ...  
 He called the notables from every province  
 To firm the bases of his sovereignty,  
 And said to them: "Good, wise, illustrious men!  
 I have, as sages wot, an enemy  
 Concealed. ...  
 So sign me now a scroll to this effect:-  
 'Our monarch soweth naught but seeds of good.'  
 Those upright men both young and old subscribed  
 Their names upon the Dragon's document.  
 Just then was heard outside the palace-gate  
 The voice of one that clamoured for redress.  
 They called him in before the Sháh and set him  
 Among the paladins. Zāhhāk in dudgeon  
 Said: "Tell us who hath wronged thee."  
 Then the man  
 Smote on his head before the Sháh and cried:-  
 "O Sháh! my name is Káwa and I sue  
 For justice. ...  
 A smith am I, an inoffensive man,  
 Upon whose head the Sháh is pouring fire,  
 And thou art he, and, though of dragon-form,  
 Must still do justice in this cause of mine.  
 Since thou dost rule the seven provinces  
 Why should the toil and harship all be ours?







که مارانت را مغر فز زدن  
سپید بختار او بنگرید  
بدو باز دادند فرزند اوی  
بهر مود پس کاوه را پادشاه  
چو برخواند کاوه همه محشرش  
خروشید کای پامردان دیو  
همه سوی دوزخ نهادید روی  
نباشم بدین محضر اندر گوا  
خروشید و بر جست لرزان جای  
گر انمایه فرزند او پیش اوی  
چو کاوه برون شد ز درگاه شاه  
همی برخروشید و فریاد خواند  
از آن چرم کاهنگران پشت پای  
همان کاوه آن بر سر نیزه کرد  
خروشان همی رفت نیزه بدست  
کسی کو هوای فریدون کند

همی داد باید بجهان  
گشت آمدش کان سخماشند  
بخوبی بختند پیوند او  
که باشد بر آن محضر اندر گواه  
بک سوی پیران آن کوشش  
بریده دل از ترس کیهان خدیو  
سپردید دلها به گفتار اوی  
نه هرگز بر اندیشم از پادشا  
بدرید و سپرد محضر بیای  
از ایوان برون شد خروشان بکوی  
برو انجمن گشت بازارگاه  
جهان را سرسوی داد خواند  
پوشند بهنگام زخم درای  
هنگامه ز بازار برخاست کرد  
که ای نامداران یزدان پرست  
سرازیند ضحاک بیرون کند





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Kashmir Division - Srinagar



*That this my son hath perished in his turn  
With all the rest to feed those snakes of thine,”*

*The monarch listened and was sore amazed.  
They set the young man free and strove to win  
The father by fair words, but when Zahhák  
Bade him subscribe the scroll he read it through  
And shouted to the ancients of the realm:—*

*“Confederates of the Dív with impious hearts!  
Ye set your faces hellward and have yielded  
To that man’s bidding. I will not subscribe,  
Or ever give the Shah another thought.”*

*He shouted, rose in fury, rent the scroll  
And trampled it; then with his noble son  
In front of him went raving to the street.*

*When Káwa left the presence of the Sháh,  
A crowd assembled in the market-place.  
And still he shouted, crying out for aid  
And urging all to stand upon their rights.  
He took a leathern apron, such as smiths  
Wear to protect their legs while at the forge,  
Stuck it upon a spear’s point and forthwith  
Throughout the market dust began to rise.  
He passed along with spear in hand exclaiming:—  
“Ye men of name! Ye worshippers of God!  
Whoe’er would ’scape the fetters of Zahhák  
Let him resort with me to Farídún.*







همی رفت پیش اندرون مرد گرد  
بدانست خود کافر دیون کجاست  
سیا بد رگه سالار نو  
چو آن پوست بر تیره بردید کی  
بیار است آنرا بد سیای روم  
فرومشت زو سرخ و زرد و بنفش  
از آن پس هر آنکس که گرفت گاه  
بر آن بی بجا چرم آهنگران  
زدیای پر مایه و پر نیان  
که اندر شب تیره خورشید بود  
گجست اندرین نیر چندی جهان  
فریدون سبک ساز رفتن گرفت  
برادر دو بودش و فرخ بهال  
یکی بود از ایشان کیاوش نام  
فریدون بایشان زبان برگشاد  
که گردان نمودد بجنه بر بهی

جبهانی برو انجمن شده خند  
سر اندر کشید و همی رفت راست  
بدیدنش آنجا و برخاست غو  
بنیکی کی اختر افکند پی  
ز گوهر برو پیکر و زرش بوم  
همی خواندش کاویانی درفش  
بشای سهر بر نضادی کلاه  
بر آویختی نو بنو گوهران  
بر آگونی گشت اختر کاویان  
جبهان را از و دل پر امید بود  
همی بودنی داشت اندر نهان  
سخن راز همه کس نهفتن گرفت  
از و هر دو آزاد همتربال  
دگر نام پر مایه شاد کام  
که خرم زیید امی دلیران و شاد  
با باز گردد کلاه — مھے





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Kashmir Division - Srinagar



*He took the lead, and many valiant men  
Resorted to him; he rebelled and went  
To Farídún. When he arrived shouts rose.  
He entered the new prince's court, who marked  
The apron on the spear and hailed the omen.  
He decked the apron with brocade of Rúm  
Of jewelled patterns on a golden ground,  
... And having draped it  
With yellow, red, and violet, he named it  
The Káwian flag. Thenceforth when any Sháh  
Acceded to the throne, and donned the crown,  
He hung the worthless apron of the smith  
With still more jewels, sumptuous brocade,  
And painted silk of Chin. It thus fell out  
That Káwa's standard grew to be a sun  
Amid the gloom of night, and cheered all hearts.*

*Time passed and still the world maintained its secret.  
Then Farídún gat ready with despatch  
And secrecy. He had two brothers, both  
Of noble birth and older than himself,  
Hight Kaianúsh and prosperous Purmáya.  
He said to them: "Live, gallant hearts! in joy.  
Revolving heaven bringeth naught but good;  
The crown of power is coming back to us.*







بیارید دانسته آهنگران  
چو گنجا دل ب هر دو بشتافتند  
هر آنکس که زان پیشه بدناجوی  
جهانجوی پر کار گرفت زود  
نگاری نگارید بر خاک پیش  
بر آن دست بردند آهنگران  
به پیش جهانجوی بردند گرز

یکی گرز فرمود باید گران  
بیا زار آهنگران تاختند  
بوی فریدون نهادند روی  
وزان گرز پیکر بدیشان نمود  
همه بدون بسان سرکاومیش  
چو شد ساخته کار گرز گران  
فروزان بگرداخورشید برز

فریدون بخورشید بر برد سر  
برون رفت خرم بخردا و روز  
چو از دشت نزدیک شهر آمدند  
ز یک میل کرد آفریدون گنا  
بابسب اندر آمد بکاخ بزرگ  
وزان جادوان کاندرا یوان بند  
سرانشان به گرز گران کردست  
برون آورد از شبتان وی

کمربند بکش بکین پدر  
بنیک اختر و فال گیتی فروز  
کز آن شهر جوینده بهر آمدند  
یکی کاخ دید اندر آن شهر شاه  
جهان ناسپرده جوان شرک  
همه نامور نره دیوان بند  
نشست از برگاه جادو پرست  
بتان سیه چشم خورشید روی





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Kashmir Division - Srinagar



*Provide me cunning smiths and let them make me  
A massive mace."*

*They sought the smiths' bázár  
In haste, whence all the aspiring craftsmen went  
To Farídún, who taking compasses  
Showed to the smiths the pattern, tracing it  
Upon the ground. It had a buffalo's head.  
Then took the work in hand, and having wrought  
A massive mace they bore it to the hero.  
It shone as brightly as the noonday sun.  
With head raised o'er the sun he girt his loins  
For vengeance for his father, and set forth  
Upon the day Khurdád right joyfully  
With favouring stars and splendid auguries.*

*When they approached the city that they sought,  
And Farídún beheld it a mile off,  
He saw a pile whose building towered o'er Saturn.*

*He entered riding—  
An inexperienced but valiant youth,  
Laid low the sorcerers within the palace—  
All fierce and notable dívs — and set himself  
Upon the enchanter's throne. ...  
Then from the women's bower he brought two Idols  
Sun-faced, dark-eyed; he had them bathed, he purged*







بفرمودشتن تان نشان نخست  
ره داور پاک بنودشان  
پس آن دختران جبهاندارجم  
گشادند بر آفریدون سخن

روان شان پس از تیرگی هاشت  
از آلودگی با پلودشان  
بنر کس گل سرخ را داد و نم  
که نو باش تا هست گیتی کهن

چو کشور ز ضحاک بودی تهی  
که اوداشتی گنج و تخت و سرای  
و راکند رو خوانندی بنام  
بکاخ اندر آمد دوان کندرو  
نشست از بر باره راهجوی  
باید چو پیش سپید رسید  
مرد سرافراز با لشکری  
ببالت کمتر فروغش بیش  
بدو گفت ضحاک شاید بدن  
چنین داد پانخ و رایشکار  
گر این نامور هست همان تو

یکی مایه و ربد بان ره  
گشفتی بدسوزگی کدخدای  
ببندی زدی پیش بیداد کام  
در ایوان یکی تاجور دید نو  
سوی شاه ضحاک بنهاد روی  
سراسر گفت آنچه دید و شنید  
فرار آمدند از دگر کشوری  
از آن مهران او نهد پای پیش  
که همان بود شاد باید بدن  
که همان ابا کرزه گاو سار  
چه کارش بود در بستان تو





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Kashmir Division - Srinagar



*The darkness of their minds by teaching them  
The way of God and made them wholly clean.  
Then while the tears from their bright eyes bedewed  
Their rosy cheeks those sisters of Jamshid  
Said thus to Farídún: "Mayst thou be young  
Till earth is old!" ...*

*Zahhák while absent left in charge of all  
A man of wealth, who served him like a slave,  
So that his master marvelled at his zeal,  
One named Kundrav, because he used to limp  
Before the unjust king. He came in haste  
And saw within the hall a stranger crowned,  
And on a swift steed sought Zahhák. Arrived  
He told the things that he had seen and heard: —  
"... Three men of noble mien arrived  
With troops; the youngest of the three,  
... Hath precedence."*

*Zahhák replied:—*

*"'Tis well, guests should enjoy themselves."*

*Kundrav*

*Retorted: "One that hath an ox-head mace!  
If this great man be any guest of thine  
What business hath he in thy women's bower?"*







که باد ختران حبسا نزار جم  
گیر و ببر شان چو شد نیم مست  
بر آشفست ضحاک بر سان کرک  
بهر مودتا بر بخسار دند زین  
بیامد دمان با سپاهی گران  
ز بی راه مر کاخ را بام و در  
سپاه فریدون چو آگه شدند  
همه بام و در مردم شمشیر بود  
همه در هوای فریدون بند  
خروش بر آمد ز آتش کده  
همه پیر و بر ناس فرمان بریم  
تخواهیم برگاه ضحاک را  
پس آگاه ضحاک شد چاره جوی  
ز بالا چو پی بر زمین بر خسار  
بدان کر زه کاوس دست برد  
بیامد سر و ش خسته دمان

نشید ز ند رای بریش و کم  
بدین گونه همان نباید بدست  
شنید آن سخن کار زو کرد مرگ  
بر آن باد پایان بار یک بین  
همه زره دیوان و جنگ آوران  
گرفت و بکین اندر آورد سر  
همه سوی آن راه بی ره شدند  
کسی کش ز جنگ آوری بهر بود  
که از درد ضحاک پر خون بند  
که بر تخت اگر شاه باشد دده  
یکایک ز گفتار او نگذریم  
مر آن اژدها دوش ناپاک را  
ز شکر سوی کاخ بخسار روی  
بیامد فریدون بگردار باد  
بزد بر سرش ترک بکشت خرد  
مزن گفت کورانیامد زمان





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Kashmir Division - Srinagar



*He sitteth with the sisters of Jamshid  
The worldlord, taking counsel. ..."*

*Zahhák, wolf-savage, wished that he were dead.  
And bade his keen-eyed roadsters to be saddled.  
Now as he neared the city by a byway  
With valiant divs and warriors, and saw  
His palace-roofs and gate he vowed revenge.  
The troops of Farídún received the tidings  
And flocked to meet him. ...*

*... The Citizens*

*Such as were warlike, manned the roofs and gates  
For Farídún; Zahhák had maddened them.*

*... From the Fane of Fire*

*One shouted: "If some wild beast had been Sháh,  
We — young and old — had served him loyally,  
But not that foul Zahhák with dragon-shoulders."*

*Anon Zahhák alone in jealous fear  
Approached the palace. ...  
His feet no sooner rested on the ground  
Than Farídún rushed on him like the wind  
And beat his helm in with the ox-head mace.  
"Strike not," cried blest Surúsh, who hurried thither,  
"His time hath not yet come, but bind him vanquished*







همیون شسته بندش چو سنگ  
سپردند ضحاک را بسته خوار  
بیاورد ضحاک را چون نوند  
فرو بست دستش بر آن کوه باز  
ببستش بر آغونه آویخته  
بر تادو کوه آیدت پیش تنگ  
بیشت میونی بر افکند هزار  
بکوه دماوند کردش بند  
بدان تاباند بسختی دراز  
وزو خون دل بر زمین ریخته

فریدون چو شد بر جهان کامکار  
برسم کیان تاج و تخت می  
بروز خجسته سر مهر ماه  
بفرمود تا آتش افروختند  
و را بدجهان سالیان پانصد  
بیار است گیتی بان بهشت  
ز سالش چو یک پنجه اندر کشید  
بیخت جهاندار مهر سپهر  
فریدون از آن نامداران خویش  
کجا نام او جندل پرهنر  
ندانست جز خوشین شهریار  
بیار است با کاخ شاهنشاهی  
بهر بر نهاد آن کیانی کلاه  
همه غمروز غمزان بوختند  
که گفتند کجروز بنیاد بد  
بجای کیاسرو و گلبن بگشت  
سه فرزندش آمد گرامی پدید  
سه منرخ ترا داد از در تاج زر  
یکی را گر انمایه تر خواند پیش  
بهر کار دلوز بر شاه بر





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Kashmir Division - Srinagar



*Firm as a rock and bear him to some gorge."*  
*He took Zakhak, bound shamefully and flung*  
*In wretched plight upon a camel's back.*  
*He bore Zakhak as one that rideth post*  
*And fettered him upon Mount Damawand.*

*... Thus was he left*

*To hang: his heart's blood trickled to the ground.*  
*When Faridun attained his wish, and reigned*  
*Supreme on earth, he ordered crown and throne*  
*According to the usance of old times*  
*Within the palace of the king of kings;*  
*And on the first of Mihr, a blessed day,*  
*Set on his head the royal diadem.*  
*He bade men kindle bonfires and the people*  
*Burned ambergris and saffron. ...*  
*He dedicated not a single day*  
*To evil in five centuries of sway.*  
*Bedecked the world like Paradise, and raised*  
*Instead of grass the cypress and the rose-tree.*  
*Now fifty years had passed, and by good fortune*  
*He had three noble sons fit for the crown,*  
*Of royal birth. ...*  
*And called Jandal, a noble counsellor,*  
*In everything devoted to his lord,*







بدو گفت برگرد که جهان  
بخوبی سنرای سه فرزند من  
سه خواهر زیک مادر و یک پدر  
چو بشنید جندل ز خسرو سخن  
ز پیش سپید برون شد براه  
بهر کشوری که جهان متری  
نهفته یحیی همه رازشان  
ز دمهتان پر مایه کس راندید  
خردمند و روشن دل و پاک تن  
بدو گفت جندل که خشم بدی  
از ایران کی کترم چون شمن  
دروغ نه دیدون فرخ دهم  
ز کار آکھان آکی یافتم  
کجا ز پس پرده پوشیده روی  
سه پوشیده رخ را سه دیم جوی  
فریدون پیامم برین گونه داد

سه دختر گزین از شراد همان  
چنان چون بشایند پیوند من  
پری چهره و پاک و خسرو گهر  
کی رای پاکینه افکند بن  
ابا چن تن مرو را گنجوازه  
بپرد ده درون دشتی ختری  
شنیدی همه نام و آوازشان  
که پیوسته آفریدون شنید  
پیامد بر سر و شاه مین  
همیشه ز تو دور دست بدی  
پیام آوریده بشاه مین  
سخن هر چه پرسند پاسخ دهم  
بدین آکی تینر بشتافتم  
سه پاکیزه داری توای نامجوی  
سزار اسراوار بی گفت و گوی  
تو پاسخ گزار آنچه آیدت یاد





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Kashmir Division - Srinagar

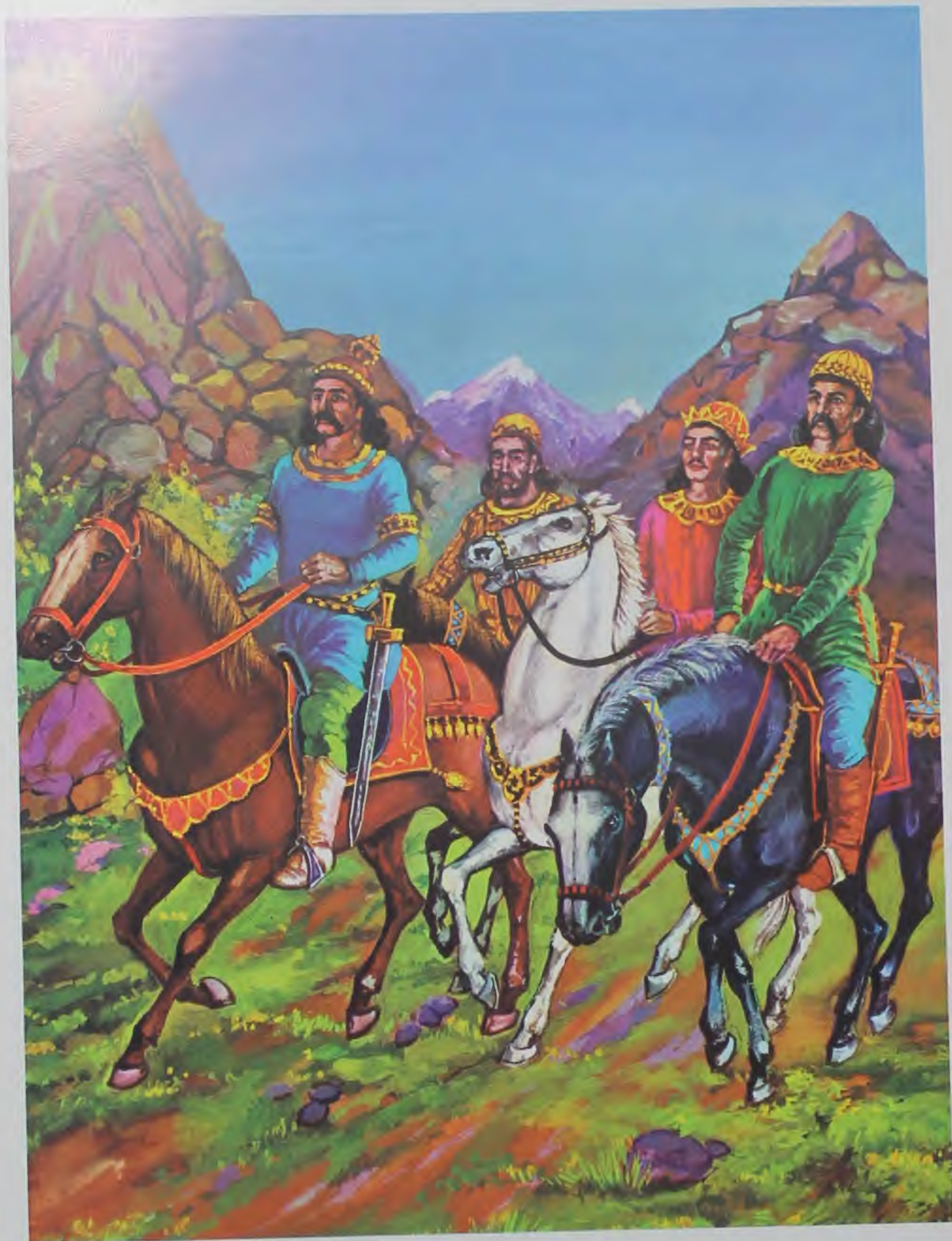


*And said: "Go round the world, select three maidens  
Of noble lineage worthy of my sons,  
In beauty fit to be affined to me  
And named not by their sire for fear of talk,  
Three sisters in full blood with fairy faces,  
Unstained, of royal race. ..."*

*Having heard he undertook  
The fair emprise. ...  
He left Írán with certain of his friends  
Then when he heard of any chief with daughters  
He sought to learn about them privily,  
Yet could not find among the wealthy thanes  
One fit to be affined to Farídún.  
This shrewd and holy man at length reached Sarv—  
The monarch of Yaman. ...  
Jandal said: "May every joy be thine,  
And ever far from thee the hand of ill.  
I come as some poor heathen to convey  
A message from Írán. Great Farídún  
Saluteth thee by me. Thou ask'st my business:  
I answer. ...*

*And I have news (whereon I send in haste)  
By means of mine informants that thou hast  
Among the ladies that are in thy bower,  
O honour-loving king! three maiden daughters.  
Three virtuous maids with three aspiring princes,  
Fit joined to fit, no room for scandal there  
Such is his message; think of thy reply."*







پیش چو بشنید شاه مین  
فرستاده شاه را پیش خواند  
که من شصت یار ترا کترم  
بفرمان شاه این سه فرزند من  
کجا من بینم سه شاه ترا  
پس آنکه سه روشن جهان بین خوش  
سرایده جندل چو پاخ شنید  
پراز آفرین لب ایوان روی  
بیاد چو نزد فریدون رسید  
سه فرزند را خواند شاه جهان  
چنین گفت کاین شصت یار من  
چو ناسفته گوهر سه دخترش بود  
زهر شما از پدر خواستم  
کنون تان ببايد براو شدن  
ز پیش فریدون برون آمدند  
برفتند و هر سه بیاراستند

بشرد چون ز آب کنده سمن  
فرهوان سخن را بخوبی براند  
هرچ او بفرمود فرمان برم  
برون آنکه آید زیویزد من  
فرهونده تاج و گاه ترا  
سپارم بدیشان باین خوش  
بوسید تختش چنان چون سزید  
سوی شهر یار جهان کرد روی  
گفت آن کجا گفت و پاخ شنید  
نهفته برون آورد از نهان  
سراخمن سه و سایه کفن  
نبودش پسر دختر افرش بود  
سخنهای بایسته آراستم  
زهرش و کم رای فرخ زدن  
پراز دانش و پرفون آمدند  
ابا خوشتن موبدان خواستند





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Kashmir Division - Srinagar



*The monarch of Yaman drooped like the jasmine  
When out of water. ...*

*At length he called the Sháh's ambassador  
And spake to him at large in gracious words:-*

*"I am the servant of thy lord; in all  
That he commandeth me will I obey.*

*... And my three children,*

*If so he will, shall cease to be my kin;*

*But when shall I behold those princely sons*

*Who are the lustre of thy crown and throne?*

*Then I will give to them my three bright Eyes*

*According to our customs. ..."*

*Jandal, the sweet-voiced speaker*

*On hearing kissed the throne with reverence,*

*Then uttering praises hied him to his lord,*

*To whom he told what he had said and heard.*

*The monarch bade his sons attend, he spake*

*About the mission of Jandal, and said:—*

*"The monarch of Yaman is king of peoples,*

*Sarv is a cypress throwing lengthy shadows.*

*He hath three daughters pearls as yet unpierced—*

*who are his crown, for he hath not a son.*

*These I demanded of their sire for you*

*And took such order as becometh us.*

*Your duty now will be to go to him,*

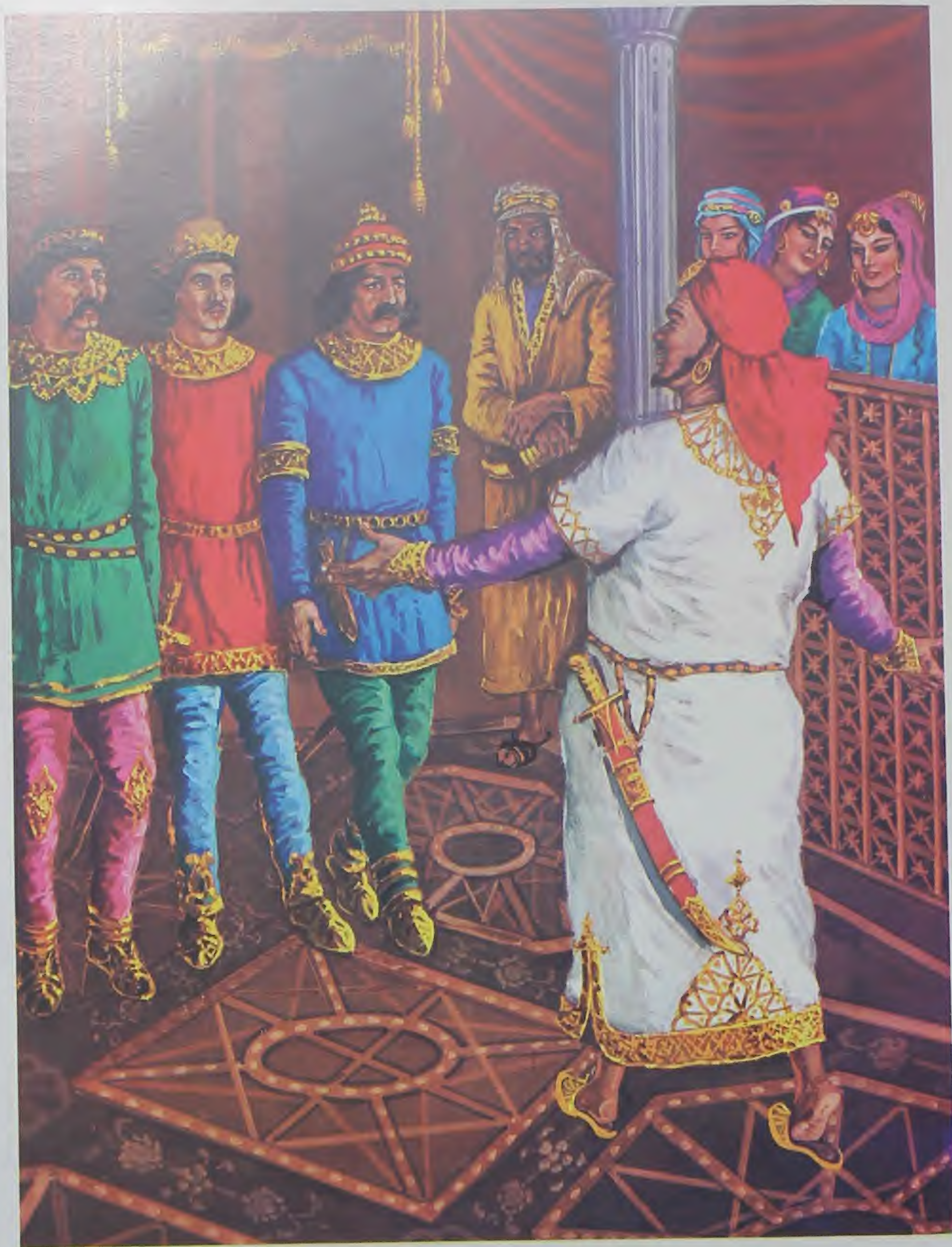
*But be discreet in all things small and great."*

*... They left his presence*

*Fulfilled with wisdom and with artifice.*

*They summoned archimages and made ready.*







شدند این سه پرمایه اندر مین  
همی گوه و زعفران ریختند  
نشنگی ساخت شاه مین  
سه خورشید رخ را چو باغ بهشت  
بیاورد و هر سه بدیشان سپرد  
بوی فریدون نهادند روی

برون آمدند از مین مردوزن  
همی مکت بامی برآمیختند  
همه نامداران شدند انجمن  
که دستان چو ایشان صنوبر گشت  
که سه ماه نو بود و سه شاه کرد  
جوانان بیناد دل راه جوی

نفقه چو بیرون کشید از نهان  
کی روم و خاور دگر ترک و چین  
نخستین بلم اندرون بنگرید  
دگر تو را داد توران زمین  
وزان پس چو نوبت بایرج رسید  
برآمد برین روزگاری دراز  
فریدون فرزندانه شد ساکنورد  
بجانبید مرسم را دل ز جای  
نودش پسندیده بخش پدر

به بخش کرد آفریدون جهان  
سیم دشت گردان ایران زمین  
همه روم و خاور مرا ورا سترید  
ورا کرد سالار ترکان و چین  
مرا ورا پدرش همه ایران گزید  
زمانه بدل در همی داشت راز  
بیاغ بهار اندر آورد کرد  
دگر گونه تر شد بآمین و رای  
که داد او بهتر سپهر تخت زر





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Kashmir Division - Srinagar











بدل پرز کین شد برخ پرز چین  
فرستاد نزد برادر پیام  
سزد که بمانیم هر دو در دم  
بدین بخشش اندر مرا پای نیست  
چو این راز بشنید تور دلیر  
چنین داد پاسخ که باشه ریار  
که مارا بگاه جوانی پدر  
نشاید در گنک اندرین کار هیچ  
برفت این برادر ز روم آن چین  
گزیدند پس موبدی تیره ویر  
ز بیکانه پردخت کردند جای  
فرستاده را گفت ره در نور  
چو آبی بکاخ فریدون فرو  
پس آنکه گویش که برتس خدای  
همه بارز و خواستی رسم و راه  
سه فرزند بودت خردمند و کرد

فرسته فرستاد زی شاه چین  
که جاوید زی حنم و شاد کام  
کزین سان پدر کرد بر ما ستم  
بمغز پدر اندرون رأی نیست  
بر آشت ناکاه برسان شیر  
گو این سخن، سپهرین یاد دار  
بدین گونه بفریفت ای دادگر  
کجا آید آسایش اندر بیج  
زهر اندر آمیخت انگبین  
سخن گوی و بینادل و یادگیر  
سگالش گرفتند هر گونه رأی  
نباید که یابد ترا با دو کرد  
نخستین زهر دو سپرده درود  
بباید که باشد بهر دو سر ای  
نکردی بهر مان یزدان گناه  
بزرگ آمدت تیره پید از خرد





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Kashmir Division - Srinagar



*He hurried off a camel-post, an envoy,  
To give this message to the king of Chín:—  
“Live ever glad and happy! Know, great king  
Shall both of us continue thus aggrieved  
By that injustice which our father did?  
The youngest hath Írán; I cannot brook  
This settlement; thy father must be mad.”*

*The message filled Túr's brainless head with wind,  
And savage as a lion he replied:—*

*“Heed well my words and tell them to thy lord:—*

*‘It was when we were youths, O most just king!  
That we were cheated by our father thus.’ ”*

*This brother came from Chín and that from Rúm,  
And, poison being mixed with honey thus,  
They chose a priest, a shrewd, bright, heedful man  
And plausible, and then excluding strangers  
Concerted plans. ...*

*And thus addressed the envoy: “Hence away,  
In spite of dust and tempest, swift as wind  
To Farídún and heed not aught beside.*

*On reaching him greet him in both our names  
And say: ‘In heaven and earth the fear of God  
Should equally prevail. ...*

*Yet didst thou choose to act in mere caprice,  
Not heeding His commands, and to entreat  
Thy sons with scath and fraud instead of Justice;  
For thou hadst three, wise, brave, and youths no longer,*







نزدی هنر باکی بیشتر  
یکی را دم اژدها ساختی  
نه مازو بهام و پدر کمترین  
اگر تاج از آن تارک بی بها  
سپاری بدو گوشه ای از جهان  
و گرنه سواران ترکان و چین  
فراز آورم شکری گرزدار  
چو بشنید موبد پیام درشت  
بدرگاه شاه آفریدون رسید  
سپهری است پنداشت ایوان بجایی  
برفتند بیدار کار آکھسان  
که آمد فرستاده ای نزد شاه  
بهنمود تا پرده برداشتند  
فرستاده گفت ای گرانمایه شاه  
پیامی درشت آوریده بشاه  
فریدون بدو پهن بختاد گوش

کجا دگیری زوفس و برد سر  
یکی را با بر اندر افراختی  
نه بر تخت شاهی نه اندر خوریم  
شود دور و یابد جهان زورها  
نشند چو ما از توحشته نهان  
هم از روم گردان جوینده کین  
از ایران و ایرج بر آرم دمار  
زمین را بوسید و بنمود پشت  
بر آورده ای دید سر ناپید  
گران شکری کرد او بر بیای  
گفتند با شهریار جهان  
یکی پرمنش مرد بادستگاه  
ز اسبش بدرگاه بگذاشتند  
ابی تو مبینا د کس پیشگاه  
فرستنده پر خشم و من بگناه  
چو بشنید معرزش بر آمد بجوش





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Kashmir Division - Srinagar



*And though no excellence appeared in one  
So that the others should bow down to him,  
Yet one thou blastedst with a dragon's breath,  
Another's head thou raisedst to the clouds;  
While we who are as good as he by birth  
Are deemed unworthy of the royal throne.  
If then his worthless head shall be discrowned,  
Earth rescued from his sway, and thou wilt give him  
Some corner of the world where he may sit  
Like us in anguish and oblivion-well:  
Else will we bring the Turkman cavaliers  
And eager warriors of Rûm and Chîn-  
An army of the wielders of the mace-  
In vengeance on Írán and on Íraj.' "*

*The priest at this harsh message kissed the ground,  
Then turned. ...*

*When he approached the court of Farídún  
And marked the cloud-capt buildings from afar,  
"It must be heaven, "he thought," and not a court:  
The troops around it are a fairy host!"*

*The wary watchman went and told the Sháh:-  
"A man of noble mien and high estate  
Hath come as envoy to the Sháh."*

*He bade*

*His servants raise the curtain and bring in  
The envoy, when dismounted, to the court.*

*He said: "Noble Sháh!  
May none behold the world without thee! ...  
The message that I bring to thee is harsh  
And sent in anger by no fault of mine."*

*The Sháh commanded him to speak and heard.  
When he had heard, the Sháh's brain seethed with anger.*







نباست پورش ترا خود بکار  
دو اهرمین مفر پالود را  
که من بدخردم شمارا نگاه  
چرا شد چنین دیوانه ز تان  
سزدگر نتواندش از آب پاک  
نخواهد شدن رام بامر کسی  
زمین را بوسید و برگاشت وی

شهنشاه بنشت و بگشاد راز  
همه گفتا پیش او باز راند  
بر آن مهر بان پاک فرخ پدر  
گنجه کن بدین کردش روزگار  
خردمند مردم چرا غم خورد  
شوم پیش ایشان دوان بی سپاه  
سند او از ترزان که کین آورم  
برادر هسی رزم جوید تو سور

فرستاده را گفت کای هوشیار  
بگوی آن دو ناپاک بهوده را  
تخت و کلاه و بناهید و ماه  
تخت خرد بر نشت از تان  
کسی کو برادر فرود شد بجاک  
جهان چون شما دید و بیند بی  
فرستاده بشنید گفتار وی

فرستاده سلم چون گشت باز  
گرامی جفا بخوی را پیش خواند  
گنجه کرد پس ایرج نامور  
چنین داد پاسخ که ای شریا  
که چون باد بر ما هسی بگذرد  
نباید مرا تاج و تخت و کلاه  
دل کیسه و رشان بدین آورم  
بدو گفت شاه ای خردمند پور



عبد الجبار 1/5

KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Srinagar-6.



*"O man of prudence!" thus he made reply,  
 "Thus needest no excuse. ...  
 Tell mine unholy and abandoned sons-  
 This pair of Ahrimans with dregs of brains:-  
 'By throne, by crown, by Venus and the moon,  
 I never cast an evil look upon you.  
 But your lusts sit where reason' should be throned.  
 Why are ye thus confederate with the Div?  
 But whoso selleth brother for the dust  
 Men rightly say that he was bastard-born.  
 The world hath seen and will see men like you  
 In plenty; but it cottoneth to none.' "*  
*The envoy hearing kissed the ground and went.  
 The envoy being gone the Sháh resumed  
 His seat, then called his noble son Íraj  
 And told both what had chanced and what might be.*

*The good Íraj*

*Gazed on that loving Sháh, his glorious sire,  
 And said: "My lord! consider how time passeth  
 Like wind above us. Why should wise men fret?  
 I want not crown and throne. I will approach  
 My brothers in all haste and unattended.  
 ... I will convert their vengeful hearts:  
 What better vengeance can I take than that?"*  
*The Sháh replied: "Thy brethren, my wise son!  
 Are set on fight while thou wouldst have a feast.*







ترا می پسر گر چنین است ای  
یکی نامه بنوشت شاه زمین  
چنین گفت کاین نامه پندمند  
سه فرزند را خواهم آرام و ناز  
برادر گز او بود دلتان بدرد  
دوان آمد از بجه آزارتان  
بدان که ببال از شما کمتر است  
نخداوند برنامه بر مهر شاه  
شد باتنی چند برنا و پیر

بسیار ای کار و سپرد از جای  
نجا و رخساری و ببالار چین  
بزد و دوزخ و شید گشته بلند  
از آن پس که دیدیم رنج دراز  
و گر چند هرگز نزد باد سرد  
که بود آرزو مند دیدار تان  
نوازدین کمتر اندر خوراست  
زایوان بر ایرج گزین کرد راه  
چنان چون بود راه را ناگزیر

چونک اندر آمد بنده یشتان  
پذیره شدندش بآمین خویش  
دو دل پر ز کینه یکی دل بجای  
بایرج گنجه کرد و کیمر سپاه  
بی آراشان شد دل از مهر اوی  
سپاه پراکنده شد جفت جفت

نمود که از رای تارکیشان  
سپه سر بر باز بروند پیش  
بر فتنه هر سه برده سدا ی  
که او بدست او ارتخت و کلاه  
دل از مهر و دیده پر از چهر اوی  
همه نام ایرج بداند نهفت



سریع دفعہ ایوان

KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Srinagar-6.



*... Yet, if such be thy resolve,  
Take order for thy going and set forth.”  
The great Sháh wrote a letter to the lord  
Of all the West and to the king of Chín,  
Wherein he said: “This letter of good counsel  
Is for two Suns at their meridian.  
My wish is, after all my weary toils,  
That my three sons should dwell in peace and love.  
The brother as to whom your hearts are sore  
(Though none hath felt a chilling breath from his)  
Doth come in haste because of your chagrin,  
And of his eagerness to see you both.  
Now since he is the youngest of the three  
He hath a right to love and tenderness.”*

*They sealed  
The letter with the signet of the Sháh.  
Íraj set forth with such attendants only,  
Both young and old, as were imperative;  
And Salm and Túr, when he was drawing nigh,  
Unwitting of their dark design, led forth  
The troops to meet him as their custom was.  
Two hearts were full of vengeance, one was calm:  
Thus all three brothers sought their royal tents.*

*The troops saw, as they looked upon Íraj,  
That he was worthy of the throne and crown,  
And could not rest because the love of him  
Possessed their hearts e’en as his face their eyes;  
And when, dispersing, mate went off with mate,  
Their talk in private was about Íraj.*







برفتند با او بنجیه درون  
بدو گفت تو را تو از ما کمی  
ترا باید ایران و تحت کیان  
برادر که مستر بخاور برنج  
چو از تو ربشید ایرج سخن  
بدو گفت کای ماهر کاجوی  
من ایران نخواهم نه خاور نه چین  
بزرگی که فخر جام او تیرگیت  
مرا با شامیت جنگ و نبرد  
زمانه نخواهم بازار تان  
چو بشنید تور از برادر چنین  
نیامدش گفتار ایرج پسند  
یکایک برآمد ز جای نشست  
بزد بر سر خسرو تاج دار  
نیایدت گفت ایچ بیم از خدای  
مکش مر مرا کت سرانجام کار

سخن بیشتر بر چهره رفت و چون  
چهره ابر نهادی کلاه می ؟  
مرا بر در ترک بسته میان ؟  
بسر بر ترا افسر وزیر گنج ؟  
یکی پاکت پانچ افخند بن  
اگر کام دل خواهی آرام جوی  
نه شاهی نه گسترده روی زمین  
بدان مستری بر باید کرست  
روان را نباید برین رنجه کرد  
اگر دور مانم ز دیدار تان  
بابروز خشم اندر آورد چین  
نبد آشتی نزد او ارجمند  
گرفت آن کران کرسی زرد بست  
از و خواست ایرج بجان زینهار  
نه شرم از پدر خود هینست رای  
بپایند از خون من کرد کار



کتابخانه جامعہ اسلامیہ

KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Srinagar-6.



*They went with him inside the tent. The talk  
Ran on the why and wherefore of his coming.  
Túr said to him: "Since thou art youngest born  
Why shouldst thou take the crown of power? Must thou  
Possess the throne of princes and Írán  
While I am bonds slave at the Turkman's gate?  
Thine eldest brother chafeth in the West  
While thou art crowned and walkest over treasure,"*

*Íraj made answer in a holier strain:-  
"O mighty chieftain, lover of renown!  
Seek peace if thou wouldst have thy heart at ease.  
I do not want Írán, the West, or Chín,  
The kingship or the broad expanse of earth.  
When majesty produceth naught but strife  
One needs must weep o'er such supremacy.  
... There is no feud between us,  
No heart need ache through me. I will not have  
The world against your will, and though I dwell  
Far from your ken. ...*

*Túr heard the words and little heeded them,  
But, angry that Íraj should speak and caring  
No jot for peace, ...  
And then advancing suddenly, and grasping  
The massive seat of gold, he smote Íráj,  
Who pleaded for his life: "Hast thou no fear  
Of God, nor any reverence for thy sire?  
Is this indeed thy purpose? Slay me not,  
For in the end my blood will be required.*







نخون برادر چه بندی کمر  
جهان خواستی یافتی خون مرز  
نخن را چوبشید پانخ نداد  
کمی خنجر آگون برکشید  
فسرود آمد از پای سروسهی  
سرتاجور از تن پیلوار  
بیا کند معزش بشت و عبیر  
برفتند باز آن دویدار شوم  
فسریدون نهاده دودیده براه  
چو هنگام برگشتن شاه بود  
زین اندرون بود شاه و سپاه  
هیونی برون آمد از تیره کرد  
خندوشی برآمد از آن سو کواری  
ز تابوت چون پرنیان برکشید  
بیتاد ز اسب آفریدون بنجاک  
سیه شد رخان دیدگان شد سپید

چه سوزی دل پیر گشته پدر  
مکن با حسانداریزدان ستیز  
دلش بود پر خشم و سر پر ز باد  
سه اپای او چادر خون کشید  
گست آن کمر گاه شانهشی  
بخنجر جدا کرد و برگشت کار  
فرستاد نزد جهان بخش سپه  
کمی سوی چین شد کمی سوی روم  
سپاه و کلاه آرزو مند شاه  
پدرزان نخن خود کی آگاه بود  
کمی کرد تیره برآمد ز راه  
نشسته برو سو کواری بدرد  
کمی زرتابوتش اندر کنار  
بریده سه ایرج آمد پدید  
سپه سر سبر جامه کردند چاک  
که دیدن دگر گونه بودش امید



01/1/2005

KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Srinagar-6.



*Why gird thy loins to take a brother's life?  
Why set on fire our aged father's heart?  
Wouldst have the world? Thou hast it. Shed not blood:  
Provoke not God, the Ruler of the world."*

*Tur heard him speak but answered not a word;  
His heart was full, his head was vapouring,  
He drew a dagger from his boot, he robed  
Íraj in blood. ...*

*... The lofty Cypress  
Fell, the imperial girdlestead was broken,  
Tur with his dagger cut the prince's head  
From the elephantine form and all was over.*

*They filled the head with musk and ambergris  
And sent it to the aged world-divider.  
And those two miscreants went their way in spleen.,  
One unto Rúm, the other unto Chin.  
The eyes of Farídún were on the road,  
Both host and crown were longing for the prince;  
But when the time arrived for his return  
How did the tidings reach his father first?  
... While the Shah and troops  
Were busied thus a cloud of dust appeared,  
And from its midst a dromedary ridden  
By one in grief who uttered bitter cries;  
He bore a golden casket, ...  
And taking out the painted silk beheld  
Within the severed head of prince Íraj.  
Down from his steed fell Farídún, the troops  
All rent their clothes, their looks were black, their eyes  
Blanched with their horror, for the spectacle  
Was other far than that they hoped to see.*







دریده درفش و گون سارکوس  
تیره سیه کرده و روی پیل  
پیاده سپید پیاده سپاه  
سراسر همه کشورش مردوزن  
همه دیده پر آب دل پر خون  
همه جامه کرده کبود و سیاه

برآمد برین نیریک چند گاه  
یکی خوب چهره پرستنده دید  
که ایرج برو مهر بسیار داشت  
از آن خوب رخ شد دلش پر امید  
چو هنگامه زادن آمد پدید  
حجابانی گرفتد پروردش  
چو بر رست و آمدش به گام شوی  
نیانامزد کرد و شیش پیشک  
یکی پور زاد آن مهرمند ماه

رخ نامداران بر گنت آبخس  
پراکنده بر تازی اسبانش نیل  
پراز خاک سر بر گرفتند راه  
بهر جای کرده یکی انجن  
نشسته بتیار و گرم اندرون  
نشسته باندوه در سوک شاه

شبهان ایرج گنجه کرد شاه  
کجا نام او بود ماه آفرید  
قصارا کنیزک از و بار داشت  
بکین سپرداد دل را نوید  
یکی دختر آمد ز ماه آفرید  
برآمد بنار و بزرگی تنش  
چو پروین شدش روی و چون مشک موی  
بدو داد و چندی برآمد درنگ  
چگونه سزاوار تحت و کلاه



عربی فہرست

KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Srinagar-6.

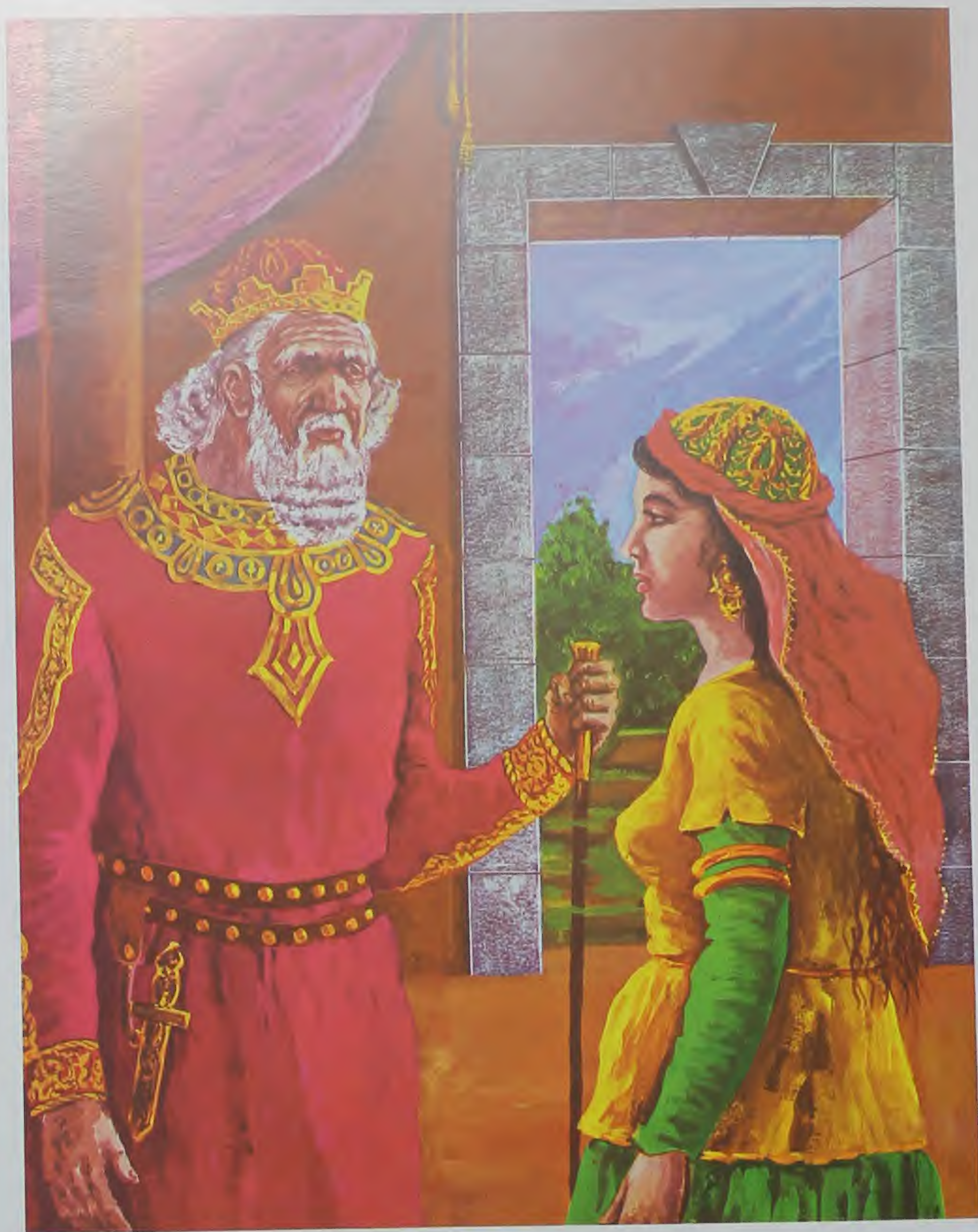


*Their banners rent, their kettledrums reversed,  
 The warriors' cheeks like ebony, the tymbals  
 And faces of the elephants all blackened,  
 The prince's Arabs splashed with indigo.  
 Both Shah and warriors fared alike on foot,  
 Their heads all dust. ...*

*While men and women gathered into crowds  
 In every province, weeping and heart-broken.  
 How many days they sat in their distress!  
 A while passed and the Sháh went in to view  
 Íraj's bower. ...*

*He saw a slave of lovely countenance,  
 Whose name was Máh Afárid. Iraj had loved her,  
 And fate decreed that she should bear him fruit,  
 Which gave him hope of vengeance for his son,  
 But when her time was come she bore a daughter,  
 And all the folk began to cherish her  
 As she increased in stature and in charms.  
 When she was old enough to wed — a Pleiad  
 In countenance with hair as black as pitch —  
 Her grandsire chose Pashang to be her spouse:  
 And in this way no little time passed on.  
 ... That virtuous dame  
 Brought forth a son fit for the crown and throne.*







جانش را لب پر از خنده شد  
می روشن آمد ز پر مایه جام  
چنین تا بر آمد بر او سالیان  
نیاتخت زرین و گرزگران  
همه پهلوانان لشکرش را  
بفرمود تا پیش او آمدند  
بشاهی برو آفرین خواندند

بسم و بتو آمد این آگهی  
دل همه دوید اگر پر نسیب  
یکایک بر آن رایشان شد دست  
بجستند زان انجمن همه دوان  
بدادند نزد فریدون پیام  
که جاوید باد آفریدون کرد  
بدان کان دو بدخواه بیدادگر  
پشیمان شده داغ دل برگناه

تو گفتی مگر ایرجش زنده شد  
مر آن چهره دارد منوچهر نام  
نیامش ز اختر زمانی زیان  
بدوداد و پیروزه تاج سران  
همه نامداران کشورش را  
همه بادی کیسه جو آمدند  
ز بر جد تاجش بر افشاندند

که شد روشن آن تخت شاهنشاهی  
که اختر همی رفت سوی نشیب  
کز آن رویشان چاره بایست جست  
یکی پاک دل مرد چیره زبان  
نخست از جهاندار بروند نام  
که فتره کمی ایزد او را سپرد  
پراز آب دیده رشتم پدر  
همی سوی پورش بیابند راه



کتابخانه جامعہ اسلامیہ

KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Srinagar-6.



*The world-divider's lips were full of smiles;  
Thou wouldst have said: "His own Iraj doth live."*

*He brought bright wine and splendid cups and called  
That babe of open visage Minúchihr.*

*Years passed, no ill befell him from the stars.*

*His grandsire gave to him a golden throne,*

*A princely turquoise crown, a massive mace.*

*He summoned all his paladins and nobles,*

*Who came intent on vengeance for Íraj,*

*And offered homage, showering emeralds*

*Upon his crown. ...*

*When those two miscreants Salm and Tur had heard:-*

*"The throne of king of kings is bright again,"*

*They feared their star would sink and sat together*

*In anxious thought; those wretches' day was darkened*

*And they resolved to send to ask forgiveness.*

*They chose a man persuasive, wise, and modest.*

*... The kings*

*Gave him this embassy to Farídún,*

*Invoking first of all the name of God:-*

*"May valiant Farídún for ever live*

*On whom God hath bestowed the royal Grace!*

*Know that two ill-disposed and lawless men,*

*Whose eyes are wet with shame before their sire,*

*Repentant, seared at heart, and much to blame,*

*Now seek how best they may excuse themselves.*







اگر پادشاه را سرازین ما  
منوچهر را با سپاهی گران  
بدان تا چوبند پیشش بپای  
مگر کان دختی کزین کین برست  
چو بشنید شاه جهان که خدای  
یکایک بر دگر انمایه گفت  
گو آن دو بی شرم ناپاک را  
اگر بر منوچهر تان مهر خاست  
بنیند روشش مگر با سپاه  
بفرمود پس تا منوچهر شاه  
بتور و بلم آگهی تا خستند  
زمین به بامون کشیدند صف  
دو خونی همان با سپاهی گران  
سپیده چو از تیره شب بر مید  
سپه کیره نعره برداشتند  
زمین شد بگردار کشتی بر آب

شود پاک روشن شود دین ما  
فرستد نزد یک خواهر گران  
باشیم جاوید و انیت رای  
آب دو دیده توانیم شست  
پیام دو فرزند ناپاک رای  
که خورشید را چون توانی نفست  
دو بیداد و بد مهر و بی باک را  
تن ایرج نامور تان کجاست  
ز پولاد بر سر نهاده کلاه  
ز پهلوی بهامون گذارد سپاه  
که ایرانیان جنگ را ساختند  
ز خون جگر بر لب آورد و کف  
برفتند آکنده از کین سران  
میان شب تیره اندر خمید  
سنان ما بابر اندر افراشتند  
تو کفتی سوی غرق دارد شتاب



سرفہرشیہ ایم اے

KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Srinagar-6.

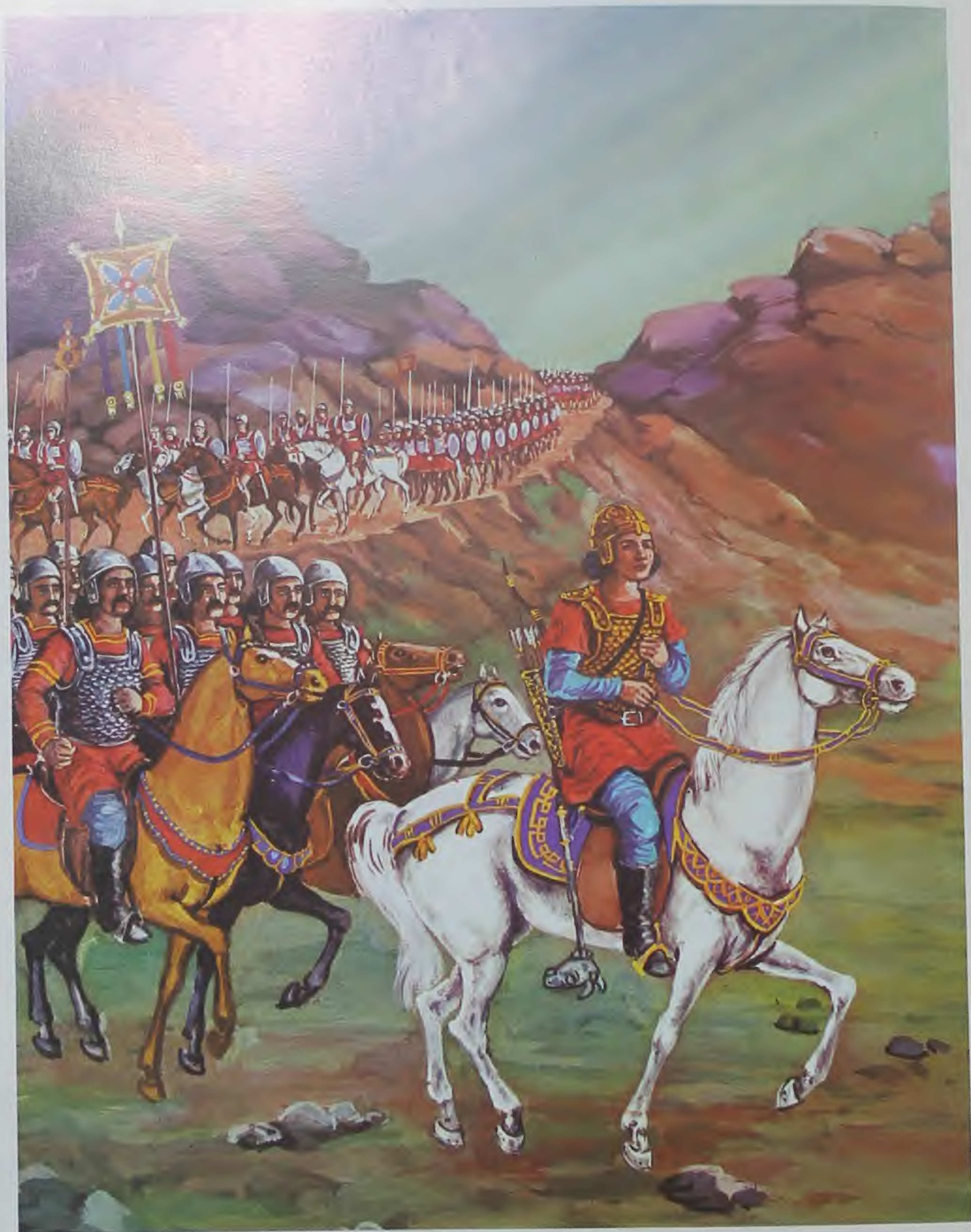


*Now, if the great king's head no longer harboureth  
Revenge on us, our good faith shall be evident.  
Let him send Minuchihr and, as an escort,  
A mighty army to his suppliants,  
With this intent that we may stand as slaves  
Before him dutifully; thus our tears  
May wash the tree that springeth of revenge."*  
*The Shah, when he had heard the message sent  
By his two wicked sons, said to the envoy:-  
"Canst thou conceal the sun?" ...  
Tell those two shameless and unholy men,  
Unrighteous, ill-affectioned, and impure:-  
'If thus your love for Minuchihr hath grown  
Where is the body of his famous sire-Iraj? ...  
Ye shall not see his face but with an army  
And with a casque of steel upon his head."  
And bade prince Minuchihr to pass the frontier  
Toward the desert. ... Men bore the news in haste  
To Tur and Salm: "The Iranians armed for fight  
Are marching toward the desert from the forest,  
Their livers' blood afoam upon their lips."*

*That pair of murderers with a huge array  
Set forth intent on vengeance. ...*

*Now when day broke,  
Upheaving night's mid gloom, ...  
The soldiers shouted lifting to the clouds  
Their spears. ... The earth resembled.  
A ship upon the waves and thou hadst said:-  
"It sinketh fast!" ...*







برفتند از جای کبیر چو کوه  
بیابان چو دریای خون شد دست  
همه چیرگی بانو چهر بود  
چنین تاشب تیره سر بر کشید  
دل تور و سلم اندر آمد بجوش  
که چون شب شود مایشیخون کنیم  
چو کار آکھان آکھی یافتند  
منوچهر بشنید و گنجد گوش  
سپه را سر اسر بقارن سپرد  
برد از سران ناموری هزار  
چو شب تیره شد تور با صد هزار  
شیخون سگالیده و ساخته  
جز از جنگ و پیکار چاره ندید  
بر آورد شاه از کین گاه سر  
عنان را پیچید و بر کاشت وی  
دمان از پس ایدر منوچهر شاه

و داده بر آند زهر دو گروه  
تو گفتی که روی زمین لاله رست  
کز و متغیر گیتی پر از مهر بود  
درخشنده خورشید شد ناپدید  
براه شیخون نهادند گوش  
همه دشت و هامون پر از خون کنیم  
دوان ز می منوچهر بشتافتند  
سوی چاره شد مرد بسیار مهوش  
کمین گاه گنجید سالار کرد  
دلیران و کردان خنجر گذار  
بیامد مکر بسته کارزار  
میوخته تیر و کمان آخته  
خروش از میان سپه بر کشید  
نبد تور را از دو رویه گذر  
بر آند ز شکر همی های و هوی  
رسید اندران نامور کینه خواه



کتابخانه جامعہ اسلامیہ

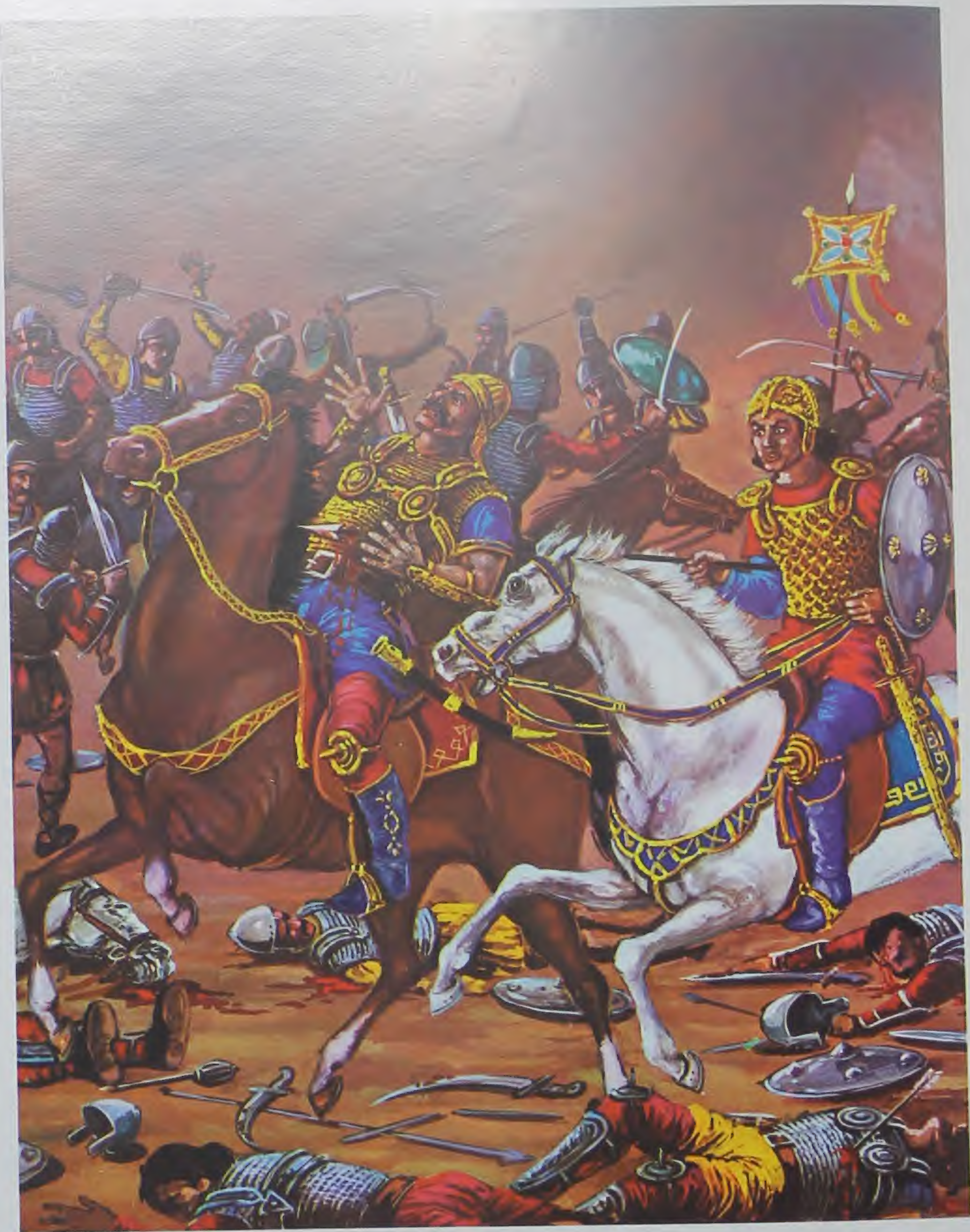
KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Srinagar-6.



*The troops moved mountain-like and both hosts shouted.  
Anon the plain ran blood: thou wouldst have said  
That tulips sprang up. ...  
They fought till night, till Minúchihr, who won  
The love of all, obtained the victory.*

*The hearts of Tur and Salm were deeply moved  
By grief. They listened for a night-surprise,  
They said: "Let us attempt a night-attack  
And fill the desert and the plain with blood."  
... The Iranian scouts  
Gat news thereof, and sped to Minúchihr.  
That shrewd man heard and planned a counter-ruse.  
He left Káran the host and led himself  
An ambushade with thirty thousand warriors,  
All men of name. Tur came at night and brought  
One hundred thousand men prepared for fight,  
But saw that battle was his sole resource.  
A shout rose from the centres of the hosts.  
... Minúchihr  
Sprang from his ambush and surrounded Tur,  
Who wheeled and fled mid wailings of despair  
From his own troops. Prince Minúchihr pursued,  
Hot for revenge. ...*







یکی نینرو انداخت بر پشت اوی  
ز زین بر گرفتش بگردار باد  
سرش را همان که ز تن دور کرد

بسم آگهی رفت از این زرمگاه  
پس اندر سپاه منوچهر شاه  
چنان شد ز بس کشته و خسته دشت  
پراز خشم و پر کینه سالار نو  
رسید آگهی تنگ در شاه روم  
گشتی برادر ز بجه کلاه

کنون تاجت آوردم ای شاه تخت  
درختی که پروردی آمد ببار  
اگر بار خوار است خود کشته ای  
همی تاخت اسب اندرین گفت گوی  
یکی تیغ زد زود بر گردنش  
بجه مود تا سرش برداشتند

گخوناز شد خنجر از پشت اوی  
بزد بر زمین داد مردی بداد  
دو دو دام را از تنش دور کرد

وزان تیرگی کا ندر آمد براه  
دمان و دمان بر گرفتند راه  
که پوینده راراه دشوار گشت  
نشت از بر چرمه تیر و  
خروشید کای مرد بیداد شوم  
کله یافتی چند پویی براه  
ببار آمد آن خسروانی درخت  
بیابی هم اکنون برش در کنار  
و گر پر نیان است خود رفته ای  
کایک بگتی رسید اندروی  
بدونیمه شد خسروانی تنش  
بنیزه با بر اندر افراشتند



کتابخانه جامعہ اسلامیہ

KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Srinagar-6.



*He hurled a dart  
Against Túr's back, whose sword fell from his grasp.  
Then Minúchihhr like wind unseated him,  
Cast him to earth, slew him, cut off his head,  
And left the body for the beasts of prey;  
News of the fight and of that Moon's eclipse  
Reached Salm. ...*

*... The Íránian host,  
Though clogged by killed and wounded on the plain,  
Pursued apace, while Minuchihhr, all wrath  
And vengeance, ...  
And hard upon the king of Rúm he cried:-  
"Thou who art guilty of the blackest crime,  
Who murderedst thy brother for his crown!  
Hast thou obtained it? Whither wilt thou flee?  
I bring thee now, O king! a crown and throne:  
The royal Tree hath come to bearing fruit,  
The tree which thou hast planted beareth now,  
And thy breast shall receive the produce of it;  
If thorns, the tree was planted by thyself;  
If painted silk, the weaving was thine own."*

*As thus he spake he urged his steed along  
And in another moment overtook  
And clave the king asunder from the neck,  
Then bade the head be set upon a spear,*







همه شکر مسلم همچون ربه  
برفتند کجیر گروها گروه  
وزان پس همه جنگجویان چنین  
سپید منوچهر نواختن  
بفرمود تا کوس وین نامی  
سپه راز دریا بهامون کشید  
چو آمد بنزد یک شاه آن سپاه  
پیاده شد از باره سالار نو  
زمین را بوسید و کرد آفرین  
فریدنش فرمود تا بر نشست  
بفرمود پس تا منوچهر شاه  
بدست خودش تاج بر سر نهاد  
چو این کرده شد روز برگشت و بخت  
فریدون بشد نام از و ماند باز  
منوچهر بنهاد تاج کیان  
بر آیین شاهان یکی دهنه کرد

که سپهرا کند روزگار دمه  
پراکنده در دشت دریا و کوه  
یکایک نهادند سر بر زمین  
باندازه بر پاکیه ساختن  
زدند و فرومشت پرده سرای  
ز هامون سوی آفریدون کشید  
فریدون پذیره سپاه بر  
درخت نو آیین پر از بار نو  
بران تاج و تخت و کلاه و گنبد  
بوسید و میبود دستش بدست  
نشست از بر تخت زر با کلاه  
بسی پند و اندرزها کرد یاد  
بیشتر مرد برک کیانی درخت  
برآمد برین روزگاری دراز  
ز نار خونین ببتش میان  
چه از زر سرخ و چه از لار و زر



عربی و فلسفہ

KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Srinagar-6.



*Salm's troops were scattered like a flock by snow  
And wandered aimlessly in companies  
Amid the wastes, the caverns, and the hills.  
Then all the troops of Chin  
Fell prostrate. ...  
While Minúchihhr the chieftain graciously  
Entreated each one as his rank might be.  
He bade the drummers and the pipers fare  
Forth from the royal tent, and from that hold  
In Chin marched inland back to Farídún.  
Now as that prince approached the toyal host  
His grandsire went afoot to welcome him,  
That youthful prince, that sapling just producing  
Its earliest fruits, dismounted from his steed.  
He kissed the ground and blessed the monarch's throne,  
His diadem and crown and signet-ring,  
But Farídún commanded him to mount,  
Kissed him and grasped his hand.  
He gave directions, ... for Minúchihhr to sit  
Helmed on the throne of gold, with his own hands  
Crowned the young prince, and gave his last commands.  
This done, the great king's day and fortune changed,  
The leafage withered on the royal tree.  
Though Farídún is gone there is his name  
Still left through all the years that have passed by;  
Then Minúchihhr put off the royal crown,  
He girt a blood-stained girdle round his loins,  
And reared a charnel as the Sháhs were wont  
Of ruddy gold and lapislazuli.*

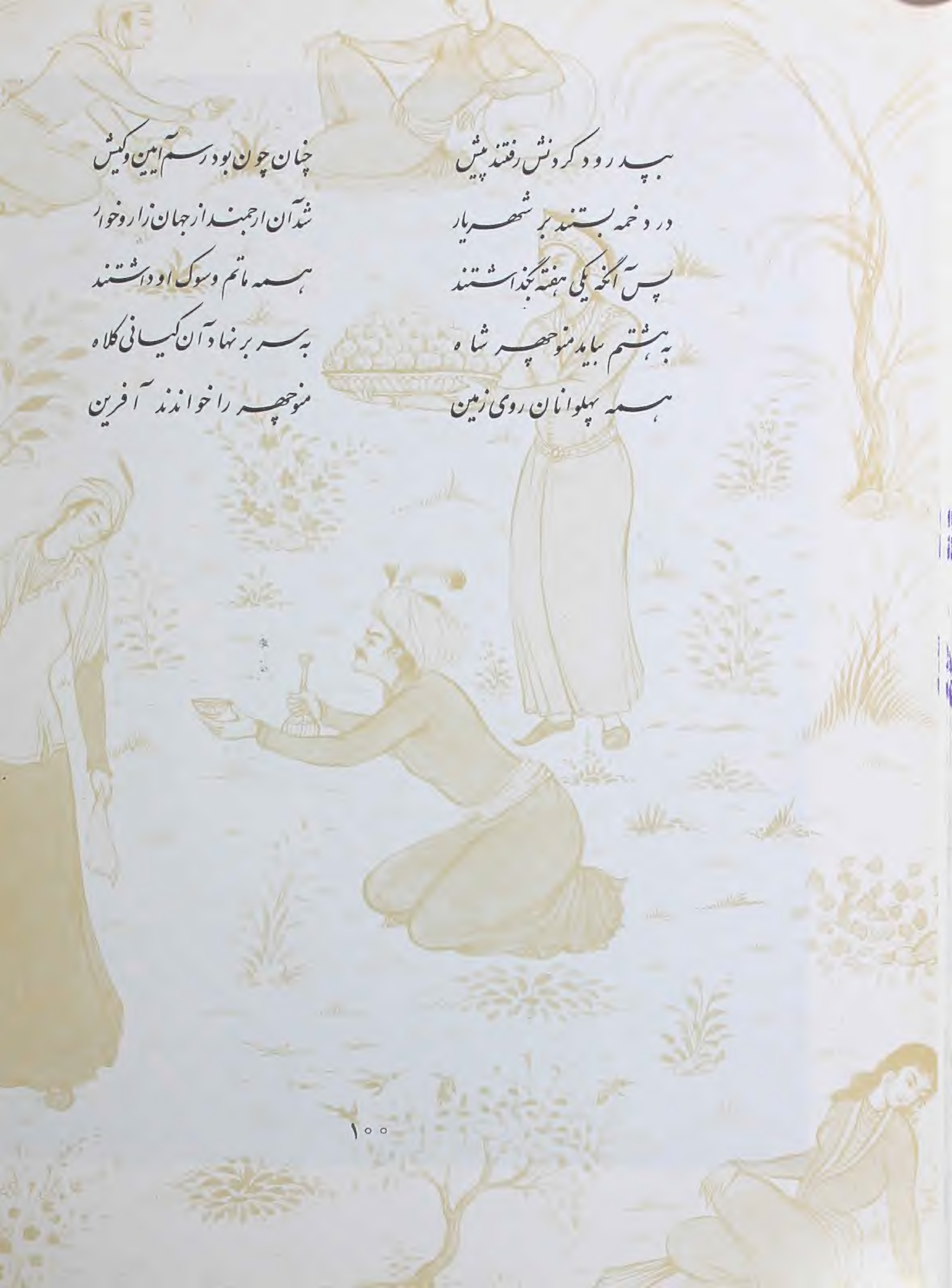






چنان چون بود رسم آیین و کیش  
شد آن ارجمند از جهان زار و خوا  
همه ماتم و سوک او داشتند  
به سر بر نهاد آن کیانی کلاه  
منوچهر را خواندند آفرین

بپدر و دگر دش رفتند پیش  
در دخمه بستند بر شهریار  
پس آنکه یکی هفته بگذاشتند  
به هشتم باید منوچهر شاه  
همه پهلوانان روی زمین





*They ... Visited*

*The dead to say farewell, as was the use  
And ritual, then shut the charnel-door:  
In such ill case that dear one left the world!  
They mourned for Fāridūn for seven days,  
Upon the eighth Sháh Minúchihhr came forth  
And set the royal cap upon his head;  
... The paladins  
Throughout the world called praises down on him.*



عربی و فلسفہ

KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Srinagar-6.



# یادداشت‌هایی در حاشیه‌ی سرگذشت فریدون

از: استاد ابراهیم پورداود

## پیشه و ران

در شاهنامه ابتکار بسیار چیزها به‌جمشید باز خوانده شده. از آنهاست بخش کردن مردمان به‌چهار گروه. نامهای این چهارگروه بدست نویسندگان شاهنامه دگرگونه گشته، درست بما نرسیده‌است. چون خواستاریم که این‌نامه کهنسال آنچنان که باید شناخته شود، ناگزیریم تا باندازه‌ای که بتوانیم در برخی از نامهای کسان و جایها و واژه‌ها سخن بداریم تا درست از نادرست باز شناخته شود.

درست‌است که زبان رایج روزگار فردوسی پس از بیش از هزار سال بازبان کنونی مآجدایی ندارد اما در هنگام این سالهای بلند و از دستی بدست دیگر گشتن شاهنامه و بویژه بدست نویسندگان بیمایه، يك رشته از واژه‌های آن نامه یکسره تباه شده، نه‌بازبانهای باستانی ماسازشی دارد و نه‌بازبان کنونی پارسی که دری خوانند. نامهای این گروه چهارگانه یا پیشه‌وران چهارگانه آنچنان که در نسخه‌های شاهنامه بجای مانده نمونه خوبی است ازین تباهاکاریها. در سخن ازین واژه‌های دیگرگون گشته، برخی از آیینها و کارنامه‌های ایران باستان را که در شاهنامه آمده یادخواهیم کرد.

آنچنان که میدانیم، مردمان نزد ایرانیان و نزد هندوان به سه گروه بخش میشده‌اند: گروه پیشوایان، گروه رزمیان و گروه کشاورزان و پس از آن، نزد ایرانیان گروه دیگر که دستورزان باشند افزوده شده‌است. از برای این‌گروه چهارگانه در اوستا واژه پیشتر Pishtra بکار رفته و در ودا Veda واژه ورنه Varna.

پیشک در پهلوی و پیشه در فارسی همان واژه باستانی پیشتر است، واژه ورنه در سانسکریت بمعنی رنگ است که بمعنی پیشه گرفته میشود. گروه چهارگانه در اوستا چنین خوانده شده: آثرون Athravan؛ رتشتَر Rathaeshtar؛ و استریه Vastrya؛ هوئی Huiti.

آثرون که در پهلوی آسروك شده و در پازند آثورنان گفتند نامی بوده از برای همه موبدان و هیربدان و پیشوایان دینی یامغان و کسانی که بکار آموزش و پرورش و هنر می‌پرداختند، چون دادوران و آموزگاران و دبیران و همه دانش پژوهان و دانایان و فرزنانگان. رتشتَر که در پهلوی ارتشتار شده نامی بوده از برای همه لشکریان و سپاهیان و مردمی که بکار جنگ و نبرد می‌پرداختند و خود پادشاه کشور در سر این گروه بشمار میرفت. ارتشتار یعنی گردونه سوار یا کسی که بگردونه ایستاده. گردونه بکار بردن ایرانیان در پیکارها باندازه‌ای رواج داشت که لشکریان را بنام همین ارابه «ارتشتار» خواندند.<sup>۱</sup>

واستریه که سومین گروه بوده در پهلوی واستریوش شده، اینان کشاورزان و برزیگران و پرورندگان گله ورمه بودند یاشبانان (چوپانان). گروه چهارم را که مانند فردوسی دستورزان خواندیم پیشه‌ورانی بودند چون درزی و دروگر<sup>۲</sup> و آهنگر و زرگر و جز اینان در اوستا هوئی خوانده شده و در گزارش پهلوی که‌زند خوانند به‌هوتوخش Hutuxsh گردانیده شده که بمعنی خوب تخشا، نیک‌کوشا یا نیک‌کار می‌باشد.

بسا در اوستا واژه واستریه، صفت فشوینت Fshuyant افزوده شده یعنی کشاورز، شبان یا گله‌پرور.

پیشه‌وران سه گانه ایرانیان درست برابر است با پیشه‌وران سه گانه برادران آریایی ما هندوان: براهمن Brahmana (پیشوایان)؛ کشتریه Kshatriya (رزمیان) و وایسیه Vaisya (کشاورزان). پس از درآمدن هندوان آریایی‌نژاد بر سرزمینهای سند، پنجاب و گنگ، گروه دیگری بنام سودره Sudra بگروه سه گانه آنان افزوده شد. اینان از بومیان تیره رنگ آنجا بودند که زیر دست و فرمانبردار یا بنده و برده کشورگشایان آریان‌نژاد بشمار آمدند. واژه ورنه که یاد کردیم، گویای رنگ

۱- رتشتَر: رثه Ratha (گردونه) + ستا Stâ (ایستادن).



رخسار بومیان دیرین هندو سفیدپوستان آریایی است.<sup>۱</sup>

گذشته از شاهنامه در نوشته‌های دیگر ما هم بخش شدن مردم به چندین گروه یاد گردیده است. در نامه پهلوی بندهش در فرگرد (فصل) ۱۷ آمده: «در روزگار جمشید از برای نگهبانی هر یک از سه پیشه سه آتش از آسمان فرود آمده در دادگاه (پرستشگاه) فرود نهادند.» در کارنامه ارتخشیر پاپکان فرگرد یکم پاره ۱۳ گروه مردمان و سه آتشکده بنام آذر فرنبغ و آذر گشسب و آذر برزین مهر یاد گردیده است.<sup>۲</sup>

ابو عثمان جاحظ بصری که در سال ۲۵۵ درگذشت، در کتاب التاج در سخن از اردشیر آورده: «و كذلك جعل الناس على اقسام اربعة وحصر كل طبقة على قسمتها: فالاول الاساورة من ابناء الملوك والقسم الثاني النساك وسدنة بيوت النيران. والقسم الثالث الاطباء والكتاب والمنجون والقسم الرابع الزراع والمهان و احزابهم.»<sup>۳</sup>

ازین گروه سه گانه و نزد برخی چهارگانه که در روزگار ساسانیان پایابود، در بسیاری از نوشته‌های دیگر هم یاد گردیده، چنانکه در نامه تنسر و تاریخ ثعالبی و تاریخ گزیده و جزاینها.<sup>۴</sup> در تاریخ طبری در جایی که از جمشید سخن میدارد، از گروه چهارگانه نیز یاد میکند. در تاریخ بلعمی که ترجمه‌ایست از طبری در فارسی چنین آورده:

«و مردمان جهان را به چهار گروه کرد ازو گروهی لشکریان و گروهی دانا آن و دبیران و گروهی کشاورزان و گروهی پیشه‌وران و هر گروهی را گفت که هیچ کس مباد که بجز کار خویش کند.»<sup>۵</sup>

طبری در تاریخ خود از واستریوشان سالار و ارتشتاران سالار و مسعودی در التنبیه والاشراف از هتخشبد و واستریوشبد

نگاه کنید به:

1- Indian Myth and Legend By D. Mackenzie, London P.79 Les Castes De L'Inde Par J.H. Hutton, Paris 1949 P. 149

2- Karnamak - i - Artakhshir Papakan By E.K. Antia, Bombay 1900 P.4

3- کتاب التاج قاهره ۱۳۲۲ ص ۲۵

4- نامه تنسر تهران ص ۱۲ - ثعالبی پاریس ص ۱۲ - تاریخ گزیده تهران ص ۸۰ بلعمی تهران ص ۱۳۰.

5- تاریخ الامم طبری جزء اول قاهره ۱۳۵۷ ص ۱۱۹ - بلعمی تهران ص ۱۳۰

6- Tabari von Noldeke, Leyden S. 444-5, L' Iran Sous Les Sassanides Par Christensen 1939 P. 94

7- Takht - i - Suleiman von Der Osten U. Naumann, Berlin 1961

8- نگاه کنید به گزارش اوستای نگارنده، یسنا بخش دوم ص ۱۸۶

9- اناهیتا ص ۳۵۶ - ۳۵۴

10- نگاه کنید به سفرنامه ابودلف مسعر بن المهلهل تهران ۱۳۴۲ ص ۴۰ - ۳۸

نام می‌برند. ۶. از خود این واژه‌ها پیداست که بزرگترین پایه‌وران شاهنشاهی ساسانیان چنین خوانده می‌شدند: چون وزیر کشاورزی، وزیر جنگ و وزیر پیشه و کارکنونی.

از برای هر یک از گروه مردمان که آغاز داستانی دارند در روزگار ساسانیان سه آتشکده بزرگ در ایران زمین برپا بود. در میان هزارها پرستشگاه، این سه آتشکده بویژه بسیار نامبردار و زیارتگاه ایرانیان بودند. نامبردارتر از همه آذر گشسب یا آذر گشسب خوانده شده که آتشکده رزمیان و آتش شاهنشاهی ایران بشمار میرفت. آذر گشسب در شمال غربی ایران در سرزمینی که گنجک خوانده میشد برپا بود. همینجاست که در بسیاری از نوشته‌های ایرانی و عرب شیز نامیده شده است. امروزه آنجا را تخت سلیمان خوانند و آن پشته‌ایست در دهستان احمدآباد از بخش تکاب شهرستان مراغه. ۷. در پشت دیوارهای همین دژ مقدس است که در سال ۳۶ پیش از میلاد، لشکر رم در هنگام نبرد انتونیوس Antonius در آذربایجان از سپاهیان فرهاد چهارم اشکانی شکست خورد. در شصت و شصت سال پس از این تاریخ در ۶۲۴ میلادی هراکلیوس Heraclius (هرقل) امپراتور بیزانس (رم سفلی) آن را بگشود و گنجینه بسیار گرانبهای آن بغارت دشمن رفت.<sup>۸</sup> دیری نپایید که این شکست خسرو پرویز مایه شکست یزدگرد جوان در چهاردهم هجری در قادسیه گردید. آری از همین شکست است که ایران ناتوان گردید و تازیان توانستند در تاخت و تاز خود کامیاب گردند.<sup>۹</sup> آذر گشسب دیگر باره آباد گردید، آنچنانکه مسعر بن المهلهل در روزگار نصر بن احمد سامانی (۳۳۱-۳۰۱ هجری) آن را دید.<sup>۱۰</sup> آذر گشسب همان است که بگفته چند تن از نویسندگان پیشین ما شاهنشاهان ساسانی پس از تاجگذاری پیاده از تیسفون



بزیارت آن میرفتند<sup>۱</sup>. آذرگشسپ در شاهنامه بسیار یاد شده  
بویره در داستان کیخسرو که بنیادگذار آن دانسته شده؛  
فرازنده جوشن و زین اسب فروزنده فرخ آذرگشسپ  
درنامه‌ای که سردار ایران رستم فرخزاد از قادسیه به برادرش  
نوشته‌گوید:

همی تازتا آذرآبادگان بجای بزرگان و آزادگان  
همیدون گله هرچه داری زاسپ ببر سوی گنجور آذرگشسپ  
بنام گروه پیشوایان آتشکده‌ای درپارس روشن بود که «آذر  
فرنغ» خوانده میشد. این پرستشگاه در کاریان همان است که ابن-  
الفرقیه در کتاب البلدان و مسعودی در مروج الذهب نوشته‌اند؛  
«آنگاه که تازیان بکاریان نزدیک شدند، ایرانیان آتش فرنغ رادو  
بخش کرده بخشی رادر همانجا گذاشتند و بخش دیگر رادر آتشکده-  
های فسا و بیضا فرو نهادند تا اگر بخشی از آن بدست دشمن افتاده  
خاموش گردد، بخش دیگرش همچنان روشن بماند.»<sup>۲</sup>

فرنغ یعنی فره ایزدی، در نوشته‌های فارسی و تازی آن را  
فروبغ و فروبا و خرا و خورا و خراد و خردادهم نوشته‌اند. فره  
نزد ایرانیان پرتو ایزدی است هرکس از آن برخوردار باشد،  
رستگار و کامکار است و بر همگان برتری یابد. درپارسی باستان  
این واژه فرنه Farnah آمده و در زبان اوستایی خوارنه  
Xvarnah. در زبان ماهر دو واژه بجای مانده فریافره-خریافره  
گوییم؛ چون فره ایزدی و فره کیانی، اردشیر خره یا شهرخوره-  
خره شاپور- کوادخره، اینها که شهرهایی بوده درپارس بمعنی  
از فره اردشیر و شاپور و قباد برخوردار. در شاهنامه «در خواب  
دیدن بابك ساسان را» گوید:

چنان دید در خواب کآتش پرست

سه آتش فروزان ببردی بدست

چه آذرگشسپ و چه خراد و مهر

فروزان بکردار گردان سپهر

شك نیست که در اینجا همان خره است که دگرگون گشته،

خراد گردیده است. درین شعر هر سه آتش با هم یاد گردیده:

آذرگشسپ - آذر فرنغ- آذر برزین مهر.

ابوریحان بیرونی در آثار الباقیه درجایی که از پادشاه

ساسانی پیروز یاد میکند همین آتشکده نامبردار پارس را

«آذر خورا» خوانده؛ ثم سار فیروز الی بیت النار المعروفة بآذر

خورا و هی بفارس. ۳. همچنین مسعودی در مروج الذهب در

گفتار «بیت النار» که آن را یاد کردیم آذر خره آورده است.  
همچنین ابن الفقیه در کتاب البلدان. ۴.

آذر برزین مهر که پشتیبان کشاورزان دانسته شده درکوه  
ریوند در خراسان زمین، درابر شهر (نیشاپور) جای داشت.  
بگفته دقیقی در شاهنامه، گشتاسپ پس از پذیرفتن دین زرتشت  
نخستین آتشکده‌ای که بنیاد نهاد آذر برزین مهر بود.

نخست آذر مهر برزین نهاد

یکشور نگر تا چه آیین نهاد

درباره این سه آتشکده سخن بسیار است، در شاهنامه هم از  
آنها و از آتشکده‌های دیگر بسیار یاد گردیده، در اینجا بهمین  
اندازه بسنده میکنیم. بجاست در سخن از پرستشگاهان از  
پرستشگاه بلخ نیز یاد کنیم که دقیقی آن را در شاهنامه  
آتشکده دانسته:

چو گشتاسپ را داد لهراسپ تخت

فرود آمد از تخت و بر بست رخت

ببلخ گزین شد بران نو بهار

که یزدان پرستان بد آن روزگار

مران خانه را داشتندی چنان

که مرمکه را تازیان این زمان

در دنباله گفتار دقیقی در داستان لهراسپ که نزدیک بهزار

شعراست، فردوسی در لشکرکشی ارجاسپ ببلخ و کشته شدن  
لهراسپ گوید:

وز آن پس به بلخ اندر آمد سپاه

جهان شد ز تاراج و کشتن تباه

نهادند سر سوی آتشکده

بدان کاخ و ایوان زر آرده

همه زند و استا بر افروختند

همه کاخ و ایوان همی سوختند

شهنشاه لهراسپ در شهر بلخ

بکشتند و شد روز ما تار و تلخ

وز آنجا بنوش آذر اندر شدند

رد و هیربد را همه سرزدند

زخون شان فروزنده آتش بمرد

چنین بد کنش خوار نتوان شمرد

در سنت ایرانیان است که و خشور زرتشت نیز در همین

۱- ابن خردادز به المسالك والممالك لیدن ۱۳۰۶ ص ۱۲۰ - ۱۱۹

۲- ابن الفقیه - کتاب البلدان - لیدن ۱۳۰۲ ص ۲۴۶. مسعودی مروج الذهب - جزء اول مصر ۱۳۴۶ ص ۳۸۲

۳- نگاه کنید به آثار الباقیه لیتسیک ۱۹۲۳ ص ۲۲۸

۴- کتاب البلدان ص ۲۴۶



هنگام بدست يك تورانی کشته شد. بلخ یکی از شهرهای بسیار کهنسال ایران بود و پایگاه دینی و شهر مقدس بشمار میرفت. سرزمین بلخ در پارسی باستان باختری Baxtri خوانده شده و چندبار در سنگنبشته داریوش یاد گردیده است. در اوستا هم باخدی Baxdhi نامیده شده است. در فرگردیکم و ندیداد پاره ۶ آمده: «چهارمین جاها و سرزمینها که من اهورامزدا نیک و نغز (بهترین) بیافریدم، بلخ زیبا و بادرفش برافراشته است» در نوشتههای پارسی و تازی این شهر بلخ الحسنا خوانده شده و دقیقی که یاد کردیم آنرا با صفت گزین آورده است. امانوبهار بلخ را که دقیقی يك آتشکده دانسته درست نیست، همچنین برخی از دانشمندان که از آنان است عمر بن الاذرق الکرمانی که آنرا بمعنی «ربیع الجدید» گرفته درست نیست.

نوبهار در سانسکریت Nava Vihara (نویهار) بمعنی دیرنواست و این نامی است که باین پرستشگاه بودایی بلخ داده شده است. نوبهار یکی از پرستشگاهان نامبردار بودایی بود در سرزمین تخارستان و بویژه از برای در برداشتن برخی از آثار (Reliquiae) بودا، زیارتگاه بوداییان جهان گردید. از نوشتههای برخی از پیشینیان ما هم بخوبی پیداست که نوبهار يك پرستشگاه بودایی است و خاندان برمکی که از آزادگان و بزرگان ایرانی بودند، تولید نوبهار را داشتند. برمکیان خود بودایی بودند و در پایان سده نخستین هجری باسلام گرویدند.<sup>۱</sup> یکی از زائرین چینی بنام هیوان تسنگ Hiouen-Thsang از برای زیارت پرستشگاهان بزرگ بودایی و جستجوی آثار مقدس بودا از سال ۶۲۹ تا ۶۴۵ میلادی در گردش بود. از میهن خود چین از راه آسیای مرکزی خود را بهند رسانید. پس از رسیدن بکرانه سیردریا (سیحون) رفت به فرغانه و از آنجا به سمرقند و پس از آن به تخارستان و شهر بلخ و از آنجا به بامیان و از آنجا به هند. هیوان تسنگ از پاکان و پارسایان بزرگ دین بودایی است، سفرنامه‌ای که از خود بیادگار گذاشته بسیار گرانبهاست.<sup>۲</sup>

آنچه درباره پوهو (Po - Hu) که شهر بلخ باشد و نوبهار مینویسد، شکی نمی ماند که نوبهار يك دیر بودایی بوده نه آتشکده زرتشتی. هیوان تسنگ خود در نوبهار چندی بسر برده و با شمنهای آنجا گفتگوی دینی داشته و در همانجا است

که چند اثر مقدس را خود دیده است. از آنهاست يك دندان بودا و يك لکن از برای شستشو و يك جارو.<sup>۳</sup>

دین بودایی پیش از میلاد مسیح بکرانهای آمویه رسیده<sup>۴</sup> و بلخ که سخن ما در آن است با آنکه یکی از شهرهای مقدس بودایی گردیده و زیارتگاه نامبردار پیروان این آیین شده بود، همچنان يك مرکز کهنسال دین زرتشتی بجای مانده و تا روزگار رخنه کردن اسلام در آن سرزمین، گروهی از پیروان بودا و پیروان زرتشت و مردمی از پیروان آیین مانی و عیسویان نسطوری باهم در آنجا میزیستند و از سازش و آرامش برخوردار بودند. اینک برگردیم بسر نامهای چهارگروه از مردمان در شاهنامه،

**کاتوزیان:** در داستان جمشید گفته شده:

گروهی که کاتوزیان خوانیش برسم پرستندگان دانیس این واژه بدست نویسندگان شاهنامه آنچنان خراب شده که بهیچروی نمی توان آنرا بیکی از واژه های مناسب پایه پیشوایی یا دانشوری نزدیک کرد. شاید خود فردوسی آتوری یا آسوری گفته باشد یا يك واژه دیگر پهلوی و پازند که یاد کردیم بکار برده باشد. در يك نسخه شاهنامه که در سال ۸۸۵ نوشته شده، آموزیان بجای کاتوزیان نوشته شده است. هر چند واژه آموزیان خود نادرست است اما مناسبتی با کار نخستین گروه از مردمان که موبدان و هیربدان باشند دارد زیرا در پارینه همین پیشوایان دینی از آموزگاران هم بودند و خود واژه هیربد که در اوستا اثر پتی Aethrapaiti آمده بمعنی آموزگار است. چنانکه دیدیم طبری و بلعمی نیز نخستین گروه از مردمان را دبیران و دانایان نوشته اند.

### نیساریان:

صفی بردگر دست بنشانند همی نام نیساریان خواندند دومین گروه از مردمان باید ارتشتاران باشد. اگر نیساری از واژه ارتشتاری باشد بسیار دگرگون گشته.

### نسودی:

نسودی سه دیگرگروه را شناس کجانیست برکس از ایشان سپاس نسودی، سومین گروه یا کشاورزان و برزیگران دانسته شده است. اگر بجای نسودی پسودی بود تا باندازه ای نزدیکتر

۱- نگاه کنید به ابن الفقیه - کتاب البلدان ص ۳۲۴ - ۳۲۲

۲- Le Voyage d'un Pelerin Chinois, Valen Tino, Paris P. 67

۳- نگاه کنید به ۱۱۱ - Travels of Hiouen Thsang By S. Beal, Vol. 1 Calcutta 1957 P. 7-9 and P. 109

۴- Die Religion des Buddha von C.F. Koeppen 2. Band, Berlin 1906 S. 33

۵- این نسخه متعلق است بکتابخانه چیستر بیٹی Ceaster Beatty در انگلستان



بيك واژه درست‌تر و مناسب‌تر میشدیم. شاید فردوسی هم واژه‌ای بکار برده باحرف «پ» نه «ن».

گفتیم دراوستا بواژه واستریه که بمعنی کشاورز است صفت فثونیت افزوده شده یعنی کشاورز گله‌پرور. در اوستا فشو Fshu یا پسو Pasu بمعنی چارپای خانگی یا جانور اهلی است. از همین واژه است شبان (بضم‌شین) که در پهلوی شوپان گویند و همین واژه است که چوپان شده است، ش به چ تغییر یافته مانسند شالوس و چالوس. شاش و چاچ و جز اینها. واژه پکوس Pecus در لاتین خویشاوندی دارد با پسوی اوستایی<sup>۱</sup>. شبان یا چوپان کسی است نگه‌دار و نگهبان چارپا یا گله ورمه و این کاری است که بابرزیکری پیوستگی دارد. در ایران باستان کشاورز، گله‌پرور هم بود. بیگمان با اینگونه لغت‌بازی دردی بدرمان نمیرسد. واژه نسودی نا درست و ناخوش بما رسیده، نمیدانیم فردوسی چه گفته و چه واژه‌ای بکار برده که با وزن شعر هم سازشی داشت.

#### اهنو خوشی :

چهارم که خوانند اهنوخوشی همان دست ورزان با سرکشی این‌گروه چهارم دستور زانند که در اوستا گفتیم هوئیتی Huiti خوانده شده و در گزارش پهلوی اوستا (زند) هوتوخش شده است. هوتوخش در پهلوی و معادل آن در پارسی معنی‌ای که مناسب کار این گروه از مردم باشد، دارد. اما اهنوخوشی که در نسخه‌های دیگر آمده است مهمل است. اگر فردوسی اهتوخشی گفته باشد باحرف «ت» نه «ن» یا هوتوخشی آورده باشد درست‌تر است. آنچنانکه میدانیم دیرگاهی است که در زبان فارسی تشخیص حرف نفی «ا» و پرفیکس «ا» از میان رفته. بسا از واژه‌ها که دارای حرف نفی بوده مانند امرداد، مرداد گفته شده و به بسیاری از واژه‌های دیگر حرف «ا» که باید پرفیکس باشد افزوده شده است. گفتگویی که چندی پیش در سرنام پنجمین ماه از سال در گرفت: اینکه امرداد یا مرداد بنویسیم و بگوییم، بحثی است عامیانه. با دانستن معنی لفظی امرداد نباید خیره سری کرد و واژه درست امرداد را، مرداد گفت و نوشت.

اگر فردوسی برسم رایج اهتوخوشی گفته باشد و حرف «ا» که برخی حرف زینت دانسته‌اند افزوده باشد، به واژه هوتوخش پهلوی و پازند نزدیکتر میشویم. این چهار واژه نمونه‌ایست از بیدادی که از نویسندگان بیمایه بشاهنامه رفته است. از بخت بد باز درین نامه سترگ همانند دارد و برخی از آنها را یاد میکنیم.

### خنجست (چیچست)

در نسخه‌های شاهنامه نام دریاچه ارمیه (اکنون رضائیه) خنجست نوشته شده است. چون این دریاچه در آیین ایران مقدس است چندین بار دراوستا یاد گردیده. این است که شك نداریم این واژه باید چیچست باشد. در نامه‌های پهلوی و پازند نیز چیچست آمده است.

در اوستا جاهایی که چیچست Caecasta آمده: آبانیشت پاره‌های ۵۱-۴۹ «یل آریایی، استوار سازنده کشورها کیخسرو در کرانه دریاچه ژرف و فراخ چیچست پس از قربانی و نیایش از اناهیتا درخواست که اودرهمه مرز و بوم بزرگترین شهریار گردد و بهمه نابکاران و بدکنشان چیر شود و در پهنه کار زار گردونه‌اش در تکاپو پیش افتد و بکمینگاه هم‌آورد گرفتار نگردد».

در واسپ یشت (گوش یشت) پاره‌های ۱۹-۱۷ «هوم بزرگوار برزبر کوه سر برکشیده‌ها (البرز) نماز بجای آورد از برای ایزد نگهبان چار پایان سودمند (درواسپ) و از او درخواست که او را بدستگیر کردن افراسیاب تورانی کامیاب سازد و آن بزهکار را بزنجیر بسته بنزد کیخسرو برد تا او را در کرانه دریاچه چیچست ژرف و فراخناک بکشد، آن پسر کینخواه از خون سیاوش و اغریث دلیر». باز در پاره ۲۱ از همان یشت آمده: «یل آریایی استوار سازنده کشورها کیخسرو پس از قربانیهای فراوان از ایزد درواسپ درخواست که او را بافراسیاب گناهگار تورانی چیر سازد تا او را از برای کینخواهی سیاوش و اغریث دلیر بکشد».

در آتش نیایش پاره ۵ ایزد آذر و فره ایرانی و فره کیانی و کیخسرو و دریاچه خسرو و کوه اسنونت Asnavant و دریاچه چیچست باهم یاد گردیده است. در دو سیروزه كوچك و بزرگ در پاره ۹ باز دریاچه چیچست با کیخسرو و با چند دریاچه و کوه یاد گردیده است.

در نامه پهلوی دین آگاسی (آگاهی) که بندهش خوانده میشود در فرگرد ۲۲ درجایی که از دریاچه‌ها یاد شده در پاره ۲ آمده: «ور (دریاچه) چیچست در آتورپاتکان است، آبش گرم است و بیرون از گزند است هیچ جانوری در آن نیست و بن آن بدریای فراخکرت (دریای گرگان - خزر) پیوسته است». در نامه دیگر پهلوی که دینکرت باشد در بخش هفتم پاره ۳۹

۱- نگاه کنید به هر مزد نامه نگارش نگارنده ص ۲۵۱-۲۵۲



آمده : « کیخسرو پسر سیاوخش از فره ایزدی برخوردار بود که در برانداختن افراسیاب تورانی نابکار و همدست بدکش وی گرسیوز و زیانکاران دیگر کامیاب گردید و توانست در کرانه دریاچه چیچست بتکده را براندازد».

در نامه پازند مینوخرود فرگرد ۲۷ پاره ۵۹ آمده : « و از کیخسرو سودی که رسیده این بود که افراسیاب را کشت و بتکده چیچست را ویران کرد » . در نامکیهای زاد سپرم فرگرد ۶ پاره ۲۲ آمده : « از دریادو چشمه بروی زمین گشوده شد یکی از آنها چیچست نام دارد، دریاچه‌ای که بر آن باد سرد نیست و آذرگشسپ پیروزمند در کرانه آن است».

در زند بهمن یشت فرگرد ۶ پاره ۱۰ درباره این دریاچه چنین آمده : « آذرگشسپ در کرانه دریاچه ژرف چیچست است آبش گرم و زیانکاران ناسازگار است»<sup>۱</sup>. باز از چیچست در نامه‌ها زند و پازند یاد گردیده برای اینکه سخن درازنگردد در اینجا نمی‌آوریم . حمداله مستوفی در کتاب نزّهةالقلوب که در سال ۷۴۰ هجری نوشته شده گوید: رود سراو از کوه سبلان بر میخیزد و در بحیره چیچست ریزد. در این کتاب هفت بار دیگر چیچست یاد گردیده است.<sup>۲</sup>

چنانکه دیده میشود سیصد سال پس از فردوسی نام این دریاچه در نزّهةالقلوب درست نوشته شده است. بیگمان بگوایی بسیاری از نوشته‌های پهلوی و پازند نام دیرین این دریاچه در سده چهارم و پنجم هجری یکسره از یادها نرفته بود که فردوسی آن را خنجست بقلم آورده باشد.

هیچیک از نسخه‌های شاهنامه کهنتر از سال ۶۷۵ هجری نیست . گفتیم بالا و پایین گذاشتن يك نقطه لغزشی است که در بسیاری از واژه‌های فارسی دیده میشود و نمونه آنها در فرهنگ‌های ما بسیار است . چه بسا سه نقطه دو نقطه شده و دو نقطه يك نقطه شده و این نقطه‌ها گاهی بالا رفته و گاهی پایین آمده و بسا هم یکسره از میان رفته است . این است که در فرهنگ‌های فارسی يك واژه در سه و چهارجا یاد گردیده و همه

بيك معنی گرفته شده است و اگر هم از برای آن واژه گواهی از گویندگان پیشین آورده باشند در آن شعر هم نقطه‌ای افزوده‌اند یا نقطه‌ای کاسته‌اند تا شاهد دروغین، سازشی با لغت غلط و نادرست داشته باشد.

دریاچه چیچست بنامهای دیگر هم خوانده شده از آنهاست دریاچه کپودان Kapautan. استرابو Strabo جغرافیا نویس یونانی که در سال ۶۳ پیش از میلاد زاده شد و در ۱۹ میلادی درگذشت این دریاچه را کپوته Kapauta نامیده است.<sup>۳</sup> ناگزیر این نام از يك واژه پارسی باستان است.<sup>۴</sup>

این دریاچه در زبان ارمنی هم کپوتان Kaputan خوانده شده است.<sup>۵</sup> در حدود العالم که بسال ۳۷۲ نوشته شده آمده : « دریای کبوزان بآرمینیه درازای او پنجاه فرسنگ است اندر پهنای سی فرسنگ...»<sup>۶</sup>

ابن حوقل و مسعودی در التنبیه نیز کبوزان نوشته‌اند.<sup>۷</sup> ابوالفدا که در سال ۶۷۲ زاده شد و در ۷۳۲ درگذشت در تقویم البلدان این دریاچه را بنام « تلا » یاد کرده : « بحیره تلاوی بحیره ارمیه...»<sup>۸</sup> همچنین یاقوت<sup>۹</sup> دریاچه ارمینیه و دریاچه شاهی از نامهای دیگر آن است.

دیرگاهی است که این دریاچه را بنام شهری که در نزدیکی آن است ارمیه خوانده‌اند. پیداست که این نام ازدو واژه آرامی است: اور (شهر) + میاه (آب).

کهنترین نام این دریاچه چیچست است که در شاهنامه بدست نویسندگان خنجست شده است.

چیچست یعنی درخشان، ناگزیر این آب بانمک و شوره و زرنیخ و گوگرد فراوانی که در آن آمیخته با تابش آفتاب درخشندگی دلکشی دارد این است که چنین خوانده شده است. این دریاچه بزرگ در ایران زمین بجای دریاچه مرده (بحیره المیه) است در سرزمین فلسطین و خود آذربایجان میهن مغان ایران بجای خاک پیغمبر خیز فلسطین است و کوه سولان ( سبلان ) در آذربایجان بجای کوه مقدس سیناست

۱- Zand \_ i Vohuman Yasn By Anklesaria, Bombay 1957 P. 50

۲- نزّهةالقلوب لیدن ۱۳۳۱ بکوشش لیسترانج ص ۸۰ و ۸۵ و ۸۶ و ۸۷ و ۲۴۱

۳- نگاه کنید به: Strabo Translated By Hamilton \_ London 1913 B. XI. C. 13. 2

۴- Handbuck des Altpersi. von Brandenstein U Mayerhofer S. 129

۵- Armenische Grammatik von Hubschmann Hildesheim 1962 S.166

۶- حدود العالم تهران ۱۳۵۲ ص ۹ و ۱۶ و ۹۳

۷- صورت الارض - لیدن ص ۳۳۳ و ۳۳۶ - التنبیه والاشراف قاهره ۱۳۵۷ ص ۶۵

۸- تقویم البلدان - پاریس ۱۸۴۰ ص ۴۲ و ۳۹۷

۹- معجم البلدان طلا (= تلا)



(طورسینا). این است که درباره چیچست سخن بسیار است باید بهمین اندازه بسنده کنیم. اما باید بیاد آوریم که آنچه از اوستا درباره این دریاچه آوردیم گویای بخش بزرگی است از داستانهای کهنسال ما که در شاهنامه فردوسی بجای مانده است. نزدنگارنده پی بردن باین داستانهای دلکش بی رهنمایی اوستا، دشوار است. بویژه آنچه درباره کیخسرو، این پادشاه داستانی خاندان کیانی، در شاهنامه آمده درست هم آهنگ است با کیخسرو جاودانی که چون پیغمبری در آیین ایران شناخته شده است.<sup>۱</sup>

در گفتاری جداگانه از کیخسرو سخن خواهیم داشت تا آنچه درباره آتش شاهنشاهی ایران آذرگشسپ که در داستان ما کیخسرو بنیادگذار آن دانسته شده روشنتر گردد و دریاچه چیچست نیز که بویژه در شاهنامه در سخن از کیخسرو بسیار یاد گردیده بهتر شناخته شود.

## کیخسرو

در گفتار پیشه‌وران و گفتار خنجست (چیچست) از کیخسرو و آذرگشسپ یاد کردیم اینک ازین پادشاه سخن میداریم تا آنچه گفته شد روشنتر گردد.

خسرو در اوستا هئوسروه Haosravah خوانده شده لفظاً یعنی نیکنام یا دارای آوازه خوب. او پسر سیاوش یا سیاوخش است که در اوستا سیاورشن Syavarshan خوانده شده، یعنی دارنده اسب سیاه. سیاوش بیگناه بفرمان پدر زن خود افراسیاب، پادشاه توران کشته شد.

افراسیاب در اوستا فرنگر سین Frangrasyan در شاهنامه پسر پشنگ پسر زادشم پسر تور پسر فریدون است. افراسیاب دو برادر داشت یکی اغریث، اغریث Aghraeratha در اوستا و در شاهنامه از نیکان و دوستار ایران دانسته شده و در فروردین یشت پاره ۱۳۱ فرورد وی ستوده شده است. برادر دیگر کرسیوز (Keresvazda) از بدان و دشمن ایران شمرده شده است. از بدگوییه‌های کرسیوز است که افراسیاب به داماد خود بدگمان گردید و او را خواستار تاج و تخت توران پنداشت.

افراسیاب از دشمنان دیرین ایران است. چندی با پادشاهان پیشدادی در آویخت و پس از آن با پادشاهان کیانی، ستیزه وی با ایرانیان بخش بزرگی از شاهنامه فردوسی را فراگرفته است. کیخسرو در همان روزگار پدر بزرگ خود کیکاوس، کوی اوسدن Kavi Usadhan در اوستا، بخونخواهی پدر خود سیاوش برخاست. این داستان آنچنان که در شاهنامه آمده چنین است: پس از آنکه ایرانیان از کشته شدن سیاوش آگاه شدند، سراسر کشور بسوگواری نشست. رستم که سیاوش را پرورده بود از پی کینخواهی، کمر بست نخست سودابه زن کاوس را که بانیرنگ و دستان او را از ایران رانده بود، کشت و پس از آن با پسر خود فرامرز بتوران لشکر کشید. افراسیاب شکست دیده از میدان وی روی برتافت. از بیم اینکه کیخسرو بدست ایرانیان افتد، بوزیر خود پیران گفت که او را بکشد. پیران او را نکشت و بدانسوی دریای چین فرستاد. هر چند رستم رفته رفته خاکهای توران را فراگرفت اما چون کاوس پادشاه بی فر و گناهکاری فرمانروای ایران بود، در نیک بختی همچنان بروی ایرانیان بسته ماند، خشکسالی و تنگروزی همه را بستوه آورد. شبی سرش گودرز را بخواب اندر آمد. بدو گفت: چاره درین است که کیخسرو بایران آید و جز از گویو، پسر تو کسی این کار را نتواند ساخت. گویو بتوران رفت، کیخسرو را پیدا کرده بامادرش فرنگیس بایران آورد. کیخسرو بشاهی برگزیده نشد زیرا طوس (توس) با سران دیگر همدستان نبود و میخواست که فریبرز پسر کاوس جانشین پدر گردد نه نوه او که از سوی مادر با افراسیاب تورانی می پیوست. گویو میگفت: تاج و تخت کسی را سزد که از فرّه ایزدی برخوردار باشد. پس از گفتگوها و پرخاشها برین شدند که فریبرز و کیخسرو باردبیل رفته دژ بهمن را که پایگاه اهریمن است بگشایند هر کدام که بگرفتن آن کامیاب گشت پادشاه شود. نخست فریبرز باطوس (توس) لشکر بدانجا کشید. چون بنزدیک دژ رسیدند از زمین آتش بردمید، سناها از گرمی برافروخت و تن در میان زره بسوخت. در برابر گرما، تاب نیاورده روی برتافتند و با خود گفتند کسی در برابر جادوی اهریمنی پایداری نتواند کرد و از چنین گرمای سوزان جان بدر نتواند برد. پس از آن کیخسرو با سپاهیان خود بدژ بهمن روی آورد، چون بنزدیک آن رسید

۱- نگاه کنید به یسنا - بخش دوم - گزارش اوستای نگارنده ص ۱۵۷ - ۱۴۴

و به:

Ostiranische Kultur von W. Geiger S. 129;

Jackson W. Zoroaster, P. 197;

Marquart, Eransahr, 108;

Hudud - al - Alam By V. Minorsky - London 1937 P. 192



درنامه‌ای ستایش و درود خداوند نوشته بسر نیزه بلندی بست و بگیو گفت: یزدان را یاد کن و این نامه بدیوار دژ بگذار. آنگاه که نامه بدیوار دژ نهاده شد خروش از دشت و کوهسار برخاست، جهان تیره و تار شد، پهلوانان جایی را نمیدیدند. کیخسرو اسب سیاه برانگیخت و بیساران گفت دژ را تیرباران کنید. گروهی از دیوهای دژ، جان سپردند. آنگاه روشنی بردمید و تیرگی ناپدید شد:

یکی شهر دید اندران دژ فراخ

پر از باغ و میدان و ایوان و کاخ

بگفته بند هشت آتشی به یال اسب کیخسرو فرو نشست و راه تاریک آن دژ را روشن کرد کیخسرو در آن جایگاه گنبد بلندی برآورد و آذرگشسپ را بنیاد نهاد.

کیخسرو پس از یک سال درنگ در آن آتشکده بنزد پدر بزرگ خود برگشت. همه دانستند که فرایزدی یار و همراه اوست او را بشاهی برگزیدند. کیخسرو پس از چندی لشکری آراسته بسرکردگی توس بخونخواهی پدرش سیاوش بتوران شتافت. از خیره سری توس، فرود که برادر کیخسرو بود کشته شد. ایرانیان درین پیکار، رستگاری ندیده برگشتند. کیخسرو بار دوم توس را بجنگ افراسیاب فرستاد. در یک نبرد تن بتن گروهی از ناموران توران بدست یلان ایران کشته شدند. در میان آنان پیران، گرفتار گشته بفرمان کیخسرو بند از بندش جدا کردند. افراسیاب بگریخت و تورانیان زنهار خواستند. در بیکند، پادشاه توران از مرگ سپهبد خود پیران آگاه شد، دیگر باره بایران تاخت، پسرش شیده بدست کیخسرو کشته شد. بناچار افراسیاب از پهنه کار زار روی برتافت و به بهشت گنگ پناه برد. جهن و کرسیوز گرفتار ایرانیان شدند. خود افراسیاب جان بدربرد و سراسر خاک توران بدست کیخسرو افتاد اما لشکر فففور (بغپور) چین بیاری افراسیاب برخاست، دیگر باره آتش جنگ زبانه کشید. افراسیاب زخم برداشته از میدان برگشت و بآنسوی دریا به گنگ دژ که سیاوش ساخته بود پناه برد. کیخسرو از پی او تاخت. چون در هیچ جا او را نیافت، نومید گشته بخداوند روی آورد. شاید پرتو ایزدی او را کاهکار سازد و کین پدر خویش از افراسیاب بستاند. برای رسیدن باین آرزو بانای خود کیکاوس، بآذربایجان بپرستشگاه آذرگشسب رفتند.

نشستند چون باد هر دو باسپ

دمان تا در خان آذر گشسب

در آنجا بستایش و نیایش پرداختند و از خداوند پیروزی خواستند.

افراسیاب از بیم جان خود سرگشته همیگشت تا اینکه بالای

کوه بنزدیک بردع (بردعه) درغاری (هنگ افراسیاب) پنهان شد. هوم پارسا که در اوستا هئوم Haoma خوانده شده در همان کوه، دور از شهر و مردم در غاری گوشه گرفته خدای را ستایش میکرد.

کجا نام آن نامور هوم بود

پرستنده دور از برو بوم بود

هوم ناله و فغان افراسیاب را که از بخت خویش گلهمند و از کرده اش پشیمان بود شنید، بدرون غار درآمد، بازوان او را سخت بست و از غار بیرون کشید. در راه افراسیاب چندان ناله وزاری کرد که هوم را دل بسوخت و بند بازوانش را بست کرد. آنگاه افراسیاب، خود را در آب انداخت و پنهان شد. درین هنگام گودرز و گیو از آنجا میگذشتند، هوم رادر کنار دریا ایستاده دیدند. از او پرسیدند که چرا چنین سرگشته در آنجا ایستاده است. هوم آنچه رفته بود باز گفت:

در این آب خنجست پنهان شده است

بگفتم بتو راز چونان که هست.

گودرز بیدرنگ بسوی آتشکده آذرگشسب تاخت. کیکاوس و کیخسرو که در آنجا در کار پرستش بودند، پس از آگاهی یافتن بسوی خنجست شتافتند. هوم از برای بدر آوردن افراسیاب چاره ای اندیشید و گفت کرسیوز برادر افراسیاب را که در جنگ دستگیر شده بود بکنار دریا آورند تا از ناله وزاری وی، مهر برادری افراسیاب بجوشد و از دریابدر آید. چنین کردند. افراسیاب از آب بدرآمده گرفتار گردید. آنگاه او و برادرش را بکین خون سیاوش کشتند.

کیکاوس چندی پس از کشته شدن افراسیاب از جهان درگذشت. کیخسرو پس از شصت سال پادشاهی از زندگی جهانی دل برکند، یک هفته بنماز و ستایش ایستاد و فرمان داد کسی را نزدا و بار ندهند. در هشتم روز، یلان و سران ایران انگیزه دلتنگی و گوشه گیری را از او پرسیدند. کیخسرو در پاسخ گفت: از کسی آزرده نیستم. آرزومند است که بجهان مینوی گراید. بزرگان ایران پنداشتند که در کیخسرو نیز مانند کیکاوس اهریمن رخنه کرده و او را باندیشه خام انداخته است. گیو بفرمان پدرش گودرز، بزابلستان شتافت تا زال ورستم را از یک بدبختی که ایران را در پیش است، آگاه سازد. کیخسرو دوباره و سه باره گوشه گرفت و در بروی دیگران بست و دور از همه بستایش ایستاد. شبی سرش رادر خواب دید که بدو مژده کامیابی و سفر مینوی داد و گفت لهراسپ راجانشین خود برگزین. زال چون بایران رسید، انگیزه گوشه گیری کیخسرو را پرسید. شاه در پاسخ گفت که آنچه را او از هر مزد خواستار بود، بوی مژده کامیابی داده شد و گناهان وی بخشوده گردید و از این سرای



خاکی بجهان مینوی جاودانی خواهدرفت. سران و بزرگان باو بشوریدند و پر خاش کردند و سخنان وی را یاوه و ناسزا پنداشتند و او را فریفته اهریمن انگاشتند اما از بردباری و شکیبایی و نرمخویی کیخسرو دانستند که در شاه یزدان پرست، اهرمن راه نیافته و پرتو ایزدی راهنمای اوست. کیخسرو سران و بزرگان و لشکریان را در دشتی گرد آورده، هر يك را ببخششی بنواخت و لهراسپ را جانشین خود خواند. زال گفت چنین بینام و نشانی را بیادشاهی نخواهیم. آنگاه کیخسرو درباره لهراسپ گفت: او نبیره هوشنگ (از پیشدادیان است) و از تخمه پشین و کیقباد است. خدا بمن گفت که او را برگزینم و من کاری جز بفرمان او نکردم؛

مرا گفت یزدان بدو کن تو روی

نکردم من این جز بفرمان او

در اینجا یاد آور میشویم که در داستان ما خاندانی که کیانی خوانده میشود، پس از کیخسرو گسسته شده و خود داستان بخوبی گویای آن است.

با سرکار آمدن لهراسپ و پسرش گشتاسپ، همزمان و پشتیبان پیغمبر زرتشت، سروکار ما با شهریاران تاریخی است در سرزمین سیستان. کیخسرو کسان خود را بدرود گفته با هنگ سفر مینوی بادستان ورستم و گودرز و گیو و بیژن و گسته و فریبرز و توس (طوس) و صدهزار از ایرانیان با خروش و ناله بکوه و دشت روی آوردند. سران و بزرگان کوشیدند که شاه را از اندیشه این سفر بازدارند، سودی نداد. بیاران و مهتران گفت او را تنها بگذارند و بخان و مان خود برگردند، زیرا بالاتر براه سخت و ناهنجار دچار آیند و در آنجایی که از آب و گیاه بی بهره است هر آنکه از فرّه ایزدی برخوردار نباشد، جان بدر نبرد و در ریگزار راه نیابد. سه تن از ناموران که زال و رستم و گودرز باشند برگشتند. توس و گیو و فریبرز و بیژن شاه را رها نکردند. يك شبانروز با کیخسرو راه پیمودند تا از بیابانها گذشته، بچشمه ای رسیدند و شب را در آنجا بسر آوردند. کیخسرو بیاران گفت: فردا بامداد مرا نخواهید دید و شما هم در اینجا نمانید زیرا همه دچار برف خواهید شد.

همراهان کیخسرو بختند. چون بامدادان بیدار شدند، شاه را ندیدند. چندی پی او گشتند و از گردش بسیار خسته شده دیگر باره بهمان سرچشمه باز آمدند و گمان نمی کردند که در روز خوش و آفتابی، برف ناهنگام آنان را خواهد دریافت. چیزی بخوردند و بخواب رفتند. ناگاه باد و دمه برخاست چندان برف بآنان فرو ریخت که همه نابود شدند.

در اوستا و در نامهای پهلوی و پازند و در همه نوشته های پارسی و تازی در هر جا که از کیخسرو سخن رفته در گفتار و کردار چون

پیغمبری دانسته شده است. در میان پادشاهانی که در داستان ما کیانی خوانده شده او برتر از همه است. در آیین ایرانیان آنچنان که در شاهنامه آمده، او نمرد. همچنان زنده و جاندار بنزد خدای خویش گرایید. در روزی که سوشیانت (موعود) بدرآید، کیخسرو جاودانی نیز بایاران خویش دیگر باره بجهان روی آورند و در نو کردن جهان و زدودن بدیهای اهریمنی، آن رهاننده و پیامبر آینده را دستیار و همکار خواهد بود.

## انددریمان (ونددریمان)

در شاهنامه دو تن از دلاوران تورانی، انددریمان خوانده شده اند: یکی از آنان برادر افراسیاب، پادشاه توران است که در نبرد گرگین کشته شد؛

چو گرگین بهشتم بشد کینه خواه

ابا انددریمان ز توران سپاه

فرود آمد از اسب گرگین چو گرد

سر انددریمان ز تن دور کرد

دیگری برادر ارجاسپ، پادشاه توران است که بدست اسفندیار پسر گشتاسپ کشته شد.

سر انددریمان نگون ساز کرد

برادرش را زنده بردار کرد

بیگمان این نام باید « ونددریمان » باشد نه انددریمان. در داستان بیژن و منیژه در گفتار « فردوسی - شاهنامه » صفحه ۷۵-۷۹ گفتیم که ایرانیان و تورانیان از يك نژادند. نامهای کسان این دو خاندان همانند نامهای سرزمینهای آنان آریایی است. این نامها از هردو تیره و گروه از يك ریشه و بن است و هردو از يك آبشخور سرچشمه میگیرد. ناگزیر زبان هردو باید با زبانهای باستانی ایران زمین يك گونه پیوستگی و خویشی داشته باشد. جدایی این دو گروه از همدیگر از اینجا برخاست که ایرانیان بیشتر بآبادانی و کشاورزی دل بستند و تورانیان کمتر و دیگری آنچنان که در سنت دیرین ماست ایرانیان بدین یکتا پرستی زرتشت گرویدند و تورانیان همچنان بستايش خدایان آریایی پایدار ماندند. جنگهای ایران و توران بر سر دین برانگیخته شد. انگیزه جدایی هر چه باشد، آسیبی بزبان و نژاد نمیرساند. اگر نامی از تورانیان در شاهنامه بما رسیده باشد و نتوانیم بمعنی لفظی آن پی ببریم پیش از هر چیز باید بیاد بیاوریم که بدست نویسندگان دگرگون گشته است. نام



تورانی اندریمان از آنهاست که با «ا» معنی‌ای ندارد اما معنی «وندریمان» که یاد خواهیم کرد روشن است.

در الفبای عربی تغییر یافتن «و» به «ا» بدست نویسندگان سهوی است که با سانی روی میدهد بویژه اگر نویسنده چندان پای‌بند درستی نباشد. این اهمال نویسندگان که در شاهنامه دیده میشود، در نویسندگان تاریخ طبری و بلعمی هم دیده میشود که نادرست اندریمان نوشته‌اند.

برای اینکه دریابیم که وندریمان درست است گوییم: این نام از دو جزء ساخته شده، جزء دوم آن که «مان» باشد همان است که در بسیاری از واژه‌های مرکب و نامهای کسان دیده میشود. منه Manah در اوستا (در سانسکریت منس Manas) از مصدر «من» Man در آمده که در اوستا و پارسی باستان بمعنی اندیشیدن است و در پهلوی منیتن شده است.<sup>۱</sup>

شکل دیگری ازین واژه منش میباشد که در پارسی باستان و پهلوی وپازند و پارسی‌منشن هم گفته میشود. معنی نریمان پدر سام از دلاورانی که در شاهنامه بسیار یاد شده لفظاً نرمش یا مردمنش است. رادمان که نام سپهسالار خسرو پرویز در ارمنستان بوده و در شاهنامه از او یاد گردیده نیز رادمنش معنی میدهد. شادمان و شیرمان و زرمان که در فرهنگها یاد گردیده یعنی شادمنش و شیرمنش و پیرمنش. گمان، دراوستا و پارسی باستان وی منه Vi-Manah یعنی ضدیقین یاشک و تردیدی که در اندیشه و منش روی دهد. بیشک جزء آخر واژه پشیمان = پژمان از همین بنیاد است اما جزء اول آن را بدرستی نشناختیم. از همین بنیاد است «من» آنچنان که در واژه‌های بهمن (بهمنش) دشمن (بدمنش) اهرمن = اهریمن = آهرمن (تیره منش)، منش در پارسی ریشه و بن سالخورده دارد. بنیاد گذار شاهنشاهی خاندان هخامنشی، هخامنش خوانده شده، نامی که در بسیاری از سنگ‌نبشته‌های پادشاهان این خاندان و نوشته‌های یونانیان یاد گردیده است. هخامنش Haxamanish در سده هشتم پیش از میلاد مسیح میزیست. این نام لفظاً یعنی دوست منش. در اوستا هخدا Haxa و در سانسکریت سکها Sakhâ بمعنی دوست است. اردومنش Ardumanish یکی از یاران داریوش است که او را در برانداختن گماتا (Gau - mâta)

من، یاوری کرد. بیاس این یاوری داریوش او را در سنگ‌نبشته بغستان (بیستون) یاد کرده است. این نام یعنی راست منش. اینک رسیدیم به نام اندریمان که گفتیم در شاهنامه درست یاد نشده و باید وندریمان باشد. خوشبختانه این نام در اوستا هم یاد گردیده و تورانی دانسته شده است. در آبان یشت که در ستایش ایزد نگهبان آب اناهیتا (= ناهید) ست در پارهای ۱۱۸-۱۱۶ آمده: «وندریمان (برادر) ارجاسپ در کرانه دریای فراخکرت (دریای گرگان = خزر) اناهیتا را بستود، صد اسب، هزار گاو، ده هزار گوسپند قربانی کرد و از او درخواست که او را بشکست دادن کی گشتاسپ و زیرسوار جنگاور کامیاب سازد و در کشورهای آریایی (ایرانی) صدها هزارها، هزارها ده هزارها، صدهزارها را براندازد و نابود کند. اناهیتا او را کامروا نساخت، این نام در زبان اوستایی و ندرمئینیش Vandaremainish خوانده شده لفظاً بمعنی ستوده منش است. نخستین جزء این نام از مصدر وند Vand است که خود جداگانه در اوستا بکار رفته و بمعنی ستودن گرفته شده است و در گزارش پهلوی اوستا وندنیتن Vandênitan آمده که بهمین معنی است.

گفتیم شیرمان بمعنی شیرمنش است اما میتوان آنرا بمعنی شیرآسا یا شیروش = فش و شیر مانند گرفت و مان رادر اینجا باید از ریشه مصدر مانستن گرفت همانند واژه آسمان که در اوستا و پارسی باستان و سانسکریت اسمن Asman آمده. زیرا نزد ایرانیان و هندوان آریایی آسمان همانند سنگ (اسن Asan) آسیا پنداشته شده است.

البته «مان» در نریمان و «مان» در آسمان نباید مشتبه شود بامان که در واژه‌های دودمان و کشتمان و گرزمان دیده میشود<sup>۲</sup> در اینها «مان» بمعنی جای و نشیمنگاه و سرای خانه است. همان است که همیشه باخان آورده خان و مان گوییم. همچنین نباید مشتبه شود با «مان» که در واژه‌های فرمان و پیمان و جز اینها دیده میشود. این «مان» از مصدر «ما» MA میباشد که در اوستا و پارسی باستان بمعنی اندازه گرفتن است و نه «مان» در واژه‌های مهمان = میهمان و ایرمان که باید از مصدر ماندن باشد. در اوستا و در پارسی باستان «من» Man بمعنی ماندن است و این غیر از آن «من» بمعنی اندیشیدن است.

۱- از برای واژه‌های اوستایی و پارسی باستان و پهلوی و سانسکریت این گفتار نگاه کنید به

Bartholomae Altiranishes. Kent, Ol - Persian, Handbuch Altpersischen

von Brandenstein, Pahlavi Yasna.. By Dhabhar

Dictionair Sanskrit - Franc. Par Renu...

۲- گرزمان که در اوستا گرو دمان Garo - Demana آمده یعنی خان و مان. سرود ستایش و سرای نیایش و آن بارگاه

فرهمند اهورا مزداست یا عرش اعظم که در شاهنامه بکار نرفته و گویندگان دیگر بکار برده‌اند.



## آبتین (آتبین)

آبتین نام پدر فریدون است. فرانك مادر فریدون به پسر خود که جویای نام و نشان خاندان خویش بود گوید،  
فرانك بدو گفت كای نامجوی

بگویم ترا هرچه گفתי بگوی  
تو بشناس كز مرز ایران زمین  
یکی مرد بد نام او آبتین  
پدر بد ترا و مرا نيك شوی

نبد روز روشن مرا جز بدوی  
این نام هم درست بما نرسیده باید در فارسی آتبین باشد یعنی  
حرف «تا» پیش از «باء» باشد. در اوستا بیش از ده بار بنام  
پدر فریدن آثویه Athwya برمیخوریم و یا بنام خاندان وی  
که آثویانه Athwyāva میباشد.

چون در گفتاری جداگانه از فریدون یا آفریدون سخن  
داشتیم در اینجا بیادکردن نام پدر وی بسنده میکنیم تا دانسته  
شود که صورت درست آن آتبین است نه آبتین.

در سانسکریت این نام آپتیه آمده است. در پهلوی نام  
این خاندان آسپیان Aspian خوانده شده است. در بند  
هشترگرد ۳۱ (۳۲) که از تخمه پادشاهان یاد میکند از  
خاندان آسپیان نام میبرد. این واژه در پهلوی بجای واژه  
اوستایی آثویه بکار رفته است. آنچنانکه میدانیم حرف «ث» th  
اوستایی در پهلوی و پارسی گاهی به ها و گاهی به تاء و گاهی به سین  
برمیگردد. چون میثر Mithra = مهر؛ ثو = Thwa؛ تو؛  
پوثر Puthra = پسر و جز اینها. آثویه اوستایی هم آنچنان  
که باید آسپیان شده است. همین نام در تاریخ طبری اثفیان  
و در تاریخ بلعمی اثفینان آمده است.<sup>۱</sup> در تاریخ حمزه اصفهانی  
فریدون بن اتفیال آورده شده (۲) و در آثار الباقیه بیرونی  
آفریدون بن اثفیان دیده میشود. <sup>۳</sup> در تاریخ ثعالبی نام شوهر  
فرانك آبتین خوانده شده است. <sup>۴</sup> در مجمل التواریخ که بسال  
۵۲۰ هجری نوشته شده آمده: «آفریدون بن اتفیال اندر  
شاهنامه آبتین گوید پدر آفریدون را و بدیگر نسخه ها اتفیال و  
نسب ذکر کرده شد، فریدون بن اتفیال بن همایون بن جمشید -  
الملك و مادرش فریرنك ..... بود» <sup>۵</sup> شك نیست که حرف  
«ن» بسهو «ل» شده است.

ازین عبارت پیداست که در آغاز سده ششم هجری در  
نسخه های شاهنامه یا دست کم در نسخه ای که در زیر دست  
نویسنده مجمل التواریخ بوده پدر فریدون «آبتین» نوشته  
شده بود پس دیرگاهی است که این نام خراب شده است.

## اسفندیار (اسفندیار)

اسفندیار هم از آن نامهایی است که دگرگون گشته بما  
رسیده است. در زبانهای باستانی ایران این نام سپنتودات  
Spento - Dâta آمده و اگر در نیشتهای پارسی باستان بجای  
مانده بود بیگمان جز این نبود.

چون سپنتودات، پسرکی گشتاسپ از پاکان دین زرتشت  
است و بدستگیری وی آیین مزدیسنا گسترش یافت، این است که  
در اوستا بسیار یاد گردیده و در نامهای پهلوی نیز بسا بآن  
برمیخوریم.

سپنتودات نامی است از دو جزء ساخته شده و هر دو جزء  
در پارسی هم جداگانه بجای مانده. نخست سپنت Spenta که  
بمعنی پاک (در لاتین Sanctus) است. دروازه های گوسپند  
«گاو + سپند» و سپندارمذ (سپنتا + ارمی) و جز اینها بجای  
مانده است <sup>۶</sup> و جزء دوم همان است که در فارسی داده گوئیم.  
سپنتودات یعنی داده یا آفریده خردپاک یا خداداد و ایزد بخش.  
این نام نبایستی در فارسی اسفندیار شده باشد اما دیرگاهی است  
که چنین شده و امروزه همین واژه نادرست را باید درست  
بشماریم. فردوسی و بسیاری از پیشینیان ما در نظم و نثر  
اسفندیار آورده اند. این نام رانمی توان مانند نامهای اندریمان  
و نستور که یاد کردیم از سهوهای نویسندگان شاهنامه دانست. چه  
در شاهنامه چندین بار باین نام برمیخوریم و با واژه ها بی قافیه  
آورده شده که شك نمی ماند در همان روزگار چنین خوانده میشده:  
بیامد پس آن فرخ اسفندیار

سپاه از پس پشت و یزدانش یار....  
بدین اندرون بود اسفندیار  
که بانگ پدرش آمد از کوهسار....  
چنین پسار آورده اسفندیار  
که چندان چه گویی همی نابکار

۱- تاریخ بلعمی چاپ تهران ص ۱۴۷  
۲- تاریخ حمزه چاپ برلین ص ۲۰  
۳- آثار الباقیه چاپ آلمان ص ۱۰۴

۴- تاریخ ثعالبی چاپ پاریس ص ۳۰

۵- مجمل التواریخ والقصص چاپ تهران ص ۲۶

۶- خود واژه «سپند» تخم گیاهی که در آتش دود کنند و یک گونه بخوری است، همین واژه است.



همچنین باواژه‌های نامدار - سازگار - کردگار - کنار - کارزار - شهریار - سوکوار- هزار- روزگار و جز اینها قافیه آورده شده است. همچنین است در همه تاریخ پارسی و تازی جز اینکه در تاریخ ثعالبی درست نوشته شده و چندین بار «اسفندیاز» آمده است.

در همه نامهای پهلوی و پا زند در هر جا که ازین نامور دین گستر یاد گردیده «سپنداد» گاهی هم دو دال بهمدیگر ادغام شده «سپنداد» آمده است. در شاهنامه درباره دین پروری اسفندیار گفته شده:

چو اسفندیاری که از بهر دین  
بمردی بر آمیخت شمشیرکین  
جهان پاک کرد از بد و بت پرست  
به بیداد هرگز نیازید دست.

آنچنانکه میدانیم اسفندیار رویین تن بود. بگفته زرتشت بهرام پژدو در زراتشت نامه که در نهم آبانماه ۶۴۷ یزدگردی سروده شده گوید که پیغمبر زرتشت باویک انار که بر آن اوستا خوانده شده بود داد و او را رویین تن کرد:

وزان پس بدادش باسفندیار  
از آن یشته خویش یک دانه نار  
بخورد و تنش گشت چون سنگ و روی  
نبد کارگر هیچ زخمی بروی<sup>۲</sup>  
ازین گونه اندر سخن گوشتار  
که بودست رویین تن اسفندیار.

رستم یارستم<sup>۳</sup> هم آورد اسفندیار در اوستا یاد نشده، اگر یاد شده بود، بایستی رئود تخم Raoda-Taxma باشد، لفظاً بمعنی یل اندام یا پهلوان بالا<sup>۴</sup> تهمتن لقبی که بدو داده شده درمعنی بانام رستم یکی است یعنی پهلوان تن. چون رستم کشته اسفندیار است، ناگزیر در مزدیسنا از نیکان بشمار نمی رود. اسفندیار رویین تن که هیچیک از ابزارهای جنگی بدو کارگر نبود، بدستور سیمرغ که پدرش زال را پروریده بود با یک چوبه تیرگز کشت:

تهمتن گزاند در کمان کرد زود

بدانسان که سیمرغ فرموده بود

بزد راست بر چشم اسفندیار

سیه شد جهان پیش آن نامدار

سیمرغ پیش از آنکه رازکار سازشدن تیری را برستم بگوید

باو پند و اندرز داد که از اسفندیار پوزش بخواهد. چه او از

پاکان و از فرّه ایزدی برخوردار است و کشته او دیری نباید

که بسزا رسد:

که او هست شهزاده رزم زن

فر ایزدی دارد آن پاک تن

که هرکس که خون یل اسفندیار

بریزد و را بشکرد روزگار

در فروردین یشت پاره<sup>۵</sup> ۱۰۳ فرورد پاکدین اسفندیار ستوده

شده و در پاره<sup>۶</sup> ۱۰۲ از همان یشت فروردهای دوتن از برادران

وی که یکی فرش هامورت Frash Ham Varet و دیگری

فرشوکر Frashô - Kara ستوده نخستین همان است که در

شاهنامه فرشیدورد آمده و دومی هرچند در شاهنامه از او یاد

نشده اما در یادگار زیران چندین بار از او یاد گردیده و پسر

گشتاسب دانسته شده که در جنگ دینی ایران و توران بدست

نامخواست پسر هزار، سردار تورانی کشته شد.

یکی دیگر از پسران کی گشتاسب که پس از اسفندیار نام

آوَرترین پسران اوست، پشوتن است که در اوستا پشوتنو

Peshô Tanu خوانده شده و در نامه پهلوی دینکرد او یکی

از هفت جاودانیان دانسته شده است. این است که در «آفرین

پیغمبر زرتشت» از زبان پیغمبر به کی گشتاسب درود و آفرین

گفته شده:

«بکند که تو از بیماری و آسیب برکنارمائی مانند پشوتن».

از میان برادران اسفندیار شاید بازکسانی باشند که در اوستا

یاد گردیده باشند، بویژه در فروردین یشت اما چون در شاهنامه

و یا یادگار زیران و نوشتههای دیگر پهلوی و پازند نامی از

آنان بجای نمانده که بتوانیم آنان را در میان گروه پارسایانی

که در فروردین ستوده شده اند باز شناسیم. آنچنانکه درست

۱- نگاه کنید بتاریخ ثعالبی چاپ پاریس ص ۳۰۱ و ۳۰۹ و ۳۳۱

۲- زراتشت نامه چاپ تهران ص ۷۷- انار از درختانی است که نزد ایرانیان جنبه تقدس دارد. نگاه کنید به گفتار نار و

نارون در کتاب آناهیتا گرد آورده نگارنده ص ۲۷۵ - ۲۶۲ اگر درست بیادم مانده باشد درجایی خواندم که بانان

درون Draona رویین تن شد.

۳- ببوسید رستم تخت ای شکفت جهان آفرین را ستایش گرفت

۴- تهم هست در پهلوانی زبان بمردی فزون زاندهای دمان

گستهم نام یکی از دلاوران شاهنامه، دارای همین واژه است.



است کی گشتاسپ از فرزندان بسیار برخوردار بود. در «آفرین پیغمبر زرتشت» پاره ۳ از زبان زرتشت به کی گشتاسپ گفته شده: «بکنند که از تن تو ده فرزند آیند، سه تن از آنان چون آتوربانان و سه تن چون ارتشتاران و سه تن چون کشاورزان (واستریوشان) شوند و دهی از آن پسران همانند جاماسپ گردد، آنکه داند بکشور گشتاسپ آفرین خواندن»<sup>۱</sup> دریادگار زیریران فرزانه جاماسپ وزیر گشتاسپ درباره جنگ دینی ایرانیان و تورانیان پیشگویی کرده بگشتاسپ گوید: «بیست و دو تن از برادران و پسران تودرین جنگ بدست تورانیان کشته خواهند شد» باز در همان یادگار زیریران (پاره ۴۸) گشتاسپ گوید: «اگر در این جنگ همه پسران و برادران و بزرگان کشورم و نیز زنم هوتس<sup>۲</sup> که از اوسی پسر و دختر دارم کشته شوند، من از آیین مزدیسنا که از اهورامزدا پذیرفتم روی برنتابم».

فردوسی در شاهنامه گوید:

پسر بود گشتاسپ را سی و هشت

دلیران کوه و سواران دشت

بکشتند یکسر بر آن رزمگاه

بیکبارگی تیره شد بخت شاه

در فرگرد ۳۱ بندهش که از خاندان کیانیان یاد میکند در پاره ۲۹ آمده: «گشتاسپ و زیریر و برادران دیگر از کی لهراسپ آمدند. از کی گشتاسپ، اسفندیار و پشوتن آمدند، از اسفندیار بهمن و آتروترسه و میتروترسه و فرزندان دیگر آمدند» دقیقی در شاهنامه چهارپسر اسفندیار را چنین نامیده: بهمن-مهرنوش-آذرافروز-نوش آذر.

در شاهنامه از چندین پسر گشتاسپ که در جنگ تورانیان کشته شدند نام برده شده که هیچیک از آنان دریادگار زیریران دیده نمیشوند. از آنان است: اردشیر-شیدسپ-شیرو-نیوزاد. در پایان این گفتار باید یادآور شویم که گذشته از سپنتودات Spentodata که نام کسی است و او پسر گشتاسپ است، در اوستاکوهی نیز چنین خوانده شده است: در آغاز زامیادیش از پنجاه و سه کوه نام برده شده از آنهاست کوه سپنتودات (پاره ۶) این کوه خداداد را، بندهش در فرگرد دوازدهم پاره ۲ سپنددات خوانده و در پاره ۲۳ درباره آن آورده:

«کوه سپنددات در پیرامون ریونداست» از خود کوه ریوند (در اوستارئوننت Raëvant در همان پاره ۶ زامیادیش یاد گردیده است. این کوه درابر شهر یانیشابور است) کوهی است

در خراسان زمین که پایگاه پرستشگاه آذر برزین مهر بوده و از آن درگفتار «پیشهوران» سخن داشتیم.

کوه سپنتودات هم بگفته بندهش در خراسان است. در شاهنامه از یک کوه که سپند خوانده شده بدرازا سخن رفته و آن کوهی است که رستم دژ آن را گرفته و گنج آن را بغارت برد و خود دژ را بسوخت؛ بکوه سپند آتش اندر فکند

که دودش بر آمد بچرخ بلند

همچنین باید در اینجا بیفزاییم که بگفته بندهش در فرگرد ۳۰ پاره ۳۱ سلسله خاندان اردشیر پاپکان ساسانی، به سپندداد پیوسته است.

از آنچه گذشت پیداست که سپنتودات از واژه های بسیار کهنسال ما، در نوشته های پهلوی که پارسی میانه خوانیم در همه جا سپنددات یا سپنداد خوانده شده است و باید در فارسی نو هم اسفندیار یا سپنداد شده باشد. شك نیست در هر زمانی پس از اسلام که درین نام حرف «دال» بحرف «راء» برگشته باشد، باز سهوی است که با سانی بنویسندگان روی میدهد بویژه که این دو حرف بهم میمانند.

## نستور (بستور)

دیگر از نامهایی که در شاهنامه بدست نویسندگان آن دگرگون شده، نستور است که درست آن بستور است.

در شاهنامه از دونستور یاد شده، یکی از آن دو، پسر زیریر برادر گشتاسپ کیانی است و دیگری یکی از پسران خسرو پرویز ساسانی. در جنگ گشتاسپ و ارجاسپ تورانی، پس از کشته شدن گرامی، پسر جاماسپ وزیر کی گشتاسپ، نستور به پهنه کارزار شتافت؛ بیامد هم آنگاه نستور شیر

نبرده کیان زاده پور زیریر

نستور پس از يك پیروزی بسوی پدر خود زیریر برگشت. آنگاه یکی از پسران گشتاسپ بنام نیوزاد بمیدان روی آورد. پس از کشتن شصت مرد از گوان توران، سرانجام خود کشته شد. پس از آن زیریر برادر گشتاسپ و پدر نستور در آن نبرد بدست بیدرفش، یکی از سپهبدان ارجاسپ کشته شد. چون اسفندیار، یکی دیگر از پسران گشتاسپ از کشته شدن زیریر آگاه شد و بمیدان جنگ شتافت، نستور نیز بکین خواهی خون پدر آماده کارزار گردید. در آن پیکار گوید:

۱- نگاه کنید بگزارش اوستای نگارنده «ویسپرد» ص ۷۷

۲- زن کی گشتاسپ و مادر اسفندیار که در پهلوی وپازند هوتس خوانده شده چندین بار در اوستا هوتوسا Hutaosâ یاد گردیده است.



منم گفت نستور پور زریں

پذیره نیاید مرا نره شیر  
بیدرفش کشنده پدرش بدو نزدیک شد؛  
خرامید تا نزد نستور شاه

چراغ همه لشکر و پور شاه  
گرفته همان تیغ زهرآبدار

که افکنده بد زو زریں سوار  
اسفندیار درین نبرد بیاری برادرزاده خود، نستور شتافت  
و بیدرفش را کشت و لشکر توران شکست خورد.  
این جنگ دینی که در میان ایران و توران درگرفت در  
همان هزار شعری است که ازدقیقی در شاهنامه فردوسی بیادگار  
مانده است.

اما نستور دیگر از پسران خسرو پرویز ساسانی است؛ پس  
از آنکه شیرویه پدر خود خسرو پرویز را در سال هفتم هجری  
کشت - (بگفته فردوسی در شاهنامه) خواست شیرین زن زیبای  
پدر خود را (که از عیسویان نستوری خوزستان بود) بزنی  
گیرد. شیرین به شیرویه گوید از پدرت چهار فرزند آوردم؛  
و زو نیز فرزندانم آمد چهار

بدیشان چنان شاد شد شهریار  
چونستور و چون شهریار و فرود

چو مردانشه آن تاج چرخ کبود  
پس از آن شیرین، زن پاک و پارسای خسرو پرویز، خود  
را با زهر کشت؛

همانگاه زهر هلاهل بخورد ز شیرین روانش برآورد گرد  
در شاهنامه چه در گفتار دقیقی و چه در گفتار فردوسی در  
هر دو جا، بجای بستور، نستور آمده است. در تاریخ طبری  
نیز نستور بن زریں آمده است.

در اوستا، فروردین یشت در پارۀ ۱۰۶ از بستور یاد  
گردیده است و «فرورد» وی ستوده شده است. در اینجا بستور  
با چند تن از ناموران که در شاهنامه هم دارای نام و نشانی  
هستند یکجا نامیده شده، از آنان است:

سپنتودات Spentodāta که اسفندیار گوئیم و او پسر کی  
گشتاسپ و عموی بستور است؛ کوراسمن Ksvârasman در  
شاهنامه گرزم، بگفته دقیقی از خویشان گشتاسپ است.  
جاماسپ Jâmâsppa وزیر کی گشتاسپ و داماد و خورش  
زرتشت است. خود بستور در اوستا بست وئیری Bastavairi  
خوانده شده است. این نام یعنی زره در برکرده یا جوشن  
بر بسته. در آبان یشت پارهای ۱۱۴ - ۱۱۲ زریں، پدر

بستور سواره در کرانه داتیک (آمویه) پس از قربانیهای فراوان  
از اناهیتا خواستار است که او را در نبرد باهوم يك Humayaka  
تورانی دیو پرست و ارجاسپ پادشاه دروغ پرست تورانی  
کامروا سازد. زریں یعنی زریں زره یا جوشن زریں در بر کرده.  
در نامه پهلوی «یادگار زریں» نیز بستور Bastvar (بفتح  
واو) آمده و گفته شده: «پس از کشته شدن زریں، سه تن از  
دلیران ایران دادمردانگی دادند، یکی بستور پسر زریں، دیگر  
گرامی کرت پسر جاماسپ، سدیگر اسفندیار پسر کی گشتاسپ.»  
در این نبرد ارجاسپ بتنگنا افتاده گرفتار گردید. بفرمان  
اسفندیار يك دست و يك پا و يك گوش او را بریدند و يك چشم  
او را با آتش داغ کرده کور کردند آنگاه او را بر يك خر  
دمبریده نشاندند گفتند: «اینک برو بتوران و بگو آنچه از دست  
یل اسفندیار دیدی»<sup>۱</sup> شك نیست که پسر زریں و برادر زاده کی  
گشتاسپ بستور نامیده میشده، نامی که در روزگار ساسانیان نیز  
بگواهی نوشتهای پهلوی بستور Bastvar بوده، چه پیش آمد  
که در همه نوشتهای عربی و فارسی نستور یا نسطور نوشته شده  
است؛ نخست اینکه زیر و زبر شدن يك نقطه با سانی روی میدهد.  
دوم اینکه در روزگاری که نام بستور از سر زبانها افتاد، يك نام  
بیگانه از روزگار ساسانیان و پس از آن در سراسر ایران  
زمین در سرزبانها بود و آن نام نستوریوس Nestorius میباشد  
که بنیاد گزار يك تیره دینی عیسوی است. نستوریوس که در  
نوشتهای فارسی و عربی نسطور شناخته شده، یکی از پیشوایان  
نامبردار عیسوی است. او از مردم سوریه و چندی در انطاکیه  
کشیش بود در سال ۴۲۸ بطرك قسطنطنیه گردید و در سال  
۴۳۱ از آنجا رانده شد و در سال ۴۳۹ یا ۴۴۰ میلادی در بیابان  
لیبیه بخواری جان سپرد. گناه وی این بود که از برای حضرت  
عیسی دو طبیعت قائل بود، یکی بشری و دیگر ایزدی. این  
عقیده نزد عیسویانی که جنبۀ بشری و ایزدی را در وجود  
مسیح آمیخته میدانستند، هماره مایه زد و خورد خونینی بود  
میان این دو گروه، در قلمرو امپراتوری روم. عیسویان ایران  
در روزگار ساسانیان همه از پیروان نستو (= نسطور) بودند  
و ایران هماره پناهگاه نستوریان سرزمینهای همسایه هم بود.  
این است که این نام را ایرانیان خوب میشناختند. امروزه  
هم عیسویان کلدانی که در ایران بسر میبرند همه از گروه  
نستوریان هستند، هر چند بیشترشان در اثر تبلیغ کاتولیک شدند.<sup>۲</sup>  
نزد نگارنده سبب مبدل شدن نام ایرانی بستور به نام نستور  
یا نسطور، اگر از اهمال نسخه نویسان چشم پوشیم، باید شهرت  
نام بنیادگذار این تیره دین عیسوی باشد در ایران زمین.

۱- Yâtkâr-i-Zarirân von W. Geiger S. 69 ۲- نگاه کنید به فرهنگ ایران باستان نگارش نگارنده ص ۱۶۷-۱۶۶



## حسین قتیبه (حی قتیبه)

فردوسی در پایان شاهنامه گوید:

از این نامه از نامداران شهر

علی دیلم و بودلف راست بهر

نیامد جز احسنتشان بهرام

بگفت اندر احسنتشان زهرام

حسی قتیبه است از آزادگان

که از من نخواهد سخن رایگان

نیم آگه از اصل و فرع خراج

همی غلطم اندر میان دواج<sup>۱</sup>

این چهار شعر را از چهار مقاله نظامی عروضی سمرقندی

که در سال ۵۵۰ هجری نوشته شده در اینجا آوردم.

در داستان منیژه و بیژن درگفتار «فردوسی-شاهنامه» گفتم

نظامی سمرقندی نزدیکترین کسی است بفردوسی که درباره

وی سخن بمیان آورده است. در چند نسخه از شاهنامه که زیر

دست نگارنده است این چهار شعر با دو سه فرد دیگر در

پایان آن نامه درهمه جا «حسین قتیبه» نوشته شده است.<sup>۲</sup> در

لغت نامه شاهنامه گرد آورده «ولف»<sup>۳</sup> نام «حسین قتیبه» در

یک جای شاهنامه نشان داده شده و نام «حی قتیبه» یادنگریده

است. نولدکه در کتاب «حماسه ملی ایرانی»<sup>۴</sup> دوستان

فردوسی را علی دیلم و ابودلف و حسین پسر قتیب یاد میکند و از

کسی بنام حی قتیب نام نمیبرد.

نظامی سمرقندی پس از چهار شعری که یاد کردیم گوید:

حی قتیبه عامل طوس بود و اینقدر او را واجب داشت و از

خراج فرونهاد لاجرم نام او تا قیامت بماند و پادشاهان همی

خوانند. پس شاهنامه علی دیلم در هفت مجلد نبشت و فردوسی

بودلف را برگرفت و روی بحضرت نهاد بغزنین ..... از

عبارت نظامی سمرقندی شك نمی ماند که حی قتیبه یا حی پسر

قتیب از بزرگان طوس و عامل آنجا بود. اما علی دیلم یا علی

دیلمی و بودلف یا ابودلف یکی نویسنده شاهنامه و دیگری

راوی یا خواننده آن نبودند. آنچنانکه فردوسی از آنان یاد

میکند هر دو از نامداران و بزرگان طوس (توس) بودند و علامه شوشتری در مجالس المؤمنین گفته نظامی سمرقندی را درباره این دو تن از نامداران طوس نپذیرفته مینویسد: «علی دیلم و ابودلف از امرای نامدار باشند با آنکه یکی کاتبی خوش نویس و دیگری مغنی خوش آواز باشد».<sup>۵</sup>

از اینکه حی قتیبه در شاهنامه حسین قتیبه شده یعنی نامی متروک شده یا کمتر رواج داشته، بنام مشهور و رایج زمان نویسنده مبدل گردیده، باز در شاهنامه همانند دارد از آنهاست بستور که بدست نویسندگان شاهنامه نستور یا نستور شده و آن را یاد کردیم باز در شاهنامه درجایی که از آغاز پادشاهی بهرام گور سخن رفته و بر تخت نشستن وی یاد گردیده، بنام حسین قتیبه بر میخوریم: فردوسی در اینجا از فرارسیدن زمستان سخت در بیم و هراس است و از تهیدستی خویش و نداشتن مایه زندگی گله مند است:

نماندم نمك سود و هیزم نه جو

نه چیزی پدیدست تا جو درو

بدین تیرگی روز و هول خراج

زمین گشته از برف چون کوه عاج

همه کارها شد سراندر نشیب

مگر دست گیرد بچیزی حبیب<sup>۶</sup>

چنانکه دیده میشود مصراع آخر «مگر دست گیرد بچیزی

حبیب» بسیار سست و زشت است. در نسخه دیگری از شاهنامه

آمده: «مگر دست گیرد حسین قتیب»<sup>۷</sup> در این شعر هم بجای

حسین قتیب باید حی قتیب باشد همان کسی که از بزرگان

و عامل طوس است و فردوسی از او بگفته نظامی سمرقندی

سپاسگزار است و کسی است که او را «از خراج فرونهاد».

پاوردا

تهران فروردین ۱۳۵۶ ه ۲۵۷۹ مادی

اسفند ماه ۱۳۵۵ هجری

۱- چهارمقاله باهتمام محمد قزوینی چاپ لیدن ۱۹۰۹ ص ۴۸

۲- شاهنامه چاپ بروخیم جلد ۹ ص ۳۰۱۷

۳-

Glossar Zu Firdosis Schahnameh von F. Wolff, Berlin 1935

۴-

Grund. der Iranischen Philologie 2, Band S. 153

۵- مجالس المؤمنین علامه قاضی نورالله شوشتری جلد دوم تهران ۱۳۷۶ ص ۶۰۴ هزاره فردوسی چاپ تهران ص ۶۹

۶- شاهنامه بروخیم جلد ۷ ص ۲۱۱۵

۷- شاهنامه چاپ بمبئی بخط اولیاء سمیع شیرازی جلد سوم ص ۱۲۲



عربی و فلسفہ

KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Srinagar-6.



# فهرست برخی از واژه‌ها

از: استاد ابراهیم پورداود

صفحه		
۸۶	درخشان	آبگون
۸۸	سیاه	آبنوس
۹۴	برکشیده	آخته
۲۴	آذر + رنگ - برنگ آتش	آذرنگ
۴۲	ارمایل - کسی است از خاندان ضحاک - سامی نژاد	آرمایل
۴۲	دختر جمشید	آرنواز
۷۶	عسل	انگبین
۶۶	اسب تیز تک	باد پا
۸۲	سخن سرد	باد سرد
۲۶	اسب	بارکی
۷۲	مانند یاسمنی که از آب بی بهره باشد	بپژمرد چون ز آب کنده سمن
۵۶	خردمند - عاقل	بخرد
۹۶	ثمر	بر
۷۸	کافی سر برکشیده و بسیار بلند	بر آورده ای دیلمر ناپدید
۸۰	برگشتن - روی برتافتن - برگردانیدن	برگاشتن
۲۸	پوشش اسب در جنگ	بر گستوان
۵۰	گاوی که بفزایدون شیر داد	برمایه
۶۶	(بضم باء) جوان	برنا
۹۸	پسودن - دست مالیدن - لمس کردن	بسودن
۷۶	کارسازی - آمادگی	بسیج
۶۲	سود - سهم - حصه - قسمت	بهره
۸۰	در متن پالوده آمده - باید آلوده درست باشد	پالوده
۴۶	بند - کمند - دوال - لگام	پالهنک
۳۸	رتبه و مقام	پایگاه
۵۸	یاری دهنده - یآوری کننده	پایمرد
۲۲	برابر شدن - پیشواز	پذیره
۴۸	پرداخته - تهی و خالی	پردخته
۸۸	خدمتکار	پرستنده



۷۸	مغرور - گستاخ	پُرمَنش
۳۴	بامداد	بگاه
۲۸	(پنجاه) سال	پنجه
۳۸	چست - تند - باشتاب - گرم و تند	تفت
۲۲	پرستاری - نگهداری - غمخواری	تیمار
۶۸	پیشکار فریدون	جَنَدَل
۹۴	غلبه	چیرگی
۶۲	نام ششمین روز هر ماه است	خرداد روز
۲۸	کژا کند - جامه‌ای که در روز نبرد پوشند	خفتان
۳۶	خورشگر - آشپز - خوانسالار	خوالیگر
۹۲	قاتل	خونی
۱۰۰	گور - قبر - گورستان	دخمه
۶۶	درنده - وحشی	دده
۵۸	زنگ	درای
۳۸	درویدن	درود
۵۶	افسرده - اندوهناک	دژم
۲۲	وزیر	دستور
۳۲	عربستان	دشت سواران نیزه‌گذار
۹۴	فریاد بر آورنده - خروشنده - تند و حشم‌گین	دَمان
۹۸	باد و برف و توفان	دَمه
۹۶	خروشنده - اسم فاعل دَنیدن	دَنان
۹۴	هیاهوی جنگ	دهاده
۲۲	تاج - افسر	دیهم
۵۰	پاسبان	روزبان
۳۲	بنده - چاکر	رهی
۵۸	ضربت	زخم
۹۸	کستی - کمر بند	زنار
۲۶	زَنهار - بپرهیز - بر حذر باش - دوری کن	زینهار
۳۲	سبکسر - تهی مغز	سبکسار
۲۲	بزرگ	سترگ
۲۲	جشنی است در دهم بهمن ماه	سده
۷۰	پادشاه یمن	سرو
۸۰	یعنی از نطفه پاک	سزدگر نخوانندش از آب پاک
۷۰	شایستن	سزیدن
۷۶	اندیشه	سگالش



صفحه	سنگ	وقار - متانت - وزن	۲۴
	سور	مهمانی - شادمانی - ضیافت - جشن	۸
	سوگند و بند	عهد و پیمان	۳۴
	شبستان	حرمسرای	۶۴
	شَمْنُ	بت پرست	۸۰
	شهرناز	دختر جمشید	۴۲
	غُرْم	میش کوهی	۵۲
	غُو	شور و آوا - غوغا	۶۰
	فرانک	مادر فریدون	۵۰
	فرجام	پایان - سرانجام	۸۴
	فرسته	فرستاده - پیک	۷۶
	قارَنُ	یکی از سرداران منوچهر	۹۴
	کَرگَه	مرغ خانگی - ماکیان	۶۶
	کندرو	پیشکار ضحاک	۶۴
	کی	پادشاه	۶۰
	کیانوش	برادر فریدون	۶۰
	گُرْم	درد - اندوه	۸۸
	گرمایل	گرمائیل - کسی است از خاندان ضحاک - سامی نژاد	۴۲
	گلبن	درخت گل - بوته گل سرخ	۶۸
	لازورد	لازورد - لاجورد - سنگی است کبود رنگ و گرانبها	۹۸
	محضر	مفهوم تصدیق و شهادت و اقرار از آن برمیآید	۵۶
	مرداس	پدر ضحاک - این نام ایرانی نیست	۳۲
	مُردَرِی	مرده ریگ - آنچه از مرده بجای ماند - میراث	۲۴
	مرغزار	چمنزار - چراگاه	۵۰
	ناسفته	ناسنبیده - سوراخ نشده	۷۲
	نشیب	پائین - فرود - زیر	۹۰
	نَوَند	اسب تیز تک - پیک	۵۲
	نهب	حمله و شتاب - بیم و هراس	۸۸
	وارونه	واژگون - سرنگون	۲۲
	ویر	هوش	۷۶
	هرمز فروردین	نخستین روز ماه	۳۰
	هیون	شتر - این واژه یونانی است در فارسی بمعنی اسب هم آمده است	۶۸
	یازیدن	آهنگ کردن - بکاری دست بردن	۵۴



تهیه و تنظیم :

زیر نظر استاد ابراهیم پور داود

هیات تهیه و تنظیم : مسعود برزین - جهانگیر تالبرک صفدر تقی زاده - دکتر فتح الله سعادت

احمد سعیدی چپار باغی - طاهره صفا زاده - حسن سعودی

دکتر حمید نطقی

نقاشی : کارگاه هنری لاله

خطاطی : محمد سلحشور

چاپ و صحافی : شرکت سهامی افست تهران

---

این کتاب در آبان ماه یکمیز رسید و چل و تش در چارده هزار و پانصد نسخه بچاپ رسید



beginning, in the middle or at the end of lines, have been replaced by dots.

It will be noticed that while the number of couplets in the Persian is the same on each page, the number of lines in the English version varies. This, to quote from the translators' introduction, is because "sometimes a whole couplet in the original is best expressed by a single line in the translation; sometimes a line and half, two lines or more in the translation go to the couplet in the original. The average may be roughly stated as three English lines to two Persian couplets (\*)".

Except for very occasional changes of a noun for a pronoun and vice versa and the substitution of a verb or two where the clarity of meaning dictated, the translators' exact wording has been used.

Where necessary, and not infrequently, the punctuation in the English translation has been revised to satisfy the requirement of the abridged version presented here. This has been carried out to the best possible judgment.

It is hoped that the illustration depicting the main event on each page will heighten the readers' interest.

Appreciative thanks are due to Messrs. Routledge and Kegan Paul Ltd. for their permission to use this translation.

We hope that this book will give as much pleasure to its readers as it has to the editors.

---

(\*) Ibid., I, 78.

#### **Note:**

In the main text the numbering and sequence of the English pages follow Persian original, so that the translation faces the relevant illustration.



## PREFACE

The poem presented in this book is an abridged version of a story to be found in *Shahnama* (Book of Kings) — one of the great epic poems of Iran and indeed the world. *Shahnama* with its 60,000 rhyming couplets, sums up Firdausi's 35 years of prolific perseverance in bringing back to life Iran's most noble and inspiring heroes.

This book deals with the legendary kings and heroes who laid the foundation of civilization at the dawn of the Iranian history. It covers the reigns of six kings beginning with Gaiumart and ending with Faridun whose reign marks the liberation of the country from the evil domination of Zakhāk. Faridun's life is very comprehensively covered in both the original and this abridged version, and therefore forms the title of this book.

The selection of the Persian couplets was carried out under the direction of Ibrahim Pur Davud, Professor Emeritus of Avestan and Old Persian Languages and Ancient Iranian Culture at the University of Tehran, who has also written a comprehensive and scholarly introduction to the Persian edition.

In this version the main events, the sequence and the spirit of the story are meticulously maintained; only long descriptive passages, containing elaborate details and referring to comparatively minor events have been omitted.

The English verse translation has been taken from Arthur and Edmond Warner's rendering of *Shahnama* (\*), the first complete translation into English of this voluminous work which took the translators 20 years. In choosing the equivalent English lines care has been taken to see that the English and Persian texts correspond as precisely as possible. This has very often necessitated a break in the English lines and the omission of superfluous words. These, whether at the

---

(\*) *The Shahnama of Firdausi*, tr. Arthur George Warner & Edmond Warner I, 118-237. London: Kegan Paul, Trench, Trubner & Co., 1905.





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Kashmir Division - Srinagar



## FOREWORD

As a contribution to the celebrations which marked the twenty fifth anniversary of the accession to the throne of Iran by His Imperial Majesty Mohammad Reza Pahlavi, Shahanshah Aryamehr, the Public Relations Division of the Iranian Oil Operating Companies published an illustrated edition of “Bízhan and Manízha” an episode taken from Firdausi’s famous “Sháhnáma.”

In an age increasingly dominated by speed and technology, life offers less leisure, and so, for most people, the opportunity to find time to read the full texts of many classical works is greatly diminished. To issue abridged and simplified versions of the rich and valuable books to be found in Farsi literature, in a style which will appeal to the general reader, is a cause which certainly deserves unstinted support. To help in achieving this goal, it was decided to make a selection from the “Sháhnáma” of Firdausi — recognized throughout the world as a work of outstanding literary merit — which illustrates so vividly the glory of the ancient Iranian Empire.

The first volume brought generous praise from all corners of the country, and encouraged by its enthusiastic reception we now follow “Bízhan and Manízha” with another of Firdausi’s epics, the story of “Farídún”.

It is hoped that this new volume, which has been prepared under the direct supervision of Professor Pur Davud, will also be favourably received by my compatriots in general, and admirers of Iranian culture and literature in particular.

MAHMOOD POOZESHI



KASHMIR UNIVERSITY  
Iqbal Library

Acc. No ..... 178987

Dated ..... 30.5.83



An Abridged Version  
of  
**FARÍDÚN**  
A Story Taken From  
the  
**SHÁHNÁMA OF FIRDAUSI**



Issued by the Iranian Oil Operating Companies  
TEHRAN





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Kashmir Division - Srinagar



A translation of the letter received  
from General Yazdanpanah, Head  
Supreme Council for the Coronation

## THE IMPERIAL COURT

### THE SUPREME COUNCIL FOR THE CORONATION

Engineer Mahmood Poozeshi

The illustrated Story of Faridūn, a selection from Firdausi's immortal masterpiece, Shahnama, which follows the book of Biżhan and Maniżha, published on the occasion of the 25th year of the reign of His Imperial Majesty Mohammad Reza Pahlavi Aryamehr Shahanshah of Iran, has been studied.

Supreme Council for the Coronation is very happy to note that the publishing of this book which coincides with the auspicious coronation ceremonies represents an outstanding souvenir, worthy of this historic occasion, for the youth of the country.

We wish further success to the Public Relations Division of the Iranian Oil Operating Companies in the continuation of such cultural and civic services to the country.

Head, the Supreme Council for the Coronation

(Sgd.) General Yazdanpanah





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Kashmir Division - Srinagar



IN COMMEMORATION OF THE  
AUSPICIOUS CORONATION

OF

HIS IMPERIAL MAJESTY MOHAMMAD REZA  
PAHLAVI, ARYAMEHR, SHAHANSHAH OF IRAN

AND

HER IMPERIAL MAJESTY EMPRESS  
FARAH PAHLAVI, SHAHBANOU OF IRAN

October, 1967

**With the Compliments of**  
**The Cultural Counsellor**  
to  
**The Iranian Embassy**  
New Delhi.





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Kashmir Division - Srinagar


1001-1002  
1003-1004  
1005-1006  
1007-1008



کتابخانه جامعہ اسلامیہ

KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Srinagar-6.





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Kashmir Division - Srinagar





شرکت ملی نفت ایران